

PRACTICAL HANDBOOK

OF THE
KHOND LANGUAGE.



BY

MAJOR J. M^D. SMITH

(MADRAS STAFF CORPS.)

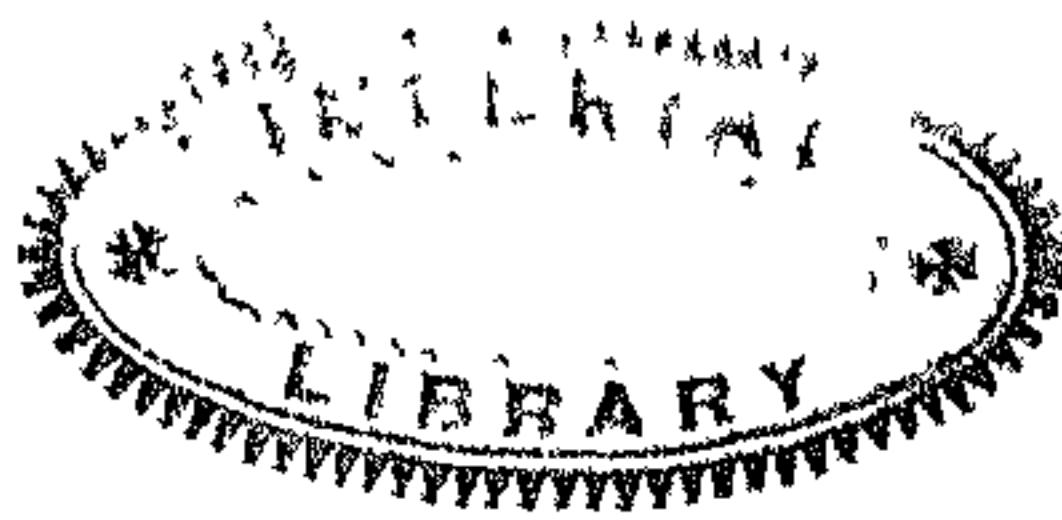
SPECIAL ASSISTANT TO THE AGENT TO THE GOVERNOR OF FORT
ST. GEORGE IN GANJAM.

GUTTACK:

PRINTED AT THE ORISSA MISSION PRESS.

1876.

Copies procurable at the Office of the Agent to the Governor, Ganjam.



PREFACE.

Last year Mr. T. J. MALTBY, of the Madras Civil Service, published a most useful Handbook in the Roman character of the Oriya language. In his Preface he remarks, "The great importance to the administration of a knowledge on the part of public officers of the language spoken by the people with whom they have to deal, seems to have been lately prominently brought to the notice of the Government of India." He also suggests "the necessity that seems to exist for the compilation of a more or less uniform series of Handbooks adapted to each of the different languages spoken in India." I quite agreed with all Mr. Maltby wrote; and he has been good enough to allow me to adopt his Oriya Handbook as a model for the accompanying work on the Khond language. The Khonds have no characters to express their language in writing. I have therefore adopted the Roman character as being more useful to all Englishmen wishing to learn the language. Several books on the Khond language were published in 1851 by CAPTAIN FRYE of the late Meriah Agency; but they are all in the Oriya character, so that an Englishman wishing to learn Khond would first have to master Oriya.

The following pronunciation of vowels will explain the system of spelling I have adopted:—

| | | | | | |
|---|----|----|-----------|---|--------------------------|
| a | .. | .. | "about." | ü | pronounced as in "moon." |
| i | .. | .. | "father." | e | "men." |
| u | .. | .. | "meek." | é | "groy." |
| | | | "God." | o | "bottom." |

I have in the first part with some difficulty managed to extract some of the necessary elements of grammar out of the

language which I hope may be useful. Captain Frye wrote no grammar that I have come across. Some years ago Mr. Lingum Lukshmaji Pundit published a grammar of the Khond language; but I have never been able to obtain a copy, and I believe it is *out of print*.

In the second part I have converted all Mr. Maltby's Practical Sentences into Khond.

The third part consists of depositions, almost all of which were taken down by myself from the Khonds as they spoke them in Court.

The fourth part is Captain Frye's collection of Fables, put by me into the Roman character, and altered into the dialect of the Gumsur Malliah. The language in his Fables is a mixture of dialects. All through this work I have adopted the Gumsur Malliah Khond, as I consider it the foundation of the Khond language. There are different patois in the Kotiah, at Daringabaddi, at Rumes, and in the other parts of the country, and a man from one part can hardly be understood in another; but after six years experience of the country, I think the Gumsur Malliah language is the foundation of all, and the most generally spoken, therefore the most useful to learn.

The fifth part is a Vocabulary of the language in the Gumsur Malliah. I am indebted to MR. ST. A. GOODRICH of the Madras Civil Service for part of this Vocabulary. He collected a great number of words, and was good enough to place them at my disposal. I have tested every word in the Vocabulary, and, I may add, in the rest of the work, either with Khonds or natives having a knowledge of Khond.

CAMP UDIGIRRI,
November, 1876.

PART THE FIRST.

GRAMMAR

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

GRAMMAR.

The following are the elements of Khond Grammar as far as I can extract it from the spoken language.

NOUNS.

The nouns in Khond are declined as follows:—

Singular.

| | |
|------------|-----------------------|
| NOMINATIVE | iddú, a house. |
| GENITIVE | iddútá, of a house. |
| DATIVE | iddúki, to a house. |
| ACCUSATIVE | iddúki, a house. |
| LOCATIVE | iddúrái, in a house. |
| | iddútárá, at a house. |
| ABLATIVE | iddúdú, from a house. |

Plural.

| | |
|------------|----------------------------|
| NOMINATIVE | iddúngá, houses. |
| GENITIVE | iddúgánitá, of houses. |
| DATIVE | iddúgániki, to houses. |
| ACCUSATIVE | iddúgániki, houses. |
| LOCATIVE | iddúgánilái, in houses. |
| | iddúgániré, at houses. |
| ABLATIVE | iddúgániwátá, from houses. |

The plural is formed by adding to the singular the termination ngá or rú, as loko a person; plural lokongá persons, or lokorú persons.

PRONOUNS.

The personal pronouns are four as in Oriya: ámú I, inú thou, iánjú he, irá it.

The honorific forms are ámú I, irú you, and inú; and the verb should also be in the plural.

The pronouns ámú I, inú thou, and iánjú he, are thus declined:—

Ánú, I.

| Singular. | Plural. |
|-------------------|---------------------|
| N. ánu, I. | N. ámu or máru, we. |
| G. mánthá, mine. | G. máritá, ours. |
| D. } mági, to me. | D. } máriki, to us. |
| A. } | A. } |

Inú, thou.

| Singular. | Plural. |
|---------------------|----------------------|
| N. inú, thou. | N. irú or niru, you. |
| G. nidi, thine. | G. nirútá, yours. |
| D. } nigi, to thee. | D. } niriki, to you. |
| A. } | A. } |

Iánjú, he.

| Singular. | Plural. |
|----------------------|-----------------------|
| N. iánjú, he. | N. iárú, they. |
| G. trádi, his. | G. iáritá, theirs. |
| D. } tránki, to him. | D. } iáriki, to them. |
| A. } | A. } |

The relative pronoun isti, who, is thus declined:—

| Singular. | Plural. |
|-------------------------|----------------|
| N. isti, who. | N. isthárú. |
| G. istániki, of whom. | G. imberiti. |
| D. } istániti, to whom. | D. } imberiki. |
| A. } | A. } |

The interrogative pronouns are innará, unnara, what? for things; and imbári, isti, who? for persons.

Imbári, who? is thus declined:—

| Singular. | Plural. |
|-------------------------|----------------|
| N. imbári, who? | N. imbáru? |
| G. imbáritá, whose? | G. imbáirthá? |
| D. } imbáriki, to whom? | D. } imbáriki? |
| A. } | A. } |

ADJECTIVES.

Khond adjectives, like Oriya, remain as a rule unaffected by gender, number, or case; but there are exceptions: as nigi loko, a good man; nigi ássá, a good woman; nigi mránúngá, good trees; but, iánjú búdhá mréhénjú, he is an old man, and ári búdáli ássá, she is an old woman, show an exception. Comparison in Khond appears to be expressed by the terminations rái, ki, and tari, all meaning than; and, as in Oriya, the second object is placed first in the sentence as, odárái kodi bullo, than a goat a cow is botter.

The superlative is expressed with the assistance of the word gúllé, all, joined to the word tári; as gúllé lokoriki é bullo, he is the best of men; and é loko gúllétáriki bullo mánné, he is the best of men.

VERBS.

The principal auxiliary verbs are mánbá, to be or to remain; and ánnárá, to be or to become.

Mánbá, to be, is thus conjugated:—

Present Tense.

| Singular. | Plural. |
|---------------------------|----------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánu máen, I am. | 1st ámu mánámú, we are. |
| 2nd inú mánji, thou art. | 2nd irú mánjirú, you are. |
| 3rd iánjú mánénjú, he is. | 3rd iárú mánárú, they are. |

Past Tense.

| Singular. | Plural. |
|-----------------------------|------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánu mássé, I was. | 1st ámu mássámú, we were. |
| 2nd inú mássi, thou wert. | 2nd irú mássirú, you were. |
| 3rd iánjú mássenjú, he was. | 3rd iárú mássárú, they were. |

Future Tense.

| Singular. | Plural. |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánu mánjáen, I will be. | 1st ámu mánnámú, we will be. |
| 2nd inú mánji, thou will be. | 2nd irú mánjirú, you will be. |
| 3rd iánjú mánenjú, he will be. | 3rd iárú mánirú, they will be. |

Imperative Mood.

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu mássé, let me be.

1st ámu mássámú, let us be.

2nd inú mánjú, be,

2nd irú mássirú, be ye.

3rd iánjú mánákánjú, let him
be.3rd iárú mánákárú, let them
be.*Indefinite Tense.*

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu mánbá müen, I could
be.1st ámu mánbá múnámú, we
would be.2nd inú mánbá müthi, thou
wouldst be.2nd irú mánbá múnérú, ye
would be.3rd iánjú mánbá mütenjú, he
would be.3rd iárú mánbá múnárú, they
would be.

Present verbal participle, mánará, being.

Past verbal participle, mánjánái, having been.

Present relative participle, mánna, which is, or will be.

Past relative participle, mássá, which was.

The auxiliary verb ánnará, to be or to become, is thus conjugated:—

Present Tense.

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu ájámái, I become.

1st ámu áimánámú, we be-
come.2nd inú ájámánji, thou be-
comes.2nd irú áimánjirú, ye be-
come.3rd iánjú ájámánénjú, he be-
comes.3rd iárú áimánerú, they be-
come.*Past Tense.*

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu átté, I became

1st ámu áltámú, we became.

2nd inú átti, thou becamest.

2nd irú áttérú, ye became.

3rd iánjú áttenjú, he became.

3rd iárú áttérú, they became.

Future Tense.

Singular.

Plural

Person

Person

1st ánu 'ain, I shall become. 1st ámu ánamú, we will become.

2nd inú ádhi, thou shalt be- 2nd irú ádthérú, ye will be-
come.

3rd iánjú ánenjú, he will be- 3rd iárú ánnérú, they will
come.

Imperative.

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu átthé, let me become. 1st ámu ánamú, let us be-
come.

2nd inú áthi, become.

2nd irú átthérú, become.

3rd iánjú ánenjú, let him be- 3rd iárú ánerú, let them be-
come.

Indefinite Tense.

Singular.

Plural.

Person

Person

1st ánu ájjá mún, I would become. 1st ámu ájjá múnámú, we would become.

2nd inú ájjá múthi, thou wouldst become. 2nd irú ájjá múnirú, ye would become.

3rd iánjú ájjá múténjú, he would become. 3rd iárú ájjá múnérú, they would become.

Present verbal participle, ájjará, becoming.

Past verbal participle, ájjánái, having become.

Future relative participle, ánnará, which becomes.

Past relative participle, ájjá, which became.

The active verb ginárá, to do or make, is conjugated as follows:—

Present Tense.

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Person | Person |
| 1st ánú gipki máin, I am doing, or I make. | 1st ámú gipki mánámú, we are doing. |
| 2nd inú gipki mánjú, thou art doing. | 2nd irú gipki mánjirú, ye are doing. |
| 3rd iánjú gipki mánénjú, he is doing. | 3rd iárú gipki mánérú, they are doing. |

Past Tense.

| Singular. | Plural. |
|--------------------------------|------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánú gitthé, I did or made. | 1st ámú gitthámú, we did, |
| 2nd inú gitthi, thou didst. | 2nd irú gitthérú, ye did. |
| 3rd iánjú gitthénjú, he did. | 3rd iárú gitthárú, they did. |

Future Tense.

| Singular. | Plural. |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánú giín, I will do. | 1st ámú ginámú, we will do. |
| 2nd inú gidthi, thou wilt do. | 2nd irú gidthérú, ye will do. |
| 3rd iánjú ginénjú, he will do. | 3rd iárú ginerú, they will do. |

Imperative.

| Singular. | Plural. |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánú gié, let me do. | 1st ámú ginámú, let us do. |
| 2nd inú gitthú, do thou. | 2nd irú gittherú, do you. |
| 3rd iánjú giákanjú, let him do | 3rd iárú ginerú, let them do. |

Indefinite Tense.

| Singular. | Plural. |
|--|---|
| Person | Person |
| 1st ánú givá muén, I would do. | 1st ámú givá múnámú, we would do. |
| 2nd inú givá muíthi, thou wouldst do. | 2nd irú givá múnirú, ye would do. |
| 3rd iánjú givá mütenjú, he would do. | 3rd iárú givá múnárú, they would do. |

Present verbal participle, ginárá, doing.

Past verbal participle, giánái, having done.

Future relative participle, giánárú, who does or will do.

Past relative participle, gitthá, who or which did.

The verb sálvá, to go, is irregular, and is declined as follows :—

Present Tense.

Singular.

Plural.

Person

1st ánú sájji máí, I go.

Person

1st ámú sájji mánámú, we go.

2nd inú sájji mánjú, thou goest.

2nd irú sájji mánjirú, you go.

3rd iánjú sájji manenjú, he goes.

3rd iárú sájji mánérú, they go.

Past Tense.

Singular.

Plural.

Person

1st ánú sássé, I went.

Person

1st ámú sassamú, we went.

2nd inú sássi, thou wentest.

2nd irú sassérú, ye went.

3rd iánjú sassénjú, he went.

3rd iárú sassérú, they went.

Future Tense.

Singular.

Plural.

Person

1st ánú sáen, I will go.

Person

1st ámú sánámú, we will go.

2nd inú sággi, thou wilt go.

2nd irú sánérú, ye will go.

3rd iánjú sánenjú, he will go.

3rd iárú sánérú, they will go.

Imperative.

Singular.

Plural.

Person

1st ánú sálvá, let me go.

Person

1st ámú sánámú, let us go.

2nd inú sájjú, go thou.

2nd irú sájjirú, go ye.

3rd iánjú sálkánjú, let him go.

3rd iárú sánérú, let them go.

Indefinite Tense.

| Singular. | Plural. |
|--|---------------------------------------|
| Person | Person |
| 1st ánu sálvá mún, I would go. | 1st ámú sálvá múnámú, we would go. |
| 2nd inú sálvá múthi, thou wouldst go. | 2nd irú sálvá múnérú, ye would go. |
| 3rd iánjú sálvá múitenjú, he would go. | 3rd iárú sálvá múnárú, they would go. |

Present verbal participle, sánáiá, going.

Past verbal participle, sálvánái, having gone.

Present relative participle, sálhái, who or which goes.

Past relative participle, sásse, who or which went.

The formation of compound tenses is effected by means of the auxiliary verb mánbá, to be :—

Añú gipki máí, I am doing.

Añú giá máí, I have done.

Añú gipki mássé, I was doing, and, I am in the habit of doing.

Añú giá mássé, I had done, and, I used to do.

Añú gipki mánjáen, I shall be doing.

Añú giá mánjáen, I shall have done.

Añú giá másséká, If I were doing.

Añú gipki másséká, If I had done.

Añú giá thúi, I would be doing.

Añú gipki thúi, I would have done



PART THE SECOND.

DIALOGUES

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

KOTHÁVÁRTHÁGINÁRI.

*Roman.**English.*

Inú estiháthi?

Ámú búthi loko.

Nigi inná lodá?

Mági innáwá lodá sidé.

Kinni mánjú.

Nigi ginnú.

Sudá gi áh.

Thárá trindámú.

Thárá thásá jímuú.

Déháni vellá áté.

Otté no gonto ájjá sidé.

Soto véssémú, dáppá vessá áh.

Mái godá imbé mánne?

Nájúrá mánne.

Mái godá tupátiki imbhái sásse?

DIALOGUES.

INTRODUCTORY.

*Roman.**English.*

Who are you?

I am a cooly.

What do you want?

I want nothing.

Be silent.

Take care.

Don't make a noise.

Shut the door.

Open the door.

It is very late.

It is not yet nine o'clock.

Tell the truth, don't tell lies.

Where is my horse?

It is in the village.

Who went to fetch my horse?

English.

No one went.

Will you go?

I will go.

Why did he go?

I do not know.

Why did he come?

Who is coming?

A man is coming along the road.

I see a man coming along the road.

What is the name of the man coming along the road?

Call him.

Tell him to come quickly.

When will you come? (plural.)

We will come to-morrow.

I have no work, and have come to see you.

If you had come before I should have seen you.

If they had come before he would have seen them.

Iron is heavy.

Silver is heavier.

Gold is the heaviest.

Roman.

Imbáe sullá áté.

Inú sajé ginná?

Anú sén.

Iánjú umnáki wátenjú?

Anú púnjá sidé.

Iánjú umnáki wátenjú.

Estanjú wái mánenjú?

Páháritá loko wái mánenjú.

Lohó páháritá vánará ánu mnépi mái.

Páhári vánámárá lokotá puddá urni puddá?

Iáni árkamú.

Dándé wáwá'li iániki vessámu.

Irú ésséká váderú.

Anú vié vánamu.

Mádi unni páti sidátki ningi méhpá váté.

Inú vélé wájámnásséká ánu nigi súdi.

Iáru vélé wájámnásséká iánjú iárikí súdinerú.

Lohá pigú mánné.

Rúpjá tránko pigú mánné.

Súmná gúllétárki pigú mánné.

| | |
|--|---|
| Wood is light. | Veská terinji mánné. |
| Cotton is lighter. | Párti tránko terinji mánné. |
| A feather is lightest. | Kédú gúllétariki terinji mánné |
| Bring the eggs which I bought to-day. | Anú nénjú kodámánará buttá tükamú. |
| The rice which you sell is not good. | Inú práuárá prángá neggári áé. |
| The rice which he bought yesterday was good. | Iá! jú risi kodámánará prángá neggi mássé. |
| Milk the cow. | Kodi wátá pádú brisámú. |
| Ghee is obtained by cooking butter. | Chickini vájitéká ghio wané. |
| There is no cream on this milk, you have been mixing water in it. | I pádútá chickini sidé imbá sidrú áttiti. |
| Are there any letters for me? | Nái puddátá inná áttéká ákú mánné ginná? |
| When does the post leave? | Táppá éssé gontoki sánné. |
| Go and inquire at what o'clock the post leaves. | Táppá éssé gontoki sánné inji véné vámú. |
| Change this rupee, and bring me a quarter of a rupee, four two-anna pieces, and the rest in copper. | I táká bángi giánái ro súki sáritá duí ánni otté dábúngá mági tussá jímú. |
| When that gentleman received from you the letter which I sent, and said that he himself would come to-morrow, why did you not ask by which road, and at what time he was coming? | O sáhibenjú ámú punditárá ákú ni wátá oánái vié tánú wánjenjú inji vespábéllá, tánú ésti pahári vánérú i, ésti bellará vánérú i, inú unnáki venáti. |

English.

Run quickly to the Agent's house, and inquire whether any of the gentlemen who landed from the steamer at daybreak have brought letters or parcels for me or not?

ON CULTIVATION.

What is your occupation?
My occupation is farming.
What is the name of your village?
State why you have presented a petition.
Nothing has ripened this year on my land.
Nevertheless I have paid half my rent out of my household property, and have only two pairs of bullocks left.

The village curcum and karji are demanding the rest of the rent.
I have nothing left of my property.
How am I to pay the rest of the money?
What crops have ripened this year on your land?

Roman.

Inú Agent sahibo iddúki dandé géhánái nádisi duáli boitho kúti jápnárá sahibogámire éstánjú áttéká mái puddáré skú áttéká gondrá áttéká tátérú ki áé, árá venjánái vámú.

RÚNÁRÁ KOTHÁ.

Mithi umni bürthá?
Nái bürthá rúbá.
Mithi ésti nájú?
Inú unnáki urji dákil gípkí mánjí irá véssamú?
I bussári enávē srá áté.
Ehingi ájjánáí mai iddú domno dorbo prásanái trillé táká thoté otté sérú joréká mánné.

Nájú kurmó kárji otté táká jápi mánnertí.

Máthi otté innaví sidé.
Otté táká ésingi síái?
I bussári ni nedá thunní umni gínsi serthé?

On the dry land gingely, raggi, and other grains ripened to the amount of twenty-two rupees.

In all two bumsuns of paddy ripened on my wet land.

What is the amount of your rent?

My rent is about one hundred and twenty rupees.

I did not even obtain a full crop last year.

I only received eighteen rupees remission for my losses.

How many pairs of bullocks have you?

I have two pairs of bullocks and three pairs of female buffaloes.

What are you looking for?

I have lost my bullock.

Have you not yet found your bullock?

See, there is a buffalo grazing.

I drove the calf off the field and placed it in the pound.

How many cows have you in your herd?

The herdsman drives the cows daily out to graze.

Have you any goats for sale?

No, they all died last year owing to continuous rain.

A flood came down the river and did much damage. Our fields are all swamped.

Puddári ájhá filloká, déri, otté gullé ájjánái core ni takátá sérthé.

Nái súgá kéthoták kúdingá gullé ri burmo sérthé.

Nithi kishfi gullé éssé?

Máthi kishti bárá dásá takángá áné.

Rándú nái kethángá néggí grisí sérá áté.

Noshti ájjánái bárá chán taká pihiténjú mái.

Nithi éssé séru srámú mánne?

Máthi ri séru srámú otté tin séré korú tullengá mánne.

Iná dhápi manji?

Máthi srámú mrángitá.

Nigi srámú otté tonjá sidé ginná?

Iri rondé korú tinji mánne.

Drádúki máthi ketkátá kodánái ánú dúri thumni itté.

Nidi gotta tunni éssé pondá kodí mánne?

Máháreá rohoná pondá kodiki jopimánenjú.

Prápátiki ni wátá odá mánne ginná?

Aé rándú ássári wáwá gibáni gullé sáttérú.

Jori wáru wáwá gibáni déháni nálká átu. Mái kethungátá sidrú púri ájjánái mánne.

English.

The crops are all burnt up.
How is cotton looking?
Has the raggi not been cut yet?
When will you cultivate your fields?
We shall cultivate it in another two months if it rains.
The ground is not yet soft enough for the plough.
Why have you not cultivated this waste land?
We have not cultivated it as the soil is not good.
When will the paddy be ripe?
If the weather remains fine it will be cut in another seven days.

When will you transplant the young paddy plants?
The grain ripens two months after transplanting the young plants.
What seed have you sown in your field?
I have sown castor oil seed.
Why has the gardener not sown the seeds I gave him in the garden?
The seed which we planted has all come up.
What crops are there in your village?

Roman.

Kéthungá gúllé sátherí.
Párti éssingi mánné?
Deri kráterú ginná áé?
Kéthungá ésséká ríderú?
Pijú wátéká ri dánjú sásséká rúnámú.
Sérí rubatíki nedá ithé sindáli sidé.
I púngá nedá irú innáki rubá kúterú?
Nédá négári sidatíki rubá kútamú.
Kúdingá ésséká sérné?
Kálá négi mésséká otté sátho dinnotá konerú.

Do they cultivate sugar cane?
The ryots came in the night time and out of enmity
cut the bund of our tank.
If it does not rain there will be a famine.
As there has been no rain the tank has dried up.
As there has been no rain in the village the crops have
all been burnt up.
If the ryots want water they must dig wells.
If they had dug wells the crops would have been saved.
Is there any cattle disease in the village?
The indigo which the ryots have sown looks well.

As the crop is deficient the money lender will not give
credit.

If therefore you will give me time I will put down a
fresh crop and pay the money.

ON CUTCHERY.

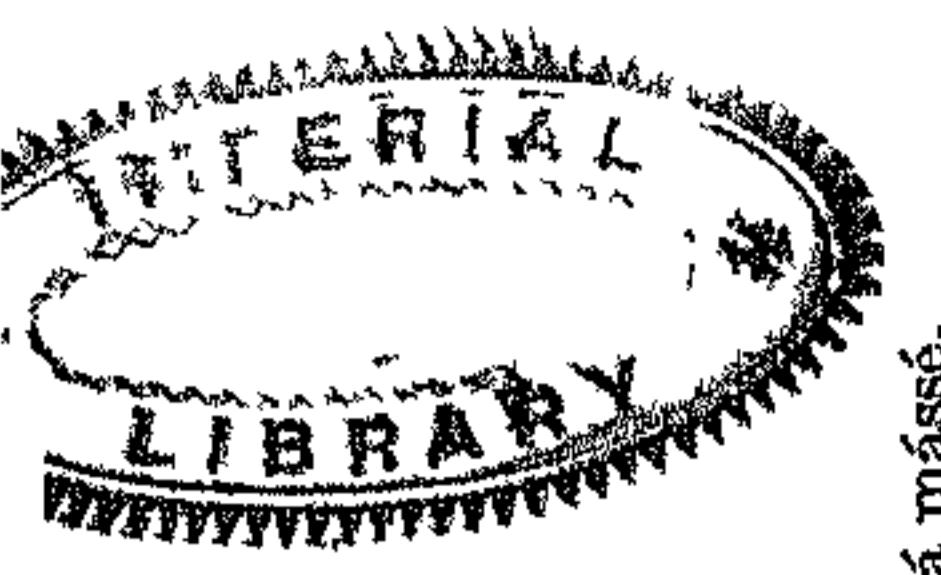
What is your name?
What trade do you practise?
I am a blacksmith.

Akkú gipki mánnerú i?
Loko gallé mági hoggári giánai, nádungí wájánaí máthi
múndá káttiterú.
Pijjú wá áttéká kontári áné.
Pijjú wá áté múndá vásité.
O nájuki pijjú wá áté kondthongá gallé sátté,
Lokoriki sídrú lodá áttéká óárú kúán táratiki mánne.
Óárú kúán tárá másséká kondthongá gallé ájja thúne.
Inajútá kodigániki unni átéká rúggú ájja mánne i?
Théságáttárú máttinavá nili kondthongá negi ájjanái
thospí mánne.

Kondtho ájja sidátáki sáñloko porthé sípki sidérú.
Ezki essingi áttéká wáhá gitteká otté kondtho giánai
takángá sie.

KOCHERI KOTHA.

Ni páddá unni páddá?
Inú unni bürthi gipki mánji?
Aknú lohárá.



English.

How old are you?
I am twenty years old.
Where do you live?
Speak out, what do you want?
These two persons were fighting in the street.
About six months ago a theft took place in my house.
Did you make a complaint at the time before the village moonsiff?

* What offence have they committed?
They made a hole in the wall and carried off all his things.
Swear in the witness.
He took a stick and hit him on the head with it.
From whom did you first of all obtain the land?
I saw him running away, but was unable to recognize him.

Who was there when you paid the money?
If you cheat in this way you will be punished.
Was the chain on the door, or was it broken?
He locked the door and brought me the key.

Roman.

Nigi éssé bussári áné?
Mági coré bussári áté.
Inú istháwá mánji?
Négi giánái véssmú nigi inná lodá?
I riátrú ráháta súlá porú ajá másserú.
Nénjú rái chá dánjú áté mái idú lái préki ajjá mássé.
Ámbá inú nájú moliko wátá gohéri giá mássé ginná?

(20)

Oárú unni thoso giá mánnerú?
Kúdútá táránai trádi gríllé dono dorbo préki otérú.

Sákii sáradá giámú.
Rondé dúrá áhnáni trádi tláu kuiti véténjú.
Vélé i nedá inú imberi wátá pází?
Oánjú gépki mánnará ánu méhthé trunki púná áténú.

Inú o táká thoni vélá imbái mássé?

Ehingi doggá gitteká nigi bondthi giyá áné.

Tháratá sikuli mássé ginná nengitó ginná?

Thárá kossi műri giánái o kossi pákká mági fássá jiténjú

This case will take two or three days to finish.
Traces have been found which will lead to the prisoner's conviction.

He was sentenced to two years rigorous imprisonment. The witnesses should not be examined within the hearing of one another, and in future examinations they must be kept apart.

If you weigh the silver you will ascertain its value. This watch is offered to me for a hundred rupees: shall I do right to buy it?

What proof have you that the party offering it came by it honestly?

If he had offered it for a less sum my suspicions would have been raised; but what he asks appears to be its full value.

I nomhoro búji áwátáki riñissi tìn dímmo áné.
O bondigáttáriki sikia áwádengi sáki páté.

Ri bussári sikuli ájjánái bondthi pátenjú.
Búji áni vélá ro sáki kothá vénna áani otté sákgániki sékko ittámú.

I rúpká désítéká éssé táká ánará púnba áné.
I tini páñchcoré tákáki prápi mánnerú i tini koditéká (sánginé ginná áe?)

I tini prápmánba lokoki trándhi ingánái éssingi pússé? (21)

I tini mági koksí tákáki sipki másséká, ánu elú poú engá tánú jépinará táká sáski mánne.

ON READING AND WRITING.

On Reading and Writing.
Can you read?
I can read.
Can you write?

Le'kká Porá GINÁRI KOTHÁ.

Pori ává mupi mánji i?
Mági pátó wái mánne.
Brisá mithi i?

English.

I cannot write.
How long will it take to learn Khond?
He knows Khond well.
If you speak Khond thus every body will understand
you.

What do they call this in Khond?
If I make any mistakes in speaking correct me.
You must read what you read last night over again.

That word is not used here.
Is there any school in this village?
The children read well, but their writing is not parti-
cularly good.

You have made a great many mistakes in writing.
Having never learnt any thing he is an utter fool.
Why was the boy punished?
He was punished for being idle.
This book is torn: if you give it to the tailor he will
stitch it for you.

Roman.

Anú brisá púnénu.
Kúu kothá grámþatíkí éssé dínná áné?
Íanjú kúu kothá negi gránái púnji mánénjú.
Ef hingi kúpí kothá vésthéká gullé loko púnérú.

Kúu kothá rái irárikí inná inji mánjirú?
Ámú kothá rái inná éitéká mráktéká irú véssamú.
Inú isthává risí nádungí pori ái mássé otté ámbá pori
ámu.

(22)

I thésatá ehingi kothá sájjí sídé.
I nájútá páto pori ánará iddu mánne ginná?
Midángá négi gránái pori ái mánérú léká négarí sídé.

Inú brisinává déhá horro gití.

Íanjú unni pátové grámþá áténjú iákí mulkó áténjú.

O midá unnakí sikiá áténjú?

Tánú lálhá árvá gibáni sikiá áténjú.

I potthí vrithé osságátáníki sítéká oskánái sínénjú.

When I counted there were thirty sheep.
In writing your accounts, do not use Oriya figures.
If four nowties of grain sell for a rupee, how many
nowties will you get for fifty rupees twelve annas?
Work that out quickly and tell me.

ON RIDING.

He rides every day.
The stirrup leather broke, and he fell from his horse.
Has the horsekeeper not boiled the horse's gram yet?
No, he has neither wood nor pot for boiling it in.
Gram is very cheap now: how many gomies do you get
for a rupee?

Bring three bundles of straw for my horse.
The horse was very dirty when I saw it this morning.
That horse's tail wants cutting.
Clean the horse first, and give him his gram afterwards.
The horse appears to me to be lame.

Nái garí ginává corí dásá táu mendingá mássú,
Inú lekká brisinává süssi onká brisá áttí.
Takkáki bárá chári goni kúdingá áttéká, ni eori dásá
taká tini suká éssé áné?
Lékká gránai útté véssémú.

GHODÁ SE'NGINÁBU TRE'VÁ KOTHÁ.

Jánjú ghodá belá gúri séngi mássénjú.
Rikábo pondá prúngitská áwánjú ghodá sendo rái
kúritenjú.
Ghodásáni otté kólhungá vésátténjú ginná?
Ké, vésitungi véská tékki sidé.
Kolhungá idde délá sásthá ro takáki éssé goni?

Ghodá sottá dengi nángé tongité.

English.

Tell the horsekeeper to saddle the horse and bring him
round.
Bring the horse's bridle.
Take the horse to the stable.
Can my horse swim this river?
Take care that he does not get drowned.
Can a horse get to the top of that mountain?
Can grass for the horse be procured here?
It costs twenty rupees a month to keep a horse.
The horse must be shod to-morrow morning early.
That bundle of grass is not enough for one horse.

Roman.

Godáki jino thopáné táplátungí ghodásaniki vésmú.
I ghodá hágo tukámú.
Ghodá salatá oájimú.
Mái ghodá i joritá kráhi múné ginná?
Á búdri ásani dengi áská dengi gímú.
Á sorú sendoki ghodá séngá múné ginná?
Ghodáki solá ámbá páné ginná.
Ghodáki itkátungí dánjú rondá cori táká luggi áné.
I ghodá vie' líhá thopá tungi mánné.
Á solá pende'ká ro ghodáki ánti ái síde'.

ON SHOOTING.

I shall go out shooting early to-morrow morning.
Call me at cock-crow.
Awake me before it is light.
What animals are there in this jungle?
There are sambur, spotted deer, wild boar, barking deer,
and hares.
There are also peafowl.
Médu vé mánné.

PLAMBO KORTÁ.

Ámu vié dáisi plámbá sáien.
Koju' kápá vélá nángé ársá jímú.
Ujoló áánawá nángé nikmú.
I gossatá unni umi jentó mánné?
Májú, siáli, bráhá, krúhú, mrádú i gillé mánné.

Have you got powder, shot, and every thing else?
A cheetah killed one of my lambs last night.

If I shoot the cheetah I will make you a present of five rupees.

Who fired?

A paik fired, but the bullet missed.

Do you think that I hit him?

Yes, the animal is wounded.

My gun missed fire.

Are there any bears in that hill?

There are, but nothing will break as the eaves are large and numerous.

I saw tracks of bear on the other side of the mountain.

If you had beaten properly plenty of game would have broken.

The bears come to eat the sugar-cane at night time.

We must wait here.

Look, there's a jackal, slip the dog.

That dog is not at all well, he has worms.

Nipé dárúngá, gúlingá gúllé mánne ginná?
Risi nádungi krádi rondá nánthi mendi odá mida rondá págríte.

Amú i krádini vithéká ninthi pácho táká sien.

Imbái vitté?

Paikénjú vitténjú guli goríté.

Nai guli gorté dengi ningi tonjité ginná?

Hán á jéntá gáhá ájjá mássú:

Nái nollí sádthá átté.

A kúprátá oli mánnu ginná?

Oli mánne éngá gárangá gáni áttéká dehání áttéká oli vá átté.

Sorú oméki oli kojá méhá máí.

Láru neggi vággi plámbá másséká déhá jéntú wáré.

Olingá nádungi ákú tímá tungi wájá mássérú.

Amú imbá jónámú.

Orá kuliá mánnu, náhoni i pihimú.

A náhoni gándi tá neggári á áté iáni tútú tunni priká mánne.

English.

Are there any ducks in that tank?

Have you seen any jungle sheep?

There are not many bison or nilgai in this part of the country.

What bird is that?

It is a vulture.

Its wing is broken, it cannot fly.

Melt this lead in the fire and cast some bullets.

ON TRAVELLING.

How much further is it?

How far is it from here to that village?

It is about two and three quarter koss.

I have nothing to eat.

I am hungry and thirsty.

Show me the road to the village.

I want three carts, go and fetch them at once.

The wheel of the cart came off.

The bullocks can walk no further.

Roman.

A múnðatá pánna koská mánne ginná?

Kruhú éssé mélthi ginná?

I théssítá somángá éngá gorángá déhá sidé.
country.

Ára umni potta?

Era gírdá potta.

Tárá nará poringitéká pánjá muáté.
I sisá nári tumi wájánái gúlingá grári ginná.

SULBÁ KORTHÁ.

Otté éssé dúro mánne?

Imbá rái á nájúki éssfé dúró mánne?

Elú gránnai igará páu áné.

Nángi tímbatíki sidé.

Nángi sakkí éski gípkí mánne.

Nájúki mángi páhári tusamú.

Mángi tini gotá sogodoká lodá mánne, úddé áhánai
tukamú.

Sogodi tái chokká soráhánái dité.

Kodingá otté sulbá mípi sidé.

* Send that cart away.

Pay the cart man his hire and let him go.
Hullo! you bandymen, move your cart out of the way.

Can't you hear?

When I called to you why did you not move your cart
out of the way?

I want two coolies to carry my things.

What are the coolies doing?

They are cooking their rice.

What, have they not eaten yet?

How much is each cooly to get?

Give each man four annas.

I have lost my way, show me the road.

Bring a lighted torch.

Call the Kajji of the village.

You must get me some sheep, goats, chickens, milk,
and eggs.

What things have you for sale?

Go to the bazaar and buy some rice, sugar, salt, and oil.
These things are not at all cheap, they are very dear.

This thing is old, and I will not buy it.

A sogodi pundá jíjamú.

Sogodó grátániki búthi símu sullá kánjú.

Adé sogodiá púhári tárá sogodi kodá jímú.

Ni kirká vénji sidé ginná?

Ámú árpí mánna wá ímú úmnárikí pahári tárá ni sogodí
kodá kúnji?

Nái sojó déhká tiki ri búthi grátánjú lodá.

Búthi grátárú unná gípki mánnerú?

Iáru véhá vásiki mánnerú.

Unná! otté tinjá sidérú ginná?

Ro búthi grátániki éssé lékká muļo sivá mánne?

Rošníkí súki lékká símu.

Ámú pahári bána áté, nángi pahári tosthárnú.

Húlá éersánai támú

Nájú kárjiká ársá jímú.

Mái géllú méndi odongá, odongá, koská midongá, pádú
háttongá, gullé áhanái tulkámú.

Ni vátá prápátungi unni unni ginsó mánne?

Hátoki sulbánái prángá, nováti, sarú, níjú kodí vámú.

I ginsó ánnárwé sostá ái sidé déhákári ái mánané.

I ginsó prádári ámú kodá áamú.

English.

Never mind, I do not want it.
What is the price of that sheep? two rupees?
Bring a kamadi man to carry the things.
Pitch the tent under a tree near the tank.
That rope is slack, pull it taut.
Two of the tent ropes are missing, and the tent pegs
have also been lost.

Strike the tent after I have left.
Take my tent down to-night, and take it on to Aska.
I shall be there to-morrow morning, and shall stay
there for three days.

I want some cold water for bathing.
Bring some hot water.
How much water is there in the river?
Is the water deep here?
Is the tide in the river?
The tide is not in yet.
Is there a bridge over the river?
Hullo! boatman, how am I to cross this river?
This bridge is old and requires repair.

Roman.

Kúná mánna kári; mángi lodá sidé.
Á mendi odá éssé mulo áné? Bi táká?
Mái ginsó déhká tíki rondá búthi gríkániki támú.
Sindá iddú míndá síditá mránu nedé gári giddú.
Á dorú gágála ájáne néaggi gísi jéjánangá thomú.
Sindá iddú dorú joreká mrángíté, otté gúllé kilá mrán-
gité.

Ámú sásséká síndá iddú vrikí saji átú.
Nénjú nádumgi má isindá iddú vrikinéká Áskáké oohmú.
Vié dási imbhangi väien wájanái tiniidno ráhánamú.

28

Miwá tungi jilli sidru mánge lodá mánne.
Álá mánne sidru tulamú.
Joritá éssé sidru mánne?
Imbá sidru kráu mánne ginná?
Ilhé joritá júáro diá mánne ginná?
Otté júáro diá sidé.
Jori sendotí soko mánne ginná?
Áré! náháriá i joritá ámú issingi gráhámú?
Isoko prádári áté érá néggí giánái lái gjiddú.

Where can I cross the river?
 Clean the boat out and bring it.
 Hoist the sail.
 There is no wind, take down the sail.
 Can't you feel the bottom with your pole?
 Anchor the boat here.

I jori esthává ámu gráimbá múthamú?
 Dángá nénggi giánái támú.
 Sindá jejámú.
 Blíu íkké sidé, sindá briki jumú.
 Mání durá épi sidé ginná?
 Dángá imhá ittámú.

MISCELLANEOUS,

Pull the punkah.
 It is very hot to-day.
 It looks like a storm.
 It is very dark just now.
 The wind is rising.
 The wind is blowing hard.
 The branch of that tree has been broken off by the wind.
 The lightning flashes.
 It is thundering.
 It is very cloudy, and looks like rain.
 Bring me my umbrella.
 The rain has ceased.
 The sun is very powerful now.

GÁMI KOTHÁ.

Ponká jéjamú
 Nénjú gámi grammá gípki mánné.
 Blíu várádengi tonjé mánnú.
 Ithé gámi ándlárá ájjá mánné.
 Blíu désháné wái mánnú.
 Blíu gámi gípki mánnú.
 A nránútá gopká bliútá lengíté.
 Biji vitté.
 Rúska gípki mánné.
 Déhá módéngi gípki mánné rivadéngi tonjé mánné.
 Mái chuttá tulkámú.
 Pijú pihté.
 Ithé déhá kártá kárki mánné.

English.

I am tired, let us sit down in the shade and rest a bit.
Two people were killed by lightning.
A great deal of dew falls in the cold weather.
My feet are very cold.
Light a fire.

Kmú vágátmú mŕamú rúggatá koksánái ikké jámbinámú.
Bijji diwáné ri loko sátenjú.
Pénni dinná déháni riwá dípkí mánnú.
Mái máddángá déhá jíllí injá mánné.
Nádi érmú.

If the house caught fire it would soon burn down.
I sent for the carpenter, but he said he would not come.
You must saw this beam in two.
Go and buy me three planks to make a door.

Iddú tinni nádi dingitéká dándé véne.
A bárrogáni punditeni áanjú wáénú injánái vésté.
I vejágú rondá inú rúkú dái penja jámnú.
Thárá grári givátungitini gotá pátongú kodánái tussá jímú.

The roof of this house must be thatched.
If you tile your house it will not catch fire.
Why don't you knock down that mud wall, and build a
brick one instead?

Turn the cart to the left hand side.
Take the road to the right hand side and go straight on.
My husband knotted two ropes together and bound me.
When he seized your cloth why did you not shout out?
Eleven persons in my village fell sick of cholera, and
only two recovered.

Roman.

(30)

Sogodíkí débbá kájjú dái tisá gímú.
Tinbá kájjú rái pálháriá sumné giánái sulmú.
Mái jámmá ri dorú dái gáti giánái nángé tohájité.
Ni síndáká áhápá vélá inú umnárikí árpá kútérú ááti?
Mái nájútá egárá gándi kráhpá tépká áijánái otté ri
gándi néggi áté.

PART THE THIRD.

DEPOSITIONS

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

KHOND DEPOSITIONS,

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

He did not obey; as he did so it was: of twenty-one gonties (presents) I give him he returned two, and has the other nineteen. When his daughter and my son were children, I gave him the nineteen gonties. I gave these gonties to marry my son to his daughter. On counting, I gave these gonties during the past sixteen years. On calculating the selling price of three young buffaloes I gave, it is thirty rupees; also six head of buffaloes; the cost of these at that time would be forty rupees a pair, now they would be sixty rupees a pair, a pair of bell-metal pots, each eight rupees; two brass pots, one at seven rupees and one at fifteen rupees; one pair of bullocks at fourteen rupees, and a calf at two rupees eight annas. If all this is added up, it will be two hundred and seventy-one rupees eight annas. After I gave all these, the prisoner gave a feast of six of the buffaloes, and one pig and two goats, and a sambur. After the prisoner had taken all these gonties he did not give his daughter to my son. Last year he gave his daughter to another man of Gudrikandu. Last year, it being the last gonti, I went to him, he would not give her up. When I asked for my gonties he would not give them, two gonties he threw back. The two he threw back are not counted in these nineteen. In this way I went to him three or four times. When I went to him this year, because he did not give them, I have made this complaint. Of these gonties before the Court (lit. father), six are mine, one is not; these six gonties if sold would be thirty-six rupees. I gave a feast of four pigs, three goats, and one buffaloe; the cost of these was thirty-seven rupees eight annas.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I gave six gonties (presents) for a sambur, and brought it and gave it to my samthi (friend); I gave him a basket full of rice, worth if sold forty rupees; I gave him six small baskets

WITII ENGLISII TRANSLATION.

Gone'ri GÁTÁNI Kotua.

Máni atténjú, tánú éssingi giáné éhingi áné. Ekois gátiki ri 'gáli túánérú, otté onisi gáti mánne. Tárá búddi mái miéhénjú midá vellá i onisi gáti siá mássé. Gándi tanni siá mássé. Mái mréhénjú tárá búddi vivá gibátungi i gáti siá mái, Likká gittéká solá bussári áné i gáti siámái. Korú krái tintá álásáná giánai prásútéká cori dássá táká áné; porongá chá gotá, ro séru kái kálátá ri cori táká áné, i kálátá tin cori táká áné; kásundi joréká rondíki átáká áné; bajintéki rondé sát táká, rondé ponthoro táká; ro séru sáúdá táká áné; gádá kodi ronde tini táká; otté midá dássá súká áné. I gúllé likká giánai terá cori egárá táká ri súká áté. Ira siánéká nangi i bondthi gáttánjú ohátá korká pága jitáru boji tinbátungi, otté pájúngá rondó, odongá joréká, otté májú rondé pága gitérú. I bonthigáttánjú i gúllé gáti oánáiká tárá búddi mái mréhénjúki siá átenjú. Rándú tárá búdthíki otté Gúdrikándú roániki siténjú. Rándú mollá tain injáné sájjá mássé siá ájjá áténjú. Gáti játéká siá ájjiatérú, joreká gáti boburgitérú. I boburgivá gáti i onisi gátiki likká áé. Ira tinpáli chár páli sássé. Igári ehingi sássé, siáuté gibáni gohéri wáte. I gáti ába wáta mánna rá chá gáti ná nthá ro gáti ná nthá áé. I chá gáti prásúnéká cori solá táká áté. Ánú pága giámássé pájingga chártá, odongá tintá, otté koru rondé. Likké gitóká gúllé coré sátará táká ri súká áné.

Doso GÁTÁNI Kotua.

Chá gáti siá mássé májú rondé tássá giánai mái, sámthíki sité. Ro dévátári prángá prátéká ri cori táká áné iániki sité. Chá gotá múgingá prángá siá mássé. Korká pánchitá pága giá

of rice. I made a feast of five buffaloes. I gave him one tungi, a head cloth, a pair of silver bangles, a feather head ornament, a bead necklace, two silver feathers for the head: I gave all these things for the marriage with his son. Now his son is small and my daughter is large; now my daughter having become a woman has seen a man and gone with him: what can I do? Formerly I had arranged to give her to his son, but now because she is big she is gone. I told him to come and talk about it, and said I would go to Gudrikando and ask for the gonties and give them to him. He did not come in this way, and went to you to make a complaint. Because he has made this trouble before the court (lit. father), I have not yet been able to give the gonties. How can I give them? Of their own accord the man and girl made the arrangement, and have gone.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

I will not tell a lie, I will tell the truth. I said to him, "Keep this pig: to-morrow we will divide it." Four years ago I gave the prisoner a young pig, telling him to keep it for me. After a year I went to ask for it. I said to him, "Has my pig had any young (brought forth)?" He said, "No, it has not brought forth." After waiting another year I went to ask again, and said, "Has my pig brought forth? we will divide them." He said, "It has not brought forth." I went away. After another year had passed I went to ask: he said, "Your pig is dead." I said, "You gave me no meat, and you showed me no part of it;" in this way searching, he gave me nothing. One day a beat constable came to my village: I told him, The constable went, arrested, and brought the prisoner. The constable brought him: having brought him I said, "Why did you not give me pigs?" He said, "Through hunger I sold it to Búji Prothan for five four annas of paddy, and three four annas of dubs." From thero he was brought to Raikia station: thore a letter being written he came to Udigiri. The Raikia jomadar having written a letter sent it to Udigiri (saying), "Go to the Father (Magistrate): he will inquire."

mái tāngi rondé, pátá rondé, rúpá bálongá joré, kúlliripongá rondé, gotingá málleká rondé, rúpá kékoká joré siá mássé. Tárá méhénjúki vivá gi injáné i gúllé gáti siámái. Itlhé tárá mréhénjú koggári sájjá mái, mái búddi deránjú áté. Iddé líkhá áté mái búddi lávénjú méháné sássé, ánú unná gién. Vélá ánú tárá mréhénjúki sivátungi kothá giá mássé itlhé báddi áté éráriki sássé. Ánú iániki vésthé púneátki vámú ánú Gúdrikandoto gáti jásagiáni ningi siáen inji mássé. Ehingi wá átéká gohéii givá ni wátá wáténjú. Táná súlabúrá gibáni ábá wátá innivé gáti siáté. Ánú esingi sion. Tárá mono láyenjú lááská konjo giánái sásserú.

Gone'ri GÁTÁNI Kotuá.

Ánú misso kothá púnénú, sátlhá kothá vessien. Iániki vésthé "pájji túndá giámú nénjú ii bágá giánái. Chári bássári áté nédé ro pájji midá i bondthi gáláriki túndá giámú injáni siá mássé. Ro bássári sásséká ánú jápátungi sájjá mássé. Iániki vésthé "nái pájji midá márthó ginná" Iánjú inji mánénjú "áó mára sidé" Ámú suissumú. Otté ro bássári mánjáné ánú jápátungi sáttóká sássó vésthé "nái pájji midá márthó ginná támú páhá giáien." Iánjú inji mánénjú "áó mára sidé injáné vátó. Otté ro bássári mánjánái sássé jápátungi. Iánjú inji mánénju "ni pájji sátlénjú" inji injáné vésténjú. Ámú vésthé "nángi ongávé siáti innávē tospááté." Ehingi dái dái siúténjú injáné biti sipáhi ro dinná nái nájúki vágásérú ánú vésthé. Sipáhi sájjánái bonáthigátáriki áhánái tukáterú. Sipáhnéhgi tukáterú tukánuungá ánú vésthé "ináriki pafjúngá nángi siáthi." Iánjú vésthénjú "ánú Bügi Prothániki sákki rái kúdingániki pánoch súká otié krádúngá tini súkátki práte." Imbátká Ráikiá Station tunni otérú, imbá ákú vrísa giánái Udjirriki váté Ráikiá Jemádaró ákú vrísa giánái Udjirriki punditérú "sulamú ábá bújiánenjú."

DEFENDANT'S STATEMENT.

Ritto gave me a pig to keep for him four years ago. The pig for nothing died of a disease. I gave it to Bujú Moliko: he gave me five four annas of paddy, and three four annas of dubs. I thinking that if I eat it the debt will come on me, I gave it to another. Having considered that having got another I would give it to the pigman, I sold it. The piggiver gave it me four years ago. I sold it after it had been with me two years. In these two years my mother and father have died: I have had much trouble, therefore I could not give it. Thinking I through hunger could not give it. From my hands though searching for them I could not give the two rupees: I eat them. Now somehow or other I will give them.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

My fathor, Pissera Prothano, when he was (alive) gave at different times sixty gonties (gifts) to the defendant for his daughter Kambari. I was married, and the girl became a woman. Three years have gone when tho defendant brought her with tom-toms, brought her on the shoulders, sent her properly. The girl stayed with me a year. At the time of cutting paddy, on his calling I sent her to her house. From that timo she has not come. When I go and call for her, he won't send the girl. The girl refuses. Three times I went to call, she did not come. Since that time she has remained in her house. Once tho defendant told me he would send the girl if I took him a buffaloo. In this way I quickly gave him a buffaloe. He did not send the girl. Thus eight days ago he gave my wife to the son of Potki Prothano, a resident of Kumbarkupa village. He gave my wife to my enemy. My heart is sleepless. He has not given my gonties: he has not given me the girl. Billo a pano, and Kadtha a woman, and Lessu Prothano, are my witnesses who know. I gave a buffaloe two years ago.

Doso gátáni Kotná.

Nángi chári bássári áté Ritho ro pájji túndálikí sitérú. I pájjúngá áddré rúggú rái sái mássé; I ráriki Búji málíkáki sité. Kúdingá pánch súká tiki krádúngá tini súká tiki sithi. Nái tisséká nái kúti síná rekka áné injáni roaniki sithé. Nái panníára pájjigátáni sien injáni élú giánái práthé. Pajji sivágátanjú chári bássári áté sitérú. Anú ri bássári munjánái práthé. I ri bássári láiti mái áyéah ábá saltérú nángé dúkkú áté eráriki siáténú. A'mú sákki rái múhé áté injánái. Tániki nái kájjú tanni ri táká aháni siá áté. Eráriki tissó, Ithé essingi áttéká sien.

Gone'ri gátáni Kotná.

Nái ábá Pisserá Protháno mussává dosi gátáni mráu Kámbári bágá doso gátáni vélá vélá tini cori gáti siánái. Nángé dánjá giátenjú búdi lá áté. Tini bussári ájjámánné dose gátanjú sángú dolú vé ánái dúndú giánái bullo giátenjú. Búdi náps bussáréká mássé. Kúdingá konává trápeki árpinángá oténjú. Embátéká wá áté, Anú sulbá nái ártátéká búdini pundá áténjú. Búdi kúté, Tini pálá árpá sákkálé, wá áté. Imbátéká trá iddútá ropi ai mánne. Rohé kodi rondá tussá jiámú búdini pundi i inji doso gátanjú véstulénjú. Ehingi kodú rondá dándé siáté. Búdini pundá áténjú. Ithé átá dinná ájjámánné, nái krúáni Kúmbárkúpá nájútlá lohonánjú Potki Prothano mriéniki siá mánénjú. Nái krúáni mái bádthi gátáriki siánárú. Nángé dohá jéda doi mánne, mái tépavo siáténjú. Budinive siá áténjú. Billo dombénjú, Kádthá ássá midá, Léssú Prothano náké sákki púnba loko mánérú. Anú korú siánárú ri bássári ájjámánné.

FIRST WITNESS.

For the past two days I have seen the complainant's wife in the house of Potki Prothano at Kumbarkupa. I did not know why she went. Formerly the defendant gave his daughter to the complainant I know. Five days ago I went to sell a cloth at Kumbarkupa: the complainant's wife was sitting in the verandah of Potki Prothano's house. The next day I saw her bringing water. I did not ask her why she came.

SECOND WITNESS.

Five days ago I went to Kumbarkupa on account of my hunger and poor state. A girl was sitting in the middle room of Potki Prothano's house: I went back to my house. I saw the girl sitting down, I did not question her. I know this girl is the daughter of Juggurais. I thought she would come to her husband, I told no one. I told this to Mothodá Moliko of my village.

THIRD WITNESS.

I went to the house of my aunt to see her at Kumbarkupa. I remained there two days. Then I came to my house. I did not go to Potki Prodán's house. I did not make a new husband: I will not remain with my first husband because he beats me. I am in my father's house.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

This year at the time of thrashing the paddy my wife went to the house of Rasa Prothano at Mukiganda to see her friends. News being sent from there she came. She came and told me that Bago Prothano had sold my tuni field to Gonje's son. I met Tessu Digalo and Gonje's son. I said, "You must not buy the field I bought." Last month Gonje's son Lanju came and ploughed my field, he ploughed it a little. My children going told him not to. Having been forbidden he took away his yoke. I bought this field twenty years ago for forty rupees from Megara Prothano, who is dead. Lessu, Lubri are witnesses that I bought it.

Ro Sáki Gátánjú Kothá.

Gohéri gátáni krúáni Kumbárkúpá Potki Prothano iddútá rinisi ánu méhóténú. Ináriki sájjá mássárá ánu púnbá sidónú. Véle dái gohéri gátánjú, doso gátánjú táná búdini siá mássárá ánu púnbá mái. Nénjú dái páncho dinnó áté ánu sindá rondá prápá sájjá mássé Kúmbárkúpá tá gohéri gátáni krúáni Potki Prothano iddú pindátá koksá mássó. Otté ro dinná sidrú tuksá mássé méhétáténú. Ináriki wájá májji inji ánu pláátsé.

Rí Sáki Gátánjú Kothá.

Nénjú téká pánchó dinná áné ánu nái sákki dúkkú tiki Kúmbárkúpáki sájjá mássé Potki Prothánó mathi bákáritá búdi koksá mássé, ánu iddú ki sásse. Büdi koksá mássárá méhéti. Ánu innávó pláátlénú. I búdi Júggúrái mŕáu inji ánu pússé. Jámmá ki wáté inji ánu élá gitó. Nángé imbórivé vósá sidé. I kothá mái nájúta "Mothodá Molikaniki" vésté.

TINI Sáki Gátánjú Kothá.

Ánu mái ámáni iddúké "Kúmbárkúpá" kúniá sájjá mássé. Embá rinisi mánjá dúlhé. Dárvá mái iddúki wáté. Pothki Prothánó iddúki sulbá sidé, Bégálini jáma giáálénú. Mái műtá jáma nángé sáti bágá ánu éániki ráhi áwá kúlhé. Ánu nái ába iddúta máion.

Gohéri Gátáni Kothá.

Igári Kúdingá mu sánává ronisi nái krúá Múkigándáká Rásá Prothánó iddúké kúniá sájjá mássó. Embá sodthi punjánái wáté. Mái túnú Kéthá Bágé Prothánó Gonjé mřikáni prátonjú inji nángé véstá áté. Ánu Téssá Digoloké Gonjé mřikáni púndánári. "Ánu kodámánárá kéthá irú kodá átú" injt vesthámú. Sáttí dánjú Gonjé mřiká Lánjú wájánái kéthá rúá wáterú, ikké rúthérú. Nái kogári sájjánái kúá gitórú. Kúá giánángá sérú tátérú. I kéthá ánu cori bássári ájjá mánne sátténjú Mégárá Prothánó vátá ri cori taká siánái kodá mássé. Ánu kodává Lessú, Lúbri sákki mánnegrú.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

I did not see the complainant buy the disputed field. I know that he has enjoyed it for the last twenty years. From the time of buying it having seen him enjoying it so many days, I can say certainly that he has enjoyed (eaten) it. I don't know about his giving the gonties (gift) rupees.

SECOND WITNESS.

In the famine year the complainant gave Megara five gonties (gifts), one big brass bangle, one small brass bangle, one large brass pot, one cooking pot, and two rupees. I was wandering (to sell) cloths. He gave them at noon in his house: he said "I am giving the gonties for the field I bought." As there was no one in the village I came away so.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I committed no offence. Because I sold it without telling the complainant, I have committed an offence. This field is not mine, I gave it to my sister for nothing to eat. My third witness is my uncle's daughter. Saying it was my field I sold it. Sanunga Moliko of Retouli, and Bullo tho Sundi, are my witnesses.

FIRST DEFENCE WITNESS.

The pano Sodro was searching to sell the tuni field: (a man) called Langara bought (the field) from third witness. He died afterwards. His son Magara was enjoying (eating) it. He said it. I dont know that Magara sold it. From the time of the famine year the complainant has enjoyed (eaten) it.

SECOND DEFENCE WITNESS.

Once he told me, The field I bought Bage's wife can sell. I said to her, Say nothing, I will give you the gonties (gifts). "How will you sell it? if you sell it again the words of government will fall. Bage Prothan is my brother. He told me

Ro SÁKI VRISÁGIÁNÁRÁ KOTHÁ.

Dává kóthá gohéri gálánjú kodánárá ánú súdá áténú. Cori bássári kálá átő tánú tinji mánnárá púnjá máin. Essé dinná tinjánárá méhánái kotki mássá galli tinji mánénjú inji punjí mássé. Gáti táká siámánnárá ánú púné énú.

RI SÁKI VRISÁGIÁNÁRÁ KOTHÁ.

Gohéri gátánjú kontári bássári pánoho gáti, dorbo bállo rondi, dorbo mútti rondé, digáli rondé, wájátekki rondé, tákangá joé Mégáráké siáténjú. Anú sindá trépá sájjá mássé. Véndá vélá újjá mánne táná iddútá siáténjú. Anú iddútá solbá mássé "Kéthá prátá gáti siá máin" inji véstáténjú. Trá nájútárá im-bévé sidatórú ánú éhingi sassé.

DOSO GÁTÁNI KOTHÁ.

Dosú giténú. Gohéri gátániki vésá ánungá ánú práthi bágá dosú gitté. I kéthá nánthé ánú. Ámú mai tángini addré tinbá tungi siámássé. Tini sáki nángé nái koká mráú áné. Mai kéthá inji práthé. Retouli Sánúngá molikó Búlothó súndénjú mui sáki mánénjú.

DOSO GÁTÁNI TÁRI RO SÁK KOTHÁ.

Sodro dombénjú túni kéthá prápa dháténjú. Lángárá inbá tini sáki tanni kodíténjú. Dárá tánú sálénjú. Trá mrionjú Mágárá tinjá mássénjú. Iánjú véstáténjú. Mágára prátárá ánú púná áténú. Kontári bássári rái gohéri gátánjú tinjá mássénjú.

DOSO GÁTÁNI TÁRI RI SÁKI KOTHÁ.

Ámú kodámánárá kéthá Bágé krúá prána múinji. Rohé nángó vésthé "Kúnálá ámú thonó gáti siámánnámú." "Trú éssingi práderú otté prátéká sirkár tái kothá dinné inji." Ánu érini vésthá téni. Bágé Prothánó nángé dáká áné. Iánjú nángé.

nothing. I was present when my husband bought this field. With my hands I gave this property into the hands of the dead Bagi Prothan, one large brass pot, one cooking pot, one large brass bangle, one small brass bangle, two small cooking pots, and nine rupees. When Sodro the pano was searching to sell this field, coming to Bage Prothan he said, "You buy this field." I having given property have bought it. From that time I have enjoyed (eaten) it.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

I let loose my buffaloes above my village, and an hour before dark searched for them: searching I did not get them. I let loose two buffaloes. Darkness came, I sat down, I was dying of hunger. That day went. Next day I searched. Gasi a pano, and one Paisa Prothano of Raikia, came and said to me, "We have come to tell you that we have seen your buffaloes." I taking Gasi pano and Paisa Prothano went to see. Having gone to the house of Sonia digalo at Dombaguda village, we saw them tied up. I said to Sonia digalo, "How did you buy them?" He said, "An Oriya pano brought them, and I bought them; how should I know that he had brought stolen property? the Oriya pano told me that he had taken one to Digi, one to Bakingia, and sold two to me." This having happened I did not take the buffaloes. I will tell the father (Court), if I have right I will take them. From there after I went and told the Raikia Head Constable, he sent me to the father (Court). He said, "I send you to the father, the father will know: what can I know?" These two buffaloes before the father (Court) are mine.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

Six days at noon the defendant bringing these two buffaloes came to my village of Gudrigudah under a tamarind tree. When he came there he called me. I went. "I have brought these buffaloes to sell: have you any rupees, will you buy them?" I said, "Tell me if they are stolen." He said, "If I ever bring stolen buffaloes I am ready to answer," I said to him, "How

véspá sidé. I kethá nái jámá kodinává ánú mássé. Nái kájjú dái digáli rondi, vajáné tekki rondé, bállá rondé, mútti rondé, sáno vajáni tekki ritá, nó táká, i thonó sátenjú Bágé Prothánó kájjútá siámái. I kethá Sodró dombánjú prápá dhápá velá Bágé Prothánó wájánái i "kéthá rondi inú kodámú" inji vésthé. Ánú thonó siámái kotkithé. A kálá tái ánú tinjá mánámú.

GOHE'RI GÁTÁNI KOTHA.

Nájú mionárá ánú korú péhá mássé gori velá mássé dhápá mássé, dápánái páná áté. Jore korú péhá mássámú. Andará áté, kokté, sákki síté. A dinná sásse. Véoti dinná dhákáté. Raikandó Gási doménjú otte Páisá Prothánó roánjú nángé véssi wáténjú "Ni korú ginná ánú súdité érániki véssi wáté" Ánú Gási domániki Páisá Prothaniki áhánái sajjánai méhkáté. Dom-bágúdá nájú tárá Soniá digálo iddútá sújjánai méhkáté thopá missáérú. Soniá digáloki ánú vésthé "Essingi éssingi koditi" Iánjú vésténjú "Sási dombénjú tákpi mássé ánú kodité iánjú préki tásá mássénjú ginná ánú püssé ginná. Digiki ro poto oténjú Bákigándáki ro poto oténjú náki ri poto prátenjú injáné Sási dombenjú nángé vésténjú" Ehingi giváné, ánú korú obá kúté, ábá vátá vessien, nángé jinni áttéká oion. Imbátká sajjáné. Ráikandó jemádár vátá véssá mássé téndé ábá vátá pundáténjú. "Ábá vátá punditámú ábá séná püssénjú ánú inná pútén." I jori korú ábá vátá náithi.

RO SAKRI VRISA GIANARA KOTHA.

Nénjú rái cháu dinná áné i thosi grátanjú véndá velá ájjá mássé i joreká korká tussánei mái nájú Gúdrigúdá néddi mránú túnni wáténjú. Ambá wájánai nangi ártaténjú. Ánú sásse. Iánjú vésténjú "Ánú prápátki korú tássámáién táká mánjú ginná inú kodidi ginná" Ánú vésthé "Préki áté ginná vésmú" "Ánú préki korká ésséká tussámái püssiki házir áiéin" iánjú

many rupees do you make them?" He said "Make them eighteen rupees." I could not give so many. He said, "Bring, bring, give fourteen rupees, as many as you can get, give so many." As many as he asked so many I gave. The prisoner went away. The next day at noon Gasi and Paisa came to the river where my son was watching the buffaloes. They said, "These are stolen buffaloes," and went away. In the evening the three men, complainant Gasi and Paisa, came to me, and the complainant said, "These buffaloes are mine." I said, "How was I to know they were yours? I bought them. If they are yours take them, I will search for the thief." The complainant went to the station. I searched for the thief. My two sons going on Monday caught the thief at the village of Kotogondo. When they caught him he assaulted them,

DEFENDANT'S STATEMENT.

My village is Pratagiri of Chinna Kimeddy. When I was a child my father and mother were killed by lightning, and I went to Sumbulpur. I remained there twelve years. Now two years I have come back and live at Kothogondo; I live in my house having brought a woman. A few days ago one day I got very drunk indeed, and wandered through all the jungle. A Khond was taking sulopo toddy, and I drank (eat) more. As I was wandering I saw these two buffaloes, and took them off. As I was driving them away, the first witness's son coming called me, and said, "Bring your buffaloes, we will buy." I said "I wont go; if you have a father send him here." The first witness and his wife came. When they came they said to me, "How many rupees?" I said for the pair thirty-two rupees; they said, "Tell once more." I said "twenty-four rupees" They said, "Will you give them (if we give) for one eight rupees, and for one seven rupees eight annas?" His wife said, "If you will give them for fourteen rupees give them; if you will not give, go." (I said) "If you give the rupees here I will give them," they gave me ten rupees, and for the other four rupees I gave them a month's time. Taking the rupees I went.

véstónjú. Iániki véssá mássé “E'ssé táká gipki mánji” Iánjú otárá táká giténjú. Anú éssundi pánenu, “ehingi giváné tátá saúdo táká simú éssori pánjá mássé éssori si” iánjú vésténjú. E'ssori jápi mássé éssori sité. A dosi gátánjú sássénjú. Vioti vóndá vélá Gási, Páisá, riárú wájánái jori vátá mai mréhénjú korúki ángái mássé, iájú véstérú “Préki korú mássé” sássérú. Biládi vélá gohéri gátánjú, Gási, Páisá, i tini gándi mápéki wáté, wájánái, gohéri gátánjú vésténjú “Ii Korká nánthi” EHINGI giváné ninthé énji pússi ginph, ánú kodá mai “Ninthé isséká olmú, ánú préki dháen” ánú vésthé Gohéi gátánjú stationki sássenjú ánú prékoriki dhává sássé. Mai mréhénjú riárú sájjánái sombárá dinnátá Kotogondo nájútá prékoriki áháterú. Áháterává mai mréhénuki págiténjú.

Doso GÁIANI KORHÁ.

Nái nájú Sanó Kimedý Pratágiri. Mai midá ájjá vélá ába áyiá biji vitéká salténjú, ánú Súmbúlpúr thésátá sássé. A thésátá bárá bássári ró áté. Ithé ri bássári áté wájánái Kothagongo mássámú, Nái iddútá krúá áhánái lohpá mánámá. Koksi dinná vélé ro dinná kálú pánjá mássé déhá nángé pánjité, gúllé gossá tripi mássé. Otté ro Kuingá sárthá kálú kodá másserú imbá tinjánai. Trépi mássé vélá i ri korká méhpinái oimássámú. Oimássuvá ro sáki mréhénjú wájánái nángé árláténjú “Korú tulkánái koditámú” Anú vésthé “Sulbá kúé ni ába másséká imbá piwpá jimú” Ro sáki tárá krúá roé wájánánérú. Wájánái nángé véstherú “E'ssé táká áné” Anú vésthé “Sei úki ro oori bárá táká áné.” Iánjú véstónjú “otté sítéká vóssmú” Anú vésthé “Oori sá i táká ánó” Iánjú vésténjú “rondátiki átátáká, rondátiki síté táká ri súká sithi ginná.” Tárá krúá vésthé “chodá táká tiki sítéká simú siatéká kúná” “Imbá táká sítéká, korú sién” Dásá táká siá mánnerú ottó sári táká tiki ro dánjú konto gitérú. Táká áhánó sássé.

SECOND WITNESS'S STATEMENT.

Six days ago I and Gasi pano both were going to Raikia. By a river on the road we saw Sonia pano's son : he was herding two buffaloes. I said, "From where did you bring them? I know they are Mungula's." He said, "My father Sonia pano bought them from a Souradah Oriya pano" I said, "These are Mungula's; keep them so if you have bought them: I will tell the sirkar and then take the buffaloes?" Having said this I went to my village. Mungula was asleep on his cot. I said to him, "Have you got your buffaloes?" He said, "I have not got them." (I said) "Come and see; Sonia pano of Raikia has bought them; if they are yours you can tell the sirkar, if they are not (you need) not." Having said this I, Gasi pano, and Mungula, we three went to see; having seen them there he said, "They are mine." We came to our village. The next day Gasi, Suara, Mungula and I went and told the head constable at Raikia: having gone thereto he sent us to the father (Magistrate). What more do I know?

THIRD WITNESS.

Six days ago I and Paisa Prothan both were going to Raikia. By a river on the road we saw Sonia pano's son : he was herding two buffaloes. "Where did you buy those buffaloes?" "My father Sonia Pano bought them from a Souradah Oriya pano, he brought them to my village. I bought them for fourteen rupees." From thereto I came to my village. In the evening I went to Mungula and told him. He said, "I have not got them." I said, "Come and see the buffaloes." Suramoliko, Paisa Prothano, Mungula, and I went to Sonia's village. Four of us going said, "How did you buy Mungula's buffaloes?" He said, "Did I know, a Souradah pano brought them? I giving fourteen rupees bought them." Afterwards we went to the Head Constable at Raikia, and told him an Oriya pano had stolen and taken, and Sonia pano had bought (the buffaloes). The Head Constable having written it down sent us to the father (Magistrate).

RÍ SÁKI GÁTÁNJÚ KOTHÁ.

Nénjú dái cho dinná áté ánú Gási dombénjú riárú Ráikndá sajjá mássámú. Páháriá joritá Soniá pánó mréhénjú émbá súditá-mú. Korú joróká ángá mássérú. Ánú vésthé "imbérthi tás-sá mángi ivi Mungúlái ámú pússámu" Iánjú vésténjú "Sorádá sási dombénjú vátá mai ábá Soniá pánú kodá mánénjú" ánú vésthé "Ivi Mungúlái éhingi mánnákári kodá másséká ánú sirkári jonná giánai koruká orámu" Injáné véssánai nái nájúki sajjánungá Mungúlái kátó dossa mássé vésthé "Ni koruká pátté ginná" Iánjú vésthé "anú pánálátmý" "Wámú sékáná Ráikándo Soniá pánó kodá mánénjú, ninthi átléká sirkár vátá jonná ginná, ninthé á átléká kúná" ehingi inbagiváné ánú, Gási dombénjú Mungúlái tini gándi sajjánai sékátámú. Iánjú "nánthi" injáni véstherú ómbádáu súdánangá Nájúki sássámú. Vioti dinná Súará, Gási Mungúlái, ánú Ráikándo jemádár vátá sujjánai veskátámú. Imbádái sajjánai iánjú ábá vátá punditérú. E'ssé otté púnbá sidé.

TINI SÁKI KOTIIÁ.

Nénjú dai chó dinná áté ánú Páisá Prothánó riárú Ráikndó sajjamássámú. Páháriá joritá Soniá pánó mréhénjú émbá súditámú. Korú joréká ángá mássérú. "I koruká inú im-béritó koditerú" "Mai ábá Soniá pánó Sorádá sási dombénjú vátá koditénjú Nái nájúki tás-sá mássári choudo tákáki kodá mánánámú." Embá dái nái nájúki sássámú. Bélládi vélá Mungúlátoki sássámú sajjánangá vengülámú. Iánjú vésténjú "pánálámu" Ánú vésthé "vámú korú sékátámú" Súrá molikó, Páisá Prothánó, Mungúlái ánú, Soniá nájúki sássámú. Chári gándi sajjánai vésthamú "Mungúlái korká issingi koditi" Iánjú, vésthé "Ánú pussámú ginná Sorodá dombénjú tás-sá mássénjú ánú choudo táká tás-sá siánai kodámái" injálenjú. Dáu Ráikándo sajjánai jemádár vátá sási dombénjú préki oánangá soniá pánoki prákáténjú ámú vésthamú. Jemádáro lekko porró giánangá ábá vátá pundáténjú

FOURTH WITNESS.

Six days ago Paisa Prothano, Gási pano, Mungula Prothano, coming to my village came to speak, saying, "Mungula's buffaloes having been stolen they say an Oriya pano sold them. Sonia pano told this to us. We have come to call you, come and see." Then we all went and said to Sonia pano, "Why did you buy?" He said, "Did I know they were stolen? I thought they were his; if they are yours take them." I said, "These are stolen cattle; I having informed the sirkar, if they tell me to take I will take." Having said this we went and told the Raikia Head Constable: he having called all the witnesses sent us to the father (Magistrate).

FIFTH WITNESS.

Six days ago, on a Sunday, I bought two buffaloes for fourteen rupees from a Souadah Oriya pano. That evening these three men, Mungula, Gáasi pano, Paisa Prothano, came to my village and spoke about the buffaloes. I said, "If they are your buffaloes take them"; saying that, I said "I will go and bring the thief." Going to Kothogondo I caught the thief. When catching him he assaulted me. Having caught him I brought him to the Raikia Station; there having brought him a paper was written. They sent us to the father at Udigirri.

COMPLAINANT'S DEPOSITION.

This defendant is the shepherd of my village. All the village give him (their cattle) to watch. When the Burra Sahib came to Udigirri I went to do bhét. Then I lost one of my buffaloes. I searched the whole country, but could not find it. I said to the defendant, "Where is it gone? you have not searched." He said, "I will search where it has gone." About ten or twelve days ago Lumbo said to me, "Your shepherd took it; whether he took it to sell, or where he took it I don't know." I came here to the Head Constable and made a complaint against the shepherd. Having made the complaint, the Head Constable and two Constables went and caught the shepherd. Having caught him they brought him to the guard.

Piári Sáki Kothá.

Nénjú dái cho dinná áté Páisá Protháno Gási pánó, Mungúlā Prothánó, nái nájúki wájánái vesi vátérú, vésánangá "Mungúlā korú préki oánai, Sási dombénjú práténjú injánái nángé Soniá pánó vésténjú inji ánú ningé áipátungi, sánná mémékáná" Isséká ánú gúllé sajjánái Soniá pánoki vésthé "Unnáriki koditi" Iánjú véssá mánénjú "Ánú prékitáre ginnápumjá mássé trandthé inji sinná punja massé évi ninthé áttéká ohmú" ánú vésténjú "Iri préki koruká átú ánú Siukár vátá jonná giánái otéká ohmú isséká ohien" Ehingi véssánái Raikandó jémádár vátá sajjánái véssá mássé. Iánjú ábá vátá sáki lokó gúllé ársánái punditérú.

Páncirú Sáki Kotuá.

Nénjú dái chó dinná áté Roibár dinná Sorodá Sási dombénjú vátá choudo táká siánái korú joréká kodité. I dinná biládi vélá Mungúlā, Gási pánó, Paisa Prothánó, i tini gándi nái nájúki wájánái nái koruká inji vénjáterú. Ánú vésthé "Ivi ni korú áttéká ohmú" Inbá giánái "prékori tákátámú" inji ámú sássamú, Kothogondó sajjánái prékoriki áhátámú, áhápá vélá tánú nángé págténjú. Iániki ahánái Raikandó ghátó tángi ohtámú. Imbá ohyá giváné ákú yrisitérú. Ábá vátá Udigirriki punditérú.

Gone'ri Gátánjú Kotuá.

I thosi gáténjú mái nájú máháréá massénjú. Gúllé nájú kopátungi siámássamú. Déri sáhibo vavá vélá ámú Udigirriki béti ávátungi wajá mássé. Imbá korú rondá bána áté, Thésá thésá dhái mássé pánáténú. Thosi gátaniki vespá mássé "Imbéki sássé korú inú dháká áti" Iánjú vésténjú "Dhákáien inji imbéki sássé." Nénjú dái dássá bárá dinná áté Lúmbo véssá mássénjú "Ni gorénjú ohisénjú imbá prápátengi ohisénjú ginná imbéki ohssénjú ámú púnátámú." Imbá wájánái jémádár vátá goréni pádthádái dává gité. Dává giváné ánú jémádár sipai riárú sajjánú goréni áhále. Áhápá giváné imbángi guardá vátá tálámú

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

From now in Poos month on a Tuesday, two hours before dark, I saw the defendant taking away a buffaloe, and driving it towards my herd. I said to him, "How is it you are taking away Kimbala Prothano's buffaloe?" He said, "Having given twelve rupees I am taking it." He went away: I took my buffaloes to the village. I recognised the buffaloe, as Kimbala Prothano's buffaloes eat grass with mine. Ten days ago the complainant said to me, "Have you seen my buffaloe?" I said, "How is your buffaloe lost? I saw the shepherd taking it away."

SECOND WITNESS.

From to-day in Poos month, one day two hours before dark, I had gone to the jungle to cut wood; a little distance off, the prisoner and Lumbo the shepherd were talking. After the talk the prisoner went away with his buffaloe. Lumbo shepherd tended his herd of buffaloes. I don't know what conversation took place, I could not recognise whose buffaloe prisoner was taking away.

DEFENDANT'S STATEMENT.

I am the shepherd of the complainant's village, and herd his buffaloes. One day when I was herding them the complainant's buffaloe in some way got lost. That evening the complainant came and said to me, "Where has, my buffaloe gone? it has not come to the house." The next day I and he went together to search for it, but could not find it. In this manner we searched five days without finding it; the sixth day a tiger eat three buffaloes at Konobagari, but he ate none in my mutah. I don't know where it has gone, or who has taken it. The complainant is always drunk and abusing me, and because I have gone to Karada country he has brought this complaint on me. If the buffaloe was found with any one who said I sold it to him, I will bear any punishment.

Ro SÁKI KOTHÁ.

Nénjú dái Púsó dánjútá Mongúlwár dinná, ri gontó mássé vélá, thosó gátanjú korú rondi ohimássénjú mái góttatá géhi wáténjú, ámú méhéthé. Ánú vésthé "Inú Kimbálá Prothánó ti korú éssingi ohimánji" Tánú véstáténjú "Bárá táká siánai 'ohimái'" Iánjú sássénjú. Mái korú tássánái nájúki váté. Kimbálá Prothánó korú mái korú róhó, solá tinjá másserü éráriki púnji mássámú. Gohéri gátanjú dásá dinná áté nángé vésténjú "Nái korú súdá másséginna" Ánú vésthé "ni korú éssingi bána átu goienjú ohimássénjú ánú méhtété."

Rí SÁKI KOTILÁ.

Nénjú rái Púsó dánjútá ro dinná ánú gossá lái véská tungi sajjá mássé ri gontó mássé válá, ikke dúró ájjá mássé, dosi gátanjú Lúmbó gorénjú kothá ájjánai. Kothá ájjánai dosi gátanjú tárá korú áhánái sássénjú. Lúmbó goénjú tárá korú gáttá ángá mássénjú. Inni kothá ájjá mássénjú ánú púnji sidénú. I thosi gátáni korú ohvátári imbéri ámú punátámú.

Doso GÁTÁNI KOTILÁ.

Ánú goheri gátanjú nájú gorénjú iáni korú ánú ángá mássé. Ro dinná ánú ángá mássá vélá goheri gátáni korú rondi imbé bána áté. I dinná biládi vélá goheri gátanjú nángé véstáténjú "Nái korú imbéki sássú ijúki va áterú." Vioti dinná ánú, iánjú riáru sajjánai dhákáté pánáténú. Ehingi pánchó dinná dhákáté pánáté, oho dinná Konobágaritá tintá korú krádi tissé, mái mútátá éssékává tinbá sidé. Imbéki sássé imbái olénjú ánú púnbá sidé. Goheri gátanjú vélá gúrri kálú únjánai mái vátá silá porú gitéká ánú ájjánai Kárádá thésáki sássé éráriki nái kúti bággári giánai goheri gitérú. A korú ésséká pánjá másséká ánú prápé máién isséká éstánjú vésthéká nángé dondó githú.

FIRST WITNESS'S STATEMENT.

The second prisoner is my husband. A year ago the first prisoner used to sleep in a house with her mother; I used to sleep there too. My husband used to come and have connection with the first prisoner, and I saw it; I told him not to do it. The first prisoner became pregnant by the second prisoner; and when she was six months gone in pregnancy I heard some talking going on in the first prisoner's house. My house is not joined to, but near the first prisoner's house. The friendship between the first and second prisoners began two years ago, and it was one year ago when I heard the talking. I went to first prisoner's house and stood by the hedge; the third prisoner was grinding something on a stone; the fourth prisoner was sitting near. The third prisoner gave what he was grinding to the second prisoner, who was standing by, and he took it to the first prisoner, who was standing outside the door. The second and fourth prisoners said to her, "Drink this, it will soon make you well." The first prisoner refused at first, and then I saw her eat it. I wondered why they were giving her medicine, as she had no fever, and returned to my house. When I got there it struck me they might be giving her medicine to destroy the child, but I could do nothing. The next day, I went to the nullah for the purposes of nature about nine o'clock in the morning, and saw the first prisoner sitting by a stone with a newly-born child on the stone by her: it was dead. I went up to within three yards of the woman and child and looked at both. I would not speak to the first prisoner as she is not my sister. She was sitting up, but looking ill; there was no one else present when I was there. I went away home. About one o'clock that day I went to the first prisoner's house for a comb I had left there. The first prisoner was in one corner of the room, and the dead child in another corner of the room; the second, third, and fourth prisoners were sitting. The three prisoners asked the first prisoner, "Has your flower fallen?" She said, "No." They said to her, "It will come away in two hours." I heard this and came away. I suspected the child would be buried that night; and when I heard voices in

Ro SÁKI KOTHÁ.

Ri thosi gátanjú nái jámmá. Ro rándú áté ro dosi gátanjú trá siáké ro iddútá rohé dossá mássérú. Anú iáni vátá dossá mássé. Nái jámmá ámbángi wájá nái ro thosi gátánitiki péká mássará, ánú vélá gúdi méhá mássé. Ánú vésthe inú éhingi ·givá kúná. Ri thosi gátáni ro thosi gatániki tútú giténjú, á láki cháú dánjú tútú gurbá ájjánai, ro dinná ro thosi gátáni iddútá káthá ábá vélá ánú venjité. Nái iddú iddúki addá side, ro thosi gátáni iddú vátá átó mánné. Ri rondú áté ro ri thosi gátanjú ro jeddá ájjá mássérú, ro bússári áté káthá givánará ánú vénjité. Ánú ro thosi gátáni iddú bárátá sajjánai nissá mássé tini thosi gátanjú ro bádditá únnárisé rúski mássé chári thosi gátanjú émbá koksá mássú. Tini thosi gátanjú inná rúski mássérú émbá nissá mássári ni ri thosi gatániki siténjú, iánjú thárá soditi ro thosi gátáni vátá ohlénjú. Imbá ri chári thosi gátanjú érani véstérú, "E'ra onmú iri ningé dándé néggi giné." Ro thosi gátanjú vélé kúthé á dáú éánjú linára ánú méhthé. Noméri sidánáni éwárú únnáriki osso silté ginná ánú tutká áté, otté nái iddúki sássé. Émbá dái sulbá dáú midá náiká givá éwárú osso órádiniki sitérú injánungá nágé élú áté, éngá ánú únná givá muálénú. Viotí dinná ánú joritá négoli kopká sajjá mássé no gontá vélá, ro thosi gátanjú púnni midá gári ábá tári báddi kúti ahánsi koksá mássé ánú méhét. Eri sajjá mássé. Oháu mérú dúrú áne ánú sajjánai ása midániki midáki émbá máhét. Ro thosi gátáni vátá ánú káthá áálénú, ori nái ángi áé. E'ri koksá mássé, sáí mási dongi tonjité. Ánú émbá mássá wáné, otté imbáivó siddáté. Ánú ijjoké ké sássé. Essi dinná ro gonto velátá ánú bürjá mássári siréni tupkátungí ro thosi gátáni iddúki sássé. Ro thosi ro bákkári konotá mássé, sátti midá é bákkári, otté ro konotá mássé, rendi, tini, chári thosi gátárú koksá mássé. I tini thosi gátanjú ro thosi gatániki véstórú "Ni púngá ditté ginná," eri vésthe áó "Iáru iáni ki véstherú ri gántála diné." Ánú ia vónjánungá wáté. A nádungi midá műsinérú injánungá nágé blú thithé, ro thosi gátáni iddútá ánú káthá sádhá vénjánungá ánú nái iddú dái ráhátungí srothé, ri, tini, ohari thosi gátáni ro thosi gatániki vespí mássérú "Unnáki sátti midáni ittá mánji müssá jímú injánungá" ánú vénjamáis. Ri, tini,

first prisoner's house I went out of my house, and heard the second, third, and fourth prisoners say to first prisoner, "Why do you keep the dead child ? better bury it." The second, third, and fourth prisoners said they were men, and would not touch the body. I saw the first prisoner carry the child's body out; she dug a hole with her hands by the nullah's bank, and buried the child and covered it up. The second, third, and fourth prisoners were standing by all the time: then they all separated, and I went home. I was afraid to tell any one of this before for fear of being turned out of my home and village. Now the Patro has been removed for a time, and the Inspector came, I told him.

ohári thosi gátáni véstérú iáru mreħenjú loko átaki sátti midá digá kúterú. Ro thosi gátáni sátti midáki ahánángá rħħatungi ohnárá anú méhété. Jori déppálá éiáni kájjú dái ro kiau kársánángá midá müssánángá virá plákté. Ri, tini, ohári thosi gátárú ēmbáné nissá másserū. A ɻáu ewárú bihé bihé áterú anú ijjoké saissé. Véle ia anú ájjitiki imbérikkivé vespá sidé, nai iddú dái otté nájú dái pēlinérú injanungá ájjité. Ithé pataénjú koggé diuná sidánáki sirdáro vavá giváné anú iániki věstħé.

PART THE FOURTH.

, FABLES

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

FABLES.

1.—THE BULL AND THE DOG.

A dog was sleeping on a bundle of grass, when a bull, pressed by hunger, came to eat some of it: the dog drove it away by its fierce barkings. The bull was terrified, and dared not approach to eat; on going away it exclaimed, "O you spiteful creature! you cannot eat grass yourself, yet you refuse access to another: as you please, but if you persist in this spite, you will lose your life for your pains." The dog persevered in keeping watch over the grass, and would not stir, so it was starved to death on the spot.

The Moral.

If you refuse to aid one suppling it, your wealth, be it ever so great, will be spent to no good purpose: it is good to succour the needy, but not so to heap up wealth for its own sake.

2.—THE HERDSMAN AND THE VILLAGERS.

A lad was tending a herd of cattle, and the men of the neighbouring villages were ploughing their rice fields. This lad was in the habit of calling them from their work, by shouting out in mere idle sport, "Come, come, with all speed! a tiger has sprung upon the herd, and my life is in danger." The villagers, on hearing his cries, would seize their axes and bows and arrows, and rush to the spot; when they would find no tiger there, but the lad only, who would sit down and mock them with laughter. He deceived them in this manner repeatedly, when one day a tiger actually did come upon the herd. The lad, trembling with fear, called out loudly for help—"Come! come!" cried he; but the villagers, on hearing him, said one to another, "Nay, he is playing his idle jest again; why should we go to be fooled? nay, we will stay here;" so they would not go. The tiger struck down the cattle, and then killed the

KERONDINGA.

1.—SÚNDÓ KODI NÁHÚNI KOTHA.

Náhúni rondthá solá pendi kúiti dopisé, súndó kodi sákkí ájánai ike tinnává váté náhúni deháni múská giánai péhité. Súndó kodi ággite ájjánai tinbá múaáté: sánni bellá veshé “O boggári gátáti i solá tinbá múaái moáátiéká wé bégálitánjú watéká kádi, ni monó i boggári gipki dútéká sádi.” Náhúni jopi jopi sulbá kúté ámbáné sátté sákké rai.

I kothá rái inná púnba mánne isséhá

E'sthánjú áttéká jánábá sibá kúté ká ni wáhátá mánári éssétári áttéká we áddré. Mohi áné: áddré ospá néggári áé sákkí lokkori kájjúá sipká néggári.

2.—MÁTÁREÁ ENGÁ NÁJUTÚKKÁ KOTHA.

Kogánjú kodi gottá ángisenjú embátúkká kétungá rúbiserú “wádú wádú gehi wádú! krádi kúdingá kúithi dúdithé, nái jedá sanné” enji kogánjú bürthá giánai vidé árpi dúténjú. Nájutúkká tángingá vethá álháni krádi tini vepkátúngi gehi dotérú, Súditérú krádi sidé áté á kogánjú vidé káksi káksi koksá mánenjú. Ehingi páli páliki áwárii video wáhá gilénjú, ro diná krádi ojé wáté. Kogánjú ájjitrángé kúptánangé ártenjú. “Wádú wadú” inji, nájutúkka venjánáiká, “áé vidé bürthá gipki mánenjú ámú ánnáki vidé sannámú áé ámombá mánámú” enji roánjú roániki vessánái sállá átterú. Krádi

lad. On the point of death he exclaimed, "Alas! why did I deceive them? when I called them in sport they came, but now when the tiger has seized me, they refuse to come to my aid."

The Moral.

Never tell a lie: a liar, though he speak the truth, receives no credit.

3.—THE SNAKE AND THE HUSBANDMAN.

One day in the cold season, a villager on his way to throw up an embankment was passing along the bank of a stream about daydawn, when he saw a snake laying in the mud torpid with cold. Having compassion on it, he brought it home, warmed it by the fire, and restored it to animation. He had a son, who nourished the snake daily, feeding it on milk; the child and the snake were continually together, and the latter passed its time in comfort. The boy one day, from some cause or other, struck the snake a blow with a stick, when it bit him, and he died. The father was out at his work at the time, and on his return about noon he saw his son laying dead, and was deeply grieved: he reproached the snake, and said, "Have you bitten him, wicked creature that you are? had I not restored you to animation you would have perished; and now you have acted thus towards me." "Why do you blame me?" cried the snake; "what I have done is not improper; should snakes bite, does any crime attach itself to them? I have done no wrong: but why did you preserve me? that, forsooth, was a senseless act; you are a very fool, and have suffered the penalty of your folly; had you been wise," exclaimed the snake on going away, "your son would not have died."

Moral.

When affording succour to any one, use discretion.

4.—THE BEE AND THE DOVE.

A bee fell into a stream: the current flowed very rapidly, and the bee floating along its surface, when a dove, perched on

kodingáni tlepkité tlesánai kogánii áháte. Kogánjú sáni dellitá ritenjú, "Áigó énáki ábárii vidé wáhágíté áuú vidé ártháwá wáterú idáli krádi nángé áhátawá wáterú."

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

• Esseká wé dappá giá á; dappá gátanjú oje kothá gitteká wé venbágúttárú vidé innerú.

3.—Srású E'NGA SE'RÚ GÁITÁNI KOTIÁ.

Múndá tohien inji penni dellitá ro dinná párenji daisi nágútánjú jodi pidálanni taki taki súditenjú srású rondá gédrútá penni ájjánaiká deásé. Sodánai jédágilénjú giánai trá iddúki tátanjú, tassánai náritá gréhlánai nikthenjú. Awáni ápo roánjú mássenjú, i kogánjú pádú otpi otpi srásútinni pohi getenjú, kogánjú srású ro wáhátá mássorú srású éhinginé áská dengi dinná kálá gito. Ro dinná ésthi káthátiki kogánjú srásútini dídá dai ohtenjú, srású sokité kogánjú sátenjú. A kogáni ábá múndá thopí mássenjú. Kodi phépá bellá iddúki wátenjú, tanná mriáni sáttará púsenjú. "Nái ápo sátenjú" inji, deháné ritenjú. A dáiú srású tinni "inú ginná sokiti rúitáthi, ánu ningé nípká sidáteká suti má, idáli ihingi giámánji de" inji phrátátenjú. Srású issé "Unnáki phrápi mánji nái kámmá rúári áb, sráská sokitéká mágú átti giuná? ánu gé roálenú sidénú roi kámmá giá sidénú inú nángé unnáki púhi giámánji, ári go élú sidáni kámmá inú újjá élú sidánáthi édáli nengé dúkkó dondó álsé ningé élú ájjá mássélká ni ápo sáenjú," má injánai srású géhité.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Astháni ottékú torú ginábá élú giánai torú gímú.

4.—POKI BENENGÁ GÚGÚRI KOTIÁ.

Poki behengá joritá dithé: jori báru dándé dándé sássé, poki behengá penjissé, gúgúri rondá mránnútá kúpkise, poki

a neighbouring tree, bent down a branch into the water: the bee, mounting on it, reached the bank. It so happened, that one day subsequently the dove fell into a fowler's net, the bee being a witness to the misfortune. The fowler was on the point of drawing home the cord of the net, when the bee, noticing his action, stung him: the man in his pain let go the cord, and the dove flew off at once.

Moral,

You must be kind to all, and befriend them in their time of misfortune.

5.—THE BOYS AND THE FROGS.

There were a number of frogs in a tank; some boys came and threw potsherds into the water. The frogs being tender-bodied creatures, received severe wounds from these missiles. One of them, raising its head out of the water, exclaimed, "O, my children! do you so soon learn to show cruelty? please to consider: you are playing, it is true, but we are dying."

Moral.

He who derives pleasure from inflicting pain on another is a bad and merciless man.

6.—TWO COCKS.

Two cocks were fighting fiercely for a morsel of meat. The one prevailed, the other flew off and concealed itself. The conqueror, perched on a high wall, was clapping its wings and crowing in great delight, when a hawk swooped down, carried it off, and devoured it: the bird which had concealed itself remained unmolested.

Moral.

The man who boasts of his own acts is void of sense.

7.—THE WIND AND THE SUN.

A traveller was proceeding on his way, when the wind and sun agreed to test their power in causing him to throw aside the upper garment which he wore. The wind blow upon him

behongá súdánáiká mránú déjá sidrútá bréjásitté, poki behengá ádega thúnni sengánái pedátungí éttité. Otté ro dinná á gúgúri plámbogátháni gúálitá dité, poki behengá súdisé. Plámbágáttánjú gúali dúrú jelbi wáttenujú, poki behengá irá súdánái wálá dái plámbágáttáni púgité; plámbágáttánjú nowá dái dúrú péhá jétenjú gúgúri dándé dándé pánjité.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Gúllétárii jedá givá ánné dúkú dinnátá túdú givá áné.

5.—KOGÁRÚ PÁNÚNGÁ KOTHÁ.

Súgátá déháni pánuungá mássú; kogárú embá káhieváterú káhinawá márki káhi másserú. Játi gándi táu pánuungá sojú ájjánái sátú. Áwá madthe pána rondá tláu désánái issé “midákándlérú ikké táru bikálásidáani kámmá grámbidérú giñna élú givá kárú, irú káhi mánjerú, ámú sái mánámú.”

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Otté rániki dondho seánái jedá jilli ápnánjú bikálá sidá ájánjú.

6.—RI TÁDDRÁ KOTIÁ.

Ri táddrá kándé újjú tungi prhi prhi áttú. Iri moulé ári pánjánái mrángíté. Ge moutí kojjú dengá kodútunni kokthe, koksánái jedá jilli ájjánái kolka árpisé klápisó, klápisawá rádú mínjánái, oánái, tissé; márgásári bhoté.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Tánná kámmárái pedthá gátanjú élú sidá ánenjú.

7.—BLIÚ E'NGÁ VE'LÁ KOTIÁ.

Roánjú páháréá sajjimássenjú sendá púrsánái kára dái ginná dátá rái, áh púrpá sindá dándé, phipá sánonji bliú wélá kothá gitú. Bliú dátá rái dándé dándé jinjité, táná sindá plákténjú

with vehemence: the traveller wrapped his cloak around him. The sun next shone forth with fervent rays, when, oppressed with its weight, he threw it aside.

Moral.

If you employ harsh words, the people will resist; but if you use wise and discreet measures, they will obey you.

8.—THE BOY, AND THE MAN WHO CAME TO HIS AID.

One day a lad fell into a river: he could not swim, but while he was sinking, a man happened to approach him on the river's brink. The boy shouted out, praying him to take him out of the water. The man drew near, and vented reproaches on the lad, who replied, "Be pleased first to save my life, then, if so disposed, you may blame my imprudence."

Moral.

We must not simply blame and reprove a person in distress, whosoever he may be; if we come to his aid, and effectually befriend him, we may then, if we please, offer him wise advice.

9.—THE FOX AND THE STORK.

The fox and the stork were friends; the former, proposing in his mind to make merry at the expense of the latter, invited him to a feast. The stork came, and perceived that a wide and shallow plate, in which was a mess of various kinds of meat, was placed before him. Into this he could not well dip the point of his bill, while the fox lapped it up with all speed: while so engaged he exclaimed, "Why do you not eat? is not the food to your taste? if you eat to satiety, I shall be delighted; but why eat so sparingly?" The stork perceived the drift of his friend's jest; but feigning ignorance, replied, "Nay, friend, the food is excellent." On taking his departure, he in turn gave an invitation to the fox, which he declined, but the stork would have no refusal: "Nay," cried he, "I have partaken of food with you, it is only right that you should be my guest." The fox accepted the invitation, and visited the stork, when he saw a long necked earthern vessel, into which the host

gándethá áh dáú vélá déri korrárái additá, pigáinné inji támá sindá lhútenjú.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Sridi kothá gitéká pránerú, élú sini kothá gitéká venérú.

8.—KOGÁNJÚ E'NGA TODDÚGÁTTÁNJÚ.

Ró dinná kogánjú jori tunni déténjú: krehä muálenjú gé tlámbú tlámbú ánáwá roánjú deppá dái wáí mássénjú. Kogánjú áwáni nángé kedámú inji ártenjú. Áwánjú wáháki wájánái silá gitenjú, Kogánjú éssénjú "káhe nángé nimba giámú áh dáú mono áttéká prahzári."

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

E'sthániki áttéká dúkkú dinná áttéká vidé, silá givá kúna; ojjé todú gitéká dáú élú máni kothá siwá neggári.

9.—BÁURI E'NGA PÁNÁDOVERI.

Báuri pánadoveri i rindá túri áhású, nái túrenii búrtá gien inji báúri élú gété: giánai tinni wámu inji. Pánádovérini árte, árpáná. Pánádovéri wáte súdité gádá sidá ánné ohári talleri étámnáne á talléri tunni begáli begáli ongá. Pánádovéri gó táná súdá titi ongá tunni budrigivá moa álo, *báuri dándé dándé nákite: nákú áwá issé, "Unnáki tinná áé éngá sembi manus ginná, sembi sidá ni tútu pánjítóká nándhi jálá jilliné gé iti iti tinji mánji unnáki éhingisé." Báuri búrhá gipkimánenji pánadovéri püssé pusséká ve, puná áne déngi isse "Áé ni ongá sembimánné torenthi." Sánawá tinni vádi énji pánadovéri árte. Báuri kúte kúloká wé pánadovéri venááté, "Áé ánú tinjámaien ni wáhá inú nái wátáki wáleká négári" Ehingisé inbáné wáien inji báúri irani kotha áhthé. Sássé pánadovéri wátáki sudité lombá dükátári kálló súndhi rondá diámássé, pánadovéri ongá kogári kisi krásnái kité kiánáiká; "Báuri ki tinnamú ni tútu pánjítéká nái jedá jiliné" injánái á kálú súndhi tanníki

poured a quantity of meat cut into very small pieces. "Eat," cried he, "and delight me by making a full repast;" and inserting his long bill into the vessel he ate the food, but the fox could get nothing; if perchance, while the stork was making his repast, a little of the liquid of the mess passed over the mouth of the vessel, he would lap it up greedily; but his appetite was not appeased. When the stork had finished his meal he said, "Is the food to your taste, my friend? it is right that you should now partake of my fare, as I ate of yours." The fox, perceiving his folly, held down his head with shame. The stork exclaimed, "Nay, my friend, be not ashamed—do not reproach me: you played a jest on me and I bore it; when I return the jest you cannot bear it; why make morry at the expense of another?" The fox perceived the truth of the remark, took his departure, and in future abstained from jokes.

Moral.

Whatever actions on the part of another afford you pleasure, should be your standard of action towards him; cause pain to no one—be true to all.

10.—THE SPIDER AND THE BEE.

"Let us be companions: will you consent to my proposal?" said a spider to a bee. "You cannot gather honey," replied the bee, and rejected his offer. The spider urging his suit from time to time, the bee consented, and bid him come. The spider toiled daily, but could not even once procure the sweet juices of the flowers: the bee on this came up and stang him to death. When dying he lamented his fate, and exclaimed, "I am unequal to this work: fool that I am, why did I seek it? if I cannot bring in the juices, how should I provide the honey?"

Moral.

Attend to your own affairs: covet not the things of another.

11.—THE OLD TIGER AND THE FOX.

An old tiger, being very sick, was unable to strike down the beasts of the forests. Seeing that he must otherwise perish for

táná lámbá súdá nessánai tissé ge báúri éssé wé tinbá mű-áté. Pánádoveri tinvá éthiyéllá ejú ilkké iké kálú, sündthi súdarai ráháko wáteká báúri dehá sepárái nákito gé tútú pánjá sidá áté. Pánádoveri tinbá músáuái éhingisé, "Nai ongá sembi mánne giinná torenthi ánú ni wátá ésingi tinjásó inú iddé nai wátá tissoká negári." Báuri táná élú sidá áni kámmá púnjánai tláu sikite. Pánádoveri issé, "Aé áé torenthi lájjá áas silá giá áh inú gó búrtá giámássi ánú mündi áté ánú búrthá gináwá inú mündi áwá, múaátéká unuáki búrthá giti otté ro-áni ké." Báuii kothá odári inji púnjánai sássó, otté búrthá givá kúté.

I kothá rái inná púnbá mánne isséká.

Otté ránjú éhingitáre kámmá gitéká nangi súkú ánné inji púséká inú éhingitári kámmá otté roáni wátá gipki dúmú ástháni átléká dükú giá áh gúlletári wátá mülágátáthi mánakari.

10.—KÚRMÁ E'NGÁ NISÚ BEHONGÁ.

Kúrmá nisú behongá wáhátá issé "inú ánu toray" áháná nái kotthá áhdí ginná." Nisú behongá á kotthá áhálté "inu ospá múaái," inji kúrmá báli báliki inji dúté énbáné nisú behongá á kotthá áháná "bollo wámu dé issé." Kúrmá dinná dinnáki á kámmá gipki dúté, gipki dútélká wé rohé wé nirú tárpká moaté: nisú behongá silá giánuká wála dái kássite. Sánáyá kúrmá riánai "I kámmá givá moanú élú sidá ánánu, onnaki jápi mássé, nirú tárpká moatéská pokí éssingi gári gien."

I kothá rái inná púnbá mánne isséká.

Tánná kámmá gipki dúmú: otté roáni kámmá givá tungi lobo giá á.

11.—BÚDÁ KRÁDI ENOÁ KÚLIÁ.

Búdá krádi bédná újjáuái gossá jénthotinni togá múa áté. Tinbatongi sidá áloká sáeninji pýtú púti giánai gára lái lái

want, he feigned sleep, and lay in his den like one dead; but when an animal came to look at him, he would draw him within and devour him. One day a fox came, stood at the mouth of the cave, made his obeisance, and said, "O, king of beasts, has your malady left you?" "Why do you not enter?" cried the tiger. "Sire," replied the fox, "numbers of animals have entered your den, but I do not see a single trace of one coming out from thence."

Moral.

Do nothing without reflection.

12.—THE LARGE ANTLERS.

A certain elk had very large antlers: one day he came to quench his thirst, and his form was reflected in the water. Glancing at his legs, he thought them poor and small, and was ashamed of them; but when surveying his antlers, he was filled with pride at their perfect beauty. At this juncture a band of hunters approached: the elk, hearing them, fled to a great distance, so that they could not catch him. In his flight he approached a mountain, and plunged into the midst of a dense forest, where his antlers, being excessively long, became entangled among the branches of the bamboo; the hunters came up on his track with all speed, and shot him. He bewailed his fate, and said, "The legs which I called small were saving my life, when the antlers, on the beauty of which I prided myself, have destroyed it."

Moral.

Wisdom is preferable to personal beauty.

13.—THE TIGER AND THE BUFFALOES.

Some buffaloes were grazing, and a tiger approached them with the idea of devouring one of them; but they pushed at him with their horns and drove him off, so that he could not seize any of them. Afterwards he said to one of them, with a view of decoying him, "I have to-day killed a very fine fat goat, and I shall be very delighted if you would come to my

súski súski sáni dákangí dipkisá; jenthó súdi wátéká á gárá láiki jolbá nái tissé. Ro dinná kúliá wájánai tháiatá millite joáui giánai wéstlhé "oh jenthogiáni rájenthi ni bédná sásse ginná." "Laiki énnaki wááátó" inji krádi plátó. Kúliá issé, "oh rájenthi deháni jenthíngá ni gárá láiki sajjí mánnu gé ráháki wáwá kojá rondá wé mehssi sidénú."

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Elú giá áná ánge inni wé kámmá givá kúná.

12.—DE'RARI Koska Kothá.

Májú rondthé mássé áráni koská dérái dérári, ró dinná áski ájjánai sidrú oinwáté, sidrú rúgátá táná gándthi tonjité. Táná kátká méhánai, kogári inji, lájjá áté; táná koská súdánai kámuli sánjá mánne inji pedá gitté. Adélítá plámbá gáttáru wái másserú: májú áwári wánará púnjánai duíá dúrá géhité gépkáné áhpá moáterú. Májú sorú wátá sajjánai vinjá gossá lái lai salthó, súlbáné á lombá lombá koská mári miánú degátunni jútú júané plámbogáttárú wájánai dandé dandé vépgitérn. Májú riánai "issé kogári inji vessási kátká nángé nipkisú nipkisawá ságá mánnaři inji péddágiře koská nángé máhi giálú."

I kothá rái inná púnba mánne issékhá.

Sánjá mánni gánditá elú noggári.

13.—KRÁDI ENGA KORKA.

Korká tinjisú, krádi súdánáiká róntháni tien inji sásse gé, korká koská rái úskáni péhilú áhpá múařté. A dáu pútupúti giánai issé "rondtháki nonjú sújámánni odátiuni pánjá máion inú billádi bollá nái gárá wáháki wájánai tisséká nángi kámuli súári áné." Sánáwa súdité érigó, kradini gárá wátá déháni vójúgú déri déri wájá tékingá diámánú: áwá súdánai korú

den this evening and partake of it." The buffaloo, on going there, looked about him, and lo! a quantity of wood and very large cooking vessels were laid near the mouth of the den: at this sight he turned round, and was making his retreat, when the tiger shouted after him, "Ho, you! why do you come here and then run off?" The buffaloo replied, "Nay, you wicked creature, I see the matter clearly; why is all this wood laid here, or these cooking vessels? they are not intended for the boiling of a goat, but you have prepared them to cook an animal of my size." So saying, he fled away.

Moral.

A wise man will not listen to the words of an enemy.

14.—THE TORTOISE AND THE HARE.

One day a tortoise was travelling very slowly along a road, and a hare came leaping and running along: she met the tortoise, and said, "Hey, you! let us run a race; let us see who can run the quickest; let us set yonder hill as our goal, and see who will reach it first, you or I." The tortoise consented, and they both started. Now the hare was a small, light-bodied thing, and ran very fast; and when she looked to see whether the tortoise was coming up or not, he was not in sight. "The tortoise is a lazy creature indeed," exclaimed she; "I will just sleep awhile, and get up when he reaches me;" so she went to sleep in the road. The tortoise was a heavy-bodied creature, and he moved along very leisurely; but walking on steadily, reached the hill. The hare was sleeping in the road: on getting up she found that the tortoise had arrived, and was overwhelmed with unavailing shame.

Moral.

Nothing will prosper without industry.

15.—THE MOSQUITO AND THE BULL.

A mosquito was settled on a bull's horn; and fancying himself of great weight, said, "Should my sitting here be a burden

kindthri ájjánái ghépkisé, ghópkisáwá kúpkánái, vésthe "imbáki wájánái énnáki gépki mánji." O korú á krádi ki vésthe "áé roitánthi klárná púnji máen, i véju'gu i vajátiki ennáriki odá vajátungí nái dengi déri jenthó ténni wájá túngi dáká mánji." Inji géhitó.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

E'lú gátlanjú boggárigattáni kothátinni vénénjú.

14.—SE'MBI E'NGA MRÁDÚ.

Ro dinná səmbi diré diré tákisé páháritá mrádú dégi géhi géhi wáisé: sembini púndthánáiká issé, "sembi 1e enú ánu gáhiná imbái dándthé géhiné súdiná á sorú sindé ginná enú dándthé ettidi ginná ánu súdiná." Ehingisé sembi á kothá áhtó áhánái rendthi sájjisu. Mrádú gándthi kogi teuri gándthi dándthé dándthé géhíté géhánái səmbi wáiené ginná wáisidá súdien inji kindthri ájjánai méhité méhétawá səmbi tonjái sidá "Sémbi gé láhá gáttári 'ánu ikké dúon, ári wáteká ningáien" inji dúté páhároá. Sémbi gándthi pigi mánne, gándthi diré dihé tákité gé, taki taki sorútá élité. Mrádú páháritá dopisé ningšuongá súdité səmbi sorú wáta éttá mánne súdánaí vidé lájjá áté.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Alodá giááteká ánniwé kámmá sáánje.

15.—KÁNI BISSA E'NGA SÚNDO KODI.

Káni bissá súndo koditári kojútá koksámássé, piggái máen inji púnjánái vésthe, "Súndo kodi ré ánimbákoksnái piggiteká

to you, say so, and I will fly away." Tho bull replied, "I did not even know where you are sitting."

Moral,

We must not be proud: pride is the forerunner of shame.

16.—THE OLD WOMAN AND HER HEN.

There was an old woman who reared a hen which laid a golden egg daily. One day this old woman considered within herself,— "This hen," said she, "lays one egg daily; now if it had more to eat, it may be it would lay two." So saying, she increased the food: the hen ate it up, but burst and died, so the old woman was left to unavailing regret.

Moral.

Do not be covetous: whatever you may acquire, is it yours after your death, or another's?

17.—THE ELK AND THE HUNTER.

An elk fled at the sight of a hunter, and fell into a deep pit: a tiger was laying in wait there, and sprung on it just as it fell. The elk died, and when dying exclaimed, "Alas! how heavy is my misfortune: I fled away and escaped from man, and in so doing have fallen into the power of one mightier than he."

Moral.

* Do not walk without circumspection: if you would leap, first look, and then leap—perchance there may be a pit.

18.—THE DOG, THE COCK, AND THE FOX.

A dog and a cock were intimate friends, and one day went out together to visit, when night came on: the dog laid himself down to sleep in the hollow of a withered tree, while the cock roosted on a branch. A fox, who was roaming about for something to eat, happened in his wanderings to come to this tree: it was about dawn, and the cock was

vésthámu pánjinji." Súndo kodi áráni vésthé "káni bissá ré ésthává kopkengi nángi púnba sidé."

I kothá rái inná púnba mánne isséká

Pedthá givá kúná pedthá rái lajjá wáné káhé pédhá rái lajjá.

16.—BÚDÁLI E'NGÁ TÁLLI KOJÚ.

Búdáli rondá mássé tälli kojútinni poli gipkisé, ári dinná dinnáki ro ro súná báttá márá dhúté. Ro dinná búdáli jedá jédátá élú gité "I tälli kojugo báttá rondthá máriné dinná dinnáki deháné tisseká iná púná ri ri báttá máriné." Ehingi injánái tinbá tángi déhá sité. Tälli kojú tissé gé tútú sirinjánái sátté sáwané búdáli vidé rité.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Lobo giáá, ánnává pátheká sává béoti nidé ginná bégálitánidi.

17.—MÁJÚ E'NGÁ PLÁMBAGÁTTANJU.

Májú plámbágáltánii súdánáiká gehíté gohánái déri kráútá ditte: Erémbá krádi kapi mássé májú divá dándé krádi togité. Májú sátté sánibellá issé "Aigo mángé éssé dúkkú mrehéni wáhátki góhánái jásámánjité jásá sává otte déri dátá gátáni kájútá diá máon.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Léki giárangé tékká kuná dégá tungi mono áttéká núki súdi dúmú súdánái degámú inná púná kráú mánjá dúné.



18.—NÁHONI, TÁDDRÁ, BAÚRI KOTIÁ.

* Náhoni táddrá toré áhpisú, ro dinná kúná sássú, sánawá nadungi áté, áwáné náhoni bássá mánne mránú gárá túnni dotsé gé, táddrá degáttá kokthé. A déllitá baúri rondá táná tútú pánja givá tungi trébisé trébi trébi á mránú wáháki wáté, wánahá túlékká átó táddrá klápisé. Áráni tien inji báuri élú gité giánai, á mránú nédé ikké dúratá koksánai issé, "Oli táddrá

rowing. The fox resolved on making a meal of him; and seating himself at a little distance said, "What a beautiful creature you are! how delighted I am to hear you crow! but I shall be perfectly charmed if you would just come down and have a few words of conversation with me." "Nay," replied the cock, "my friend is sleeping in the hollow of the tree: if he consent I will come, but not otherwise." The fox was not aware of the dog's presence; so the moment he came up the latter seized and ate him.

Moral.

It is well to act in union with the wise.

19.—THE TIGER, THE ASS, AND THE FOX.

The tiger, the ass, and the fox, agreed to go a hunting in company, and divide any thing which they might get into three shares. They went accordingly, and fell in with an elk, upon which the tiger sprang and killed it. The ass cut up the flesh, and made three portions, when the tiger blamed him: "This, forsooth," said he, "is my share, is it? I am the greatest hero; and as for you, you are only an ass; am I to be compared with you indeed (lit. I am different and you are different)? why I will eat you also;" so saying, he sprang on the ass and killed him. He then said to the fox, "Come, you are a wise fellow, you will decide upon our merits—I wish you to divide the spoil." The fox gave the whole of the flesh to the tiger, and took the bones as his own share. "Aha!" exclaimed the latter, highly delighted, "I was quite sure that you were a sensible fellow; you have appreciated my power, and wisdom in your distribution of the prey: whence did you derive such wisdom?" "Nay," replied the fox, "to tell you the truth, the ass lost his life, and I obtained wisdom from that lesson."

Moral.

Let us act with wisdom when we see before our eyes the penalty of folly.

inú éssé sánjáti, ni klápávənјānai nángé éssé jéda jilli ájné gé, inú nédlé wájánai ikké kothá gittéká nángé déhá jéda jilli ájné." Táldrá i kothá venjánai issé "áé ro nái torenjú mránú gárata sonjá mánenjú áwánjú ni kotká átéka wáon kothá átéka wáonú." Náhoní imbá mánne inji báuri púnáte gé wáwá dándé náhoní áhánai tissé.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Elú gáttáni kothá dái kámmá gittóká neggári.

19.—KRÁDI, MÉKÁ E'NGA BÁURI.

Krádi méká éngá báuri i tini gánde plámbo sákáná páteká tini pútá giná. Inji jádátunni sássú, sújánai májutini púndithú púndithánai krádi togité, mágú satté. Sáwané méká á májungá sátkánai tini pútá gité giánai krádi silá gitté. "Tri ginná nái pútá, ánú go déránú, inú mékátati, ánú bégáli inú bégáli ningé we tien" inji méká tini túgité, méká satté. Á dáú krádi báúriki issó. "Inú gé elú gáttáthi inú bújji ádi i májungá páhá gitéká neggári" inbáné báuri ongá gúllo krádi wátá itá sité gé tánú préká otté. Krádi déhá jéda jilli áhánai issé "Ánú neggi giánai púnjasé inú elú gáttáthi inji nái dátá nái elú púnjánáiká páhá giá mánji, i elú issingi wáté ningé." Báuri i kothá venjánai issó "áé méká satté gé á sattará méhánai nángé elú wáté."

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Elú sidáni kámmá rái dondo wánhá mélhánai elú rái kámmá giná.

20.—THE OLD MAN AND HIS SONS.

An old man was laying on his bed very ill, and his sons were standing weeping around him. The father said, "My sons, listen to my words: I am dying; but you will remain and carry on the affairs of the family. I have neither silver nor gold, but I give you my cattle, buffaloes, and fields: if I have any further wealth, it has been assuredly buried in one of my fields." Thus saying he expired; and after a few days, the elder of the two sons said to his brother, "Come, let us dig this field: it will be our good fortune should this treasure come to hand." On this they both set to work, and went on digging every day until the rainy season set in; but the treasure was not found. "Why," said the younger brother, "should we waste our days in digging? if we go on so our families will starve, and we shall have nothing to eat; let us begin our ploughing, and sow the rice seed: how do we know whether there is a treasure or not; and if we have enough to maintain ourselves, all will be well." So they went to plough the field which had been dug over daily, and after ploughing sowed the seed. At harvest time they found a most abundant crop, which they cut, trod out, and took away for sale; and when they disposed of the grain, they received a large price for it, and divided it into two equal shares. "I understand it now," exclaimed the younger brother; "this profit which we now enjoy, this assuredly is the buried treasure: our father told us that if he had any further treasure it was buried in one of his fields, because he knew that if he did not say so his sons would most likely spend their time in idleness, and waste what means they had." The elder brother agreed with him that the explanation given was good; and from thenceforth they both of them spent their days in cultivating their fields and husbanding their means, and so became men of substance.

Moral.

Wealth obtained by industry is profitable.

20.—BÚDÁ GÁTTÁNJÚ TÁNA MIRIKÁ KOTHÁ.

Búdá gáttanjú déháné bédna újjánai káttétunni képkisenjú, tana miriká rián áiká nisiki mässerú. Abá issénjú "nidágandlerú nái kothá venjatú, anú gé sáen irú manjérú kámmá giderú nái wátá sunna rúpá sidáú gé i kodi korú nedá kétthá gúllé siáen, nái wátá otté mannári mässéká kétthá tunni müspá ájjá dúnó." Ehingi injánai abá sättenjú; sajánai ikké dinná sásábá dádá issenjú támbsániki "wáná kárná kérná kétthá tunni müsá mannári mili átöká mangé néggári áská dengi dinná kálá ginamu." Ehingi injánai i riárú dinná dinnáki kárpí karpi kámmá gipkiserú, gé píjjú dinná wáté a müsá mannári mili áati. Támbsá issónjú "annáki vidé kárnámú éhingi attéká midá bodá sunú tinbá tungi áé, idáli rúná kúdingá matiná, a müsá mässári manné ginná sidé issingi púnámú tinbatungé attéká gúllé sánjiné." Injánai i dinná dinnáki kársá ájjá manni kétthá tinni rükáterú rúbá müsánai mätilerú mättánai kráni vellá súditerú kúdingá déháné ájjá manú, áwáné krásánai vihánai prákáterú prásánai déháné táká pátérú éjjo ki wójánai ri pütlá gitérú giánai támbsá issénjú. "Árá püss amú iddá pánjá mannári iri újjá müsá mässári, ani éhingi inná attéká nái miriká láhá ginnérú ójjo mannára gúllé mohi ginnérú má púnjánai nái wátá dono dorbo mässéká i kétthá tani müspá áté inji abá vésténjú." Dádá i kothá áhnenjú néggari inji a dáu i riárú kétthá kámmá gipki gipki dono dorbo ájjánai dinná kálá gitérú éhinginé mani loko áterú.

I kothá rui inná pünbá manne issékú,

Alládá dáu wani dono dorbo neggári.

21.—THE WISE MAN'S DECISION.

One day two women came and stood in the king's presence, and one of them said, "O Sire! be pleased to hear my petition, and give me justice. This woman and I lived together in the same house: I was delivered of a child and three days afterwards she also: there was no one in the house except ourselves. This woman was sleeping, and in her sleep overlaid her child, so that it died; on which she arose at midnight, took away my child as I lay asleep, and laid her own dead one in my bosom; so when I rose at daydawn to suckle my infant, I found that the child in my bosom was dead, but discovered that it was not my own." "Nay," exclaimed the other before the king, "the living child is mine, the dead one thine." The first replied, "No, no, the dead one is thine, and the living one mine." Thus they were disputing in the king's presence, when he said to an attendant, "Bring a sword, slay the living child, divide it into two, and give each of these women a share." The man accordingly laid hold on the child, when the mother, out of love for her offspring, exclaimed, "O Sire! do not so; if you so will it, give the child to her, I pray you; but at all events spare my child's life: O, slay it not, I implore you." "No," cried the other, "it is better that the child be divided into two, so then it will be neither mine nor thine." As soon as he heard this the king exclaimed, "Drive her home, and give the other the child, for she is the mother in truth, and this one is a liar." On this decision, the wisdom of the king was extolled by all his people.

Moral.

Wisdom in a ruler is a source of happiness to his people.

22.—THE POOR MAN'S LAMB.

In former days there lived a king who was a good man; but one day he saw a beautiful woman, carried her off, kept her in his own house, and caused her husband to be slain. About a year after this wicked deed, a wise man came one day into the presence of the king, and said, "Great king! be pleased

21.—ELÚ GÁTTANI BÚJI ÁTTARI.

Ro dinná ri ásá midángá rájéni sodiki wájánái nillitú. Ro ásá midá issé “Oh rájénthi nái kothá venbá kádi búji ápá kádi; ánu iri ro iddútá mánji dútású, ánu ro midá tinni márité, tini dinná dáu iri vē maríté, mangé túánái rondé vē éjjo sidé, á dáu i ásá midá nádungi kúrisé, kúrisawá táná midá tinni mágdé, á midá sátté, sáwané túléka ningánáiká ánu dopisawá nái midátinni oánái, táná sáti midátinni nái krátá tání ittithé: ittanái anú párinji daisi nai midátinni pádú otpá tungi ningité nái krátatá manni midá sajjámánné gé nathi sé inji püssé.” Otté ro ásá midá rájáni soditá issé “Aé lá nimbinári nathi sajjánári nithi.” Iri vésthe “Aé áé sáttári nithi nimbinari náthi.” Ehingi rajáni soditá prohi prohi kothá gipkisú. Rájenjú “kúdé tukámú tússánai i nimbiní midátinni krásánai ri pútá gimú giánái iránniki kogúri áróniki kogúri siámú” inji roániki vésténjú. Vespáné áwánjú á midátinni áténjú ápháné túddi gáttari láná midáni jedá giánái “Oh rájánthi ehingi giáá mono áteká iráni kajútá sibá kádi issingi wé áteká nai midáni jedá nilbá kári éssévé kráá” inji rité. A bégáli ásá midá issé “áé nánthé ááni dééngi ninthi ááni dééngi ri pútá áteká néggári.” Rájanju venbá dándé “iráni péhánái midá árani kajútá simú ári újé táddi, iri dáppá gátári.” Inji wésténjú vospáné gúllé tarí wála rájéni elú pongité.

“I kothá rái inná púnbá mánne isséhá.
Rájéni, elú dái lokori súári.

22.—SIDÁNNI LOKONI MENDI MIDÁNI KOTIÁ

Púrbátá rágénjú mássonjú áwánjú negánjú gé; ro dinná sánjá manni ásá midá tinni súdánái otenjú, oánái trápé ititénjú, ilánái éiáni jáma tinni páská giténjú, I rúi kámmá ájjánái bássáréka álé áté áláki; ro dinná elú gáttánjú roánjú rájéni soditá wájánái issénjú “Dori rájenti nái kothá venbá kadi,

to hear my words. In former days there lived two men, the one rich, the other poor: the one possessed land, buffaloes, cattle, goats, sheep, and silver and gold in abundance; but the other had only one little lamb, which he was rearing with his own hand, and carrying in his own bosom, esteeming it as a daughter: besides his lamb he had nothing. It so happened; that one day four or five guests came on a visit to the rich man; and he said to his servants, 'Run quickly—bring my neighbour's lamb, and dress it for my guests.' They went there, and tore the lamb from the poor man's bosom, and dressed it for the guests." The king, on hearing this, became very angry, and exclaimed, "Who is that merciless, wicked man? should I find him I will slay him." The wise man replied to the king, "Thou of a truth didst as that man: thou art a merciless man: thou truly didst carry off the woman unlawfully." The king perceived the truth of his words, was ashamed, and confessed his sin with sorrow.

Moral.

Should another commit a sin you perceive it; but when you have done so yourself you discern it not.

23.—THE HARE AND THE TIGRESS.

A hare and a tigress were sitting on the bank of a tank, and conversing together, while three or four leverets were playing about. Looking on them, the hare said to her friend, "See! how many young ones do I bring forth from year to year; while if you produce one or two, it is all over." The tigress considered awhile, and said, "This is the truth; still, just look at your young ones and at mine: however many you may produce, they are but leverets; when I bring forth, a tiger is born: however many you bear, will not my single cub overwhelm them all?" The hare was ashamed on hearing these words, and remained silent.

Moral.

One wise man is better than a multitude of fools—he will rule by his wisdom.

púrbá dinnátá riárú mässérú iwánjú pánánjú, áwánjú páná ánanjú, iwáni wátá nedá, kéthá, korká, kodingá, odungá, mendingá, súná, rúpá, déháné mässú gé; iri nái mráú ingi dinná dinná dinnáki tissá útsánáiká táná krátátá dupá gipki dúténjú i mendí midáni túhánáiká áwáni wátá áni wé sidá áté. Ehingi ánáwá ro dinná ohári pánoho gándhi á pánuáni wáki krúná wátorú, wájánái táná oleágáni “géhi sájjú nái sodi gáttáni mendí midáni tádú, lássánái i wájámánnári tángi wájá siadú” inji vésténjú oléángá sássérú sánjánái á sidá áni lokoni krátálái é mendá midátiuni jélbi oterú, oánái vánjiterú. Rájenjú i kothá vénjánái déhá silá giánái issénjú “A jédá sidá áni ruítánjú, imbánjú ánu páttéká rásiin.” A élú gátánjú rájeniki “inú go áwáni déngi kámmá gití inú jédá sidá ánanthi inú go á ásá midá tunni préki otti” inji vesténjú. Rájenjú púsénjú púnjánái lájjá áténjú pápo giámássé inji dulkú átonjú.

I kothá rái inná púrbá mánne isséká.

Otté roánjú rúi kámmá gitlékáné púnji pusséka wé inú á déngi kámmá giá másséka púná á áé.

23.—MRÁDÚ OTTE' TÁLLI KRÁDI.

Miádú talli krádi i rindi mündá pirá tunni koksánáiká kothá gipkisú gináwá mrádú midongá tinitá ohárlá táná táddi wátá káhisú. Iwá súdánái táddi mrádú vésthe láná torénii “Irigo lá nangé éssé midongá bássári bássári ki gádi ái dúnú, ningé rondthá ginná rindhi gádi áttéká vihité.” Talli krádi ikké élú giánái issé “iri újjó kothá; ehingi áteká wé ni midongá nái midongá ikké méhémú, inú éssétaskáni mári dútéka á gúllé tai mrádú midongá; ánu mári ánáwá krádi gádi áné, inú essonáká mári dútéka nái ro midá múné ginná mu é.” Talli mrádú i kothá vénjánáil ájjá ájjánái kinenjánai lohte.

I kothá rái inná púrbá mánne isséká.

Déháné élú sidáánári tiká élú gátánjú roánjú négánjú, élú dái dinná désá búji ginénjú.

24.—THE OLD MAN AND HIS SONS.

An old man was dying, and his sons wept. The old man exclaimed, "O, my children, I am dying; listen to my words, and it will be well with you." "What are your words, father?" replied his children; "why should we not listen to them?" Their father said, "Go now and fetch wood; on your return I will speak with you." The brothers went, hewed some wood, tied up a bundle of sticks with a thong of bark, and brought it in on their shoulders. Their father said to his eldest son, "Break this bundle of sticks." He tried to break it on his knee, but could not do so; wearied with his efforts, he threw it down on the ground, and exclaimed, "I cannot break it." His younger brother was a powerful man. "You cannot do it—let me try," said he; and taking the bundle in his hand he strove hard to break it, until the perspiration burst forth, and he lost his breath; he then sat down thoroughly wearied, but got up again and repeated the attempt, only to weary himself in vain. He then threw the bundle on the ground, exclaiming, "No one, whoever he may be, can break it." The father said to his older son, "Untie the thong of bark;" he did so, and the sticks fell to the ground. Their father said, "Take up these sticks one by one and break them;" his son did so, and immediately broke each stick separately; on which his sons exclaimed, "What is the meaning of this, father, we know not." He replied, "I will tell you, and do you understand its use: you could not break this bundle, but on untying it you did so quickly; now how was that? Mark! if you make up ten or twelve sticks into a bundle, it is strong; but if each stick be separate, there is no strength in it. Now if you two persevere in living together in unison you will continue to be powerful; but if you quarrel and separate, you will have no strength. I am going, you see, and you will remain in our village; but if you take my advice, you will carry on your affairs in harmony, and every thing will prosper." So saying, he died.

Moral.

Those who are in unity live in peace: those who dwell in harmony are powerful.

24.—BÚDÁ GÁTTÁNI TÁNA MRÍKÁNI KOTHÁ.

Búdá gátlanjú sái mássénjú táná mríká riterú. Ábá vestenjú “O midá gánderú ánú súé mán nái kothá ádthú áhatéká mingé négarí.” Mríká issérú “ni kothá innári ó ábá éssingi áháamú ni kothá.” Ábá vestenjú táná mríkáni “Idáli veská tukámú otté vatéká kothá gien.” Dádá tábésá sásérú sajjánái veská káttágiterú, káttánái tohterú páeri dorú rái tohterú veská péndi tohánái ékádi nípitunni dékánái tátérú. Trápéki táná ábá vésténjú deri mriániki “i. veská pendi lékmú” deri mriánjú mendá rái lékin inji vésténjú gé, éssévé lepká múa. áténjú: váhiténjú wáhánái, “lepká mouénú,” inji veská pendi nédé igdónjú. Táná tábésá dátá gátlanjú mássénjú táná dádáki “inú múaáti ánú súdiin” inji vésténjú vésánái veská péndi áhátenjú kánjútá áhánái lekin inji déháni allára giténjú gé, káná orté, úkúri sássé, deháni váhiténjú wáhánái kokténjú koksánái, otté ningánái allára giténjú vidé wáhiténjúgé “ésthánjú áttéká irá lepká múaénjú” inji nédé thútenjú. Ábá tani deri mriániki injiténjú “I páeri dorú brikmú” brikténjú veská nédé diátú. Ábá vésténjú. “I veská rondá rondá áhánái lékmú áhátenjú” rondá rondá véjúgú áhánái dándé lékténjú, léksánái mridá injitérú “O ábá iri innári púnátú ánú” ábá véstenjú “ánú véssin, púnjérú i péndi irú lepká múa áterú gé dorú viiknává dándé: dándé lékthérú ári issingi áté, doso báro veská ro pendi gittéká dátá, áiné ro ro véjúgo ángé ángé áttéká dátá’ái sidé. Irú, náru ro wáhátá mánji dútéká dátá gáltáru, ái dúdérú gé silá giánáiká ángé ángó áttéká mingé dátá sidé. Ánú go mánji mán, irú náto mánjurú gé nái kothá áhatéká ro jéda ájjánái dinná kálá gitléká mi kámmá gúllé sánjiné” áhingi injánái, sátenjú.”

I kothá rái inná púná mánne isséká.

Ro jéda ánnárú áská déngi dinná kálá ginnárú, ro jéda ánnárú gáltárú.

25 — THE TWO BUFFALOES AND THE TIGER.

Two buffaloes, being friends, were grazing together on a plain; one of them was large, and the other small. One day a tiger, dying of hunger, came that way, and resolved on devouring them both; but on going to spring on them he failed, as they drove him off with their horns, so that he had no chance of seizing them. Pressed by hunger, he returned to his cave, sat down within it, and began to reflect within himself: "Should they both continue to be of one mind," said he, "I shall not be able to make a meal of them; but were they separated, I could devour them with ease at once." After thus consulting within himself, he went there a second time, stood near the smaller buffalo, and, in a tone so that the larger should not hear, said, "Come hither awhile, and I will converse with you; if you follow my advice it will be well for you. Look you now, this is the hot season; in a few days the grass will be withered, and the pools dried up: at present the large buffalo is on friendly terms with you; but so soon as he feels the pressure of hunger, he will quarrel with you, and drive you away, that he may satisfy his own appetite: as long as his appetite is appeased he will remain your friend; but should there be a scarcity of pasture, he will become your enemy. Now should you go and seek pasture on some different spot, you will find it, even in spite of the hot season; but if you do not go at once, you will only wander about fruitlessly, and die of starvation." The smaller buffalo, esteeming this to be sound advice, fell out with his friend, and after a hot quarrel went away. On this the tiger immediately came up and sprang on him, as also on his companion on a subsequent day: he overcame them both, and they died. As the tiger sprang on him, the smaller buffalo exclaimed, "The words of an enemy are false;" and thus saying died.

Moral.

When friends separate in anger, foes have the advantage.

25.—RÍ KORU KRÁDI KOTHA.

Rí toré áhanái pángátánni tinjisú; rondá derári otté rondá kogári. Ro dinná krádi sákki sájjánái, wáté, i rindthá tien inji vésthé gé; túgá túngi sánawá páná áté gé, korká tárá ko. ká dái pehidútú, péháné krádi ossévé áhpá múa áté. Sákki sájjánái trá gáraki lái lái koksánái elú gité “Rindthá ro jédá manji dútéká tinbá moú énú sákki sáen go, bingé bingé áttéká dandé dandé tinjánjien.” Ehingi elú giánái, otté ro páli sassé, sájjánái á kogári korú tari wátá nissánáiká á dérari vénáani déngi issé “I kké wámú kothá gien máni áttéká négári. Iri korrá dinná go ikké dinná sásseká solá kámbiné súgá vásiné, idáli déri koru toré áhpine gé, sákki sáttékáné támá tútú túngi phiné práhánái ningé pehiné; támá tútú pánjinawá toré ánége, tinbá tungi ikké ikké lohtéká bággári giné. Idáli otté ro wáláki sájjánangá inú tinbá tungi áháteká, korrá dinná wátéká wé ni tútú pánjiné. Idáli salá átoká trébi trébi sákki sádi.” Kogári korú iri neggi kothá inji püssé, púnjanái déri korutinni silá giánáiká prehi préhi sássó. Sássáki krádi dandé wájáraiká á kogári korú tinni togité, otté ro dinná déri korú tinni togité. Krádi míté i rindi sátu. Krádi togissiwa “Bággári gátáni kothá dáppá” kothá injánái kogári koru sáte.

I kothá rái inná pünbá manne issékká.

Torérú silá újjánái ángé ángé áttéká bággári gáttárú múnérú.

26.—THE CROW AND THE JACKAL.

A crow was perched on a branch of a tree, with a piece of flesh in his beak. A jackal was coming along, searching about everywhere for food to appease his hunger: on seeing the flesh, he considered within himself how he might eat it, so he seated himself beneath the tree, and began—"You are exceedingly beautiful! your person and wings how lovely are they! what delight do I feel at seeing them! how is it possible that the notes of such a lovely bird as you should not be sweet! if you would just sing a little, I could judge of it, and every one would praise you as the loveliest of birds." The crow listened to this vain flattery, and opened his mouth, proposing to sing. No sooner did he do so than the piece of flesh fell down; the jackal instantly devoured it, and went off laughing heartily. The crow exclaimed, "What a fool I was!" and fruitlessly regretted his loss.

Moral.

A wise man will not pay the least attention to flattery.

27.—THE BEAR AND THE BEES.

A bear, searching about for honey, went in among the hills in quest of it, when he found a large quantity in the hollow of a withered tree; and, highly delighted, was just about to eat it when an old bee came out, and said to him, "Hey, bear, why have you come here? you had better go back again: this place belongs to us, and not to you." "Nay," replied the bear, "the honey is sweet, and I am hungry; why should I not eat it? nay, I will eat it all up;" and so saying, he thrust his snout right into the hollow of the tree. On this all the bees began to buzz violently, and cried out, "Nay, bear, go away; this is our food, not yours; if you eat it, all our young ones will starve: if you go away, well; if not, we will resist you." The bear, in a very sulky mood, replied, "As you please: resist if you like, or be quiet if you like: in any way I will eat, and appease my hunger." So said the bear, when all

26.—KÁKÁ E'NGÁ KÚLIÁ.

Káká rondá kándó újú oánái mránú dégá kúiti kopkisé. Kúliá táná tútú lángi dáhi dáhi wáisé; á újú méhánái isingi tien inji élú gité, giánái á mránú nédé koksánáiká issé “déháné sánjá mánji lá, ni gáudthi kétká éssé ádi mánnái. Ewá méhanái oho nángé éssé súári, ni déangí sánjamánné poláni girá issinji sángé, ikkó éssitéká púen potángá mágé inú sánji nánthi inji, gúllétári wátá púnginé.” Káká i bidé búrtá kothá venjánái, táná súdá ángálá gité ikké éssin inji. Ángáli givá dondé á kandé újú dité nédé; kúliá dándé tinjá jiánái kálki kálki sássé “Éssé élú sidá hñánuú” inji káká védé dité.

I kothá rái inná púnba mánné isséká.

E'lú gáttánjú ésséyé búrtá kothá venbá kúnénjú.

27.—OLI NISSÚ BE'HONGÁ KOTHÁ.

Oli rondá nissú ikké tiin inji dáhi dáhi sorú lái lái sássé sajánái súdité vásá máni mránú gárátunni déháni nissú bisá salbi mássú. Jódá jilli ájjánái tinji wáté wátáki búcá gáttá nissú bisá rondá ráháki wájánái issé “Oli dé unnáki wáli? otté sásséká néggári, iri nánthé wáhá go ninthé áe” áhingisé “Aé dé i nissu sémbiné, nángé sákki gipkámé, éssingi kúen, áe tinjájiáon” inji oli vésthé. Vésánái tóná mündúri gárá lái lái sorsá sité sorpáné nissú bisongá gúllé sáclá giánáiká vésthu “Aé oli dé salmú, iri nái tinnári, nindé áé, inú tisséká mái midá bodá gúllé sákki sánú, inú sásséká néggári saláátéká práhnámú,” oli dihá ájjánái vésthé. “Ni mono piáhpá átéká piáhdú, kinniubá átéká kinni

the bees, of one accord, determined to attack him, and fell on him with their stings so that he died, and they remained the victors.

Moral.

He is truly powerful who cares for his people.

28.—THE OLD MAN, THE BOY, AND THILIR BUFFALO.

An old man and his son were returning from a fair with a buffalo; and on their way, arrived on the open space at the head of a village. There was a villager there tending his cattle, who on seeing them exclaimed, "Hey, Sirs! what fools you are! why you are travelling along, and wearying yourselves, while you drive your buffalo before you, and make no use of him; you had better ride; how is it you have not done so?" "Nay," exclaimed they, "you speak the truth;" so they both mounted their beast and went on their way. When they had gone a short distance, they came up with some people ploughing their rice fields, who espied them, and immediately shouted out to them, "See you, what cruelty! have you not a particle of pity? ought you both of you to ride? who knows but the buffalo may give you a fall from sheer exhaustion? hey, old fellow, have you no feet? why don't you walk?" On their thus abusing them, the old man with shame allowed that they spoke the truth, dismounted, and went on his way. He came up to some men treading out paddy in a threshingfloor: they saw him, and one of them called out to him to stop his boast. "Let us see what is the matter now," said he, and did so: they came up and said to the lad, "Hey, you lad! have you not a particle of shame? how you are riding like a great man, while this old man is toiling along on foot: is this right? who knows but that his limbs are all aching already? if he goes much further, he may die on the road: had you any affection for him, you would have let him ride," said they, rating him soundly. The old man on this said to his son, "Nay, my son, this is all nonsense; we must not listen to it: look how these people differ in their opinion from those yonder; how should we listen to

indthú issingi átéká tién tútú pánjá gien.” Inji oli issé, inbáne práhná inji nissú bisongá ro jéda ájjánái déhá dálá ájjánái olini todá vállá dái kássitú oli sátté, nissú bisongá mútú.

I kothá rái inná pímbá mánne isséká.

Táná lokúri pohi gopki dúnánjú újé dátá gátanjú,

28.—BÚDÁ GÁTANJÚ KOGÁNJU E'NGÁ KORÚ.

Búdá gátanjú táná miénjú i riárú korú rondáni áhánáiká átto tái wáiserú; wáisayá ro nájú pángá tanni étitérú. Etinává nájútanjú roánjú kúdingá kopisénjú iári méhétonjú mehánái issénjú “áé ábá gándérú irú éssé élú sidáanárú wáhi wáhi, sújjinérú go korú noki noki vidé táká gipki mánjérú, irú kokthéká neggári; issingá kopká kúterú ábá gándérú.” “Aé dé ni kothá néggáráté” issérú, ingánái riárú tunni kokthérú, kok-sánái sússérú. Ikké dúrá sássává désátáká kéttángá rúisérú, iári súditérú súdá dándé sádá giánaiká véstherú. “Irigo éssé bikálá sidáanni kammo mingé ikké vé bikálá sidé, riárú kopká neggári ginná inná púná korú whánái igné, é búdá gáttándi dé ningé kátká sidááú ginná issingi táká kúti de.” Ihénginé sílá gitérú gibáné búdá gátanjú iri újé kothá injánáiká lájjá ájjánái nedáki játáténjú jásánái sússénjú. Sújjánái ikonáká klái tunni kúdingá bihipisérú súditorú súdánái ikké nilpá gimú búdá gáttándi inji árténjú, árpáné “Ánná ánné súdiná” inji búdá gátanjú, táná korú tinni nilpá giténgú gibáné wáterú wájánái “O lábéndi ningé ikké vé lájjá sidé giánnú inúgo déritúnni dééngá kápki dúdi kápki dúnává búdá gátanjú nedáta vadítá taki wáhi wáhi sájji dúnenjú ginná inná púná iddé kátká gúllé núátú otté ikké sásséká paháréá sánénjumá ningé jéda másséká éáni kopká gidi má iddé dándé játámú é ánjú kopká kánjú” inji déhá práhtáterú. Búdá gátanjú i kothá vénjánái táná mrianii “Aé ápo iri gúllé áddré kothá vénbá kúná, irigo imbátáká ámbátáká kothá issingi

them? if we follow one man's advice, the next blames us for so doing; nay, let these all of them attend to their own affairs, and let us look to ours: ride on, my son." So saying the old man, highly indignant, took the way to his own home.

Moral.

If every one would attend carefully to his own affairs, the country would prosper.

29.—THE COUNTRYMAN AND HIS PIG.

A number of people were sitting and recounting stories. A story was finished, and they said, "What shall we do now?" when one of them replied, "It is not well to sit here doing nothing—just listen to me while I imitate the squeaking of a young pig." They were all delighted, and said, "Well, friend, do so; let us hear you." He imitated the squeaking of a pig: "Nay, friend," exclaimed they, "it is a pig which is squeaking; you have really got one with you," said they, and searched for it, but did not find it, on which they praised him highly, saying what a clever fellow he was. When they had ended their applause, a countryman got up and said, "There is no doubt this was well done; still, if you will all assemble here, I will, to-morrow or next day, do so also, and you may decide upon our performances, which is the best." "Nay, how is that possible?" cried they; "well, at all events we will come;" so saying, they went each to his own house. On the following day the countryman took a young pig, rolled it up in the cloth which he wore on his shoulders, and brought it with him. When the people had all assembled together, they asked him what he would do; he pinched the ears of the pig which was folded up in his cloth, and it squealed loudly. Immediately they shouted out, "This is not well done; a young pig would never squeak in that manner: this fellow is an imposter; why has he called us here to balk us? why should we sit idly here? nay, turn him out and beat him," said they, abusing him; and with other such expressions of indignation they came to drive him out, when, "Just look at this, sirs," exclaimed he, taking

ángé ángé kothá issingi véná roáni kothá máni átéká otté roánjú piáhnónjú áé iárú gúllé táná táná kámmá méhi dúpá káiú áninú ámáni kámmá méhéná, kápki dúmú ápo sánná.” Inji býdá gátanjú déhá rágá ájjánai sássenjú tiápéki.

I kothá rái inná púná mánne isséká.

Désatáká gúllétárú táná táná kámmá négi vánge méhi dúteká diná désá sáánjiné.

29.—NÁJÚTÁNNI E'NGÁ PÁJINI KOTHÁ.

Dáso bárá gándi koksánái kérondi kothá gipkisérú kothá vihité viháni idáli áná giná inji véstherú, vésthalíki roánjú “vidé kopká néggári áé ikké vénjátú páji midá issingi riné ánú éhinginé búrtá giánai rién” inji issénjú. Gúllétárú jédá jilli dái ésiterú “bállá tonénti éhinginé gimú véná” riténjú, ribáné “áé tonénti iri páji midá go ni wátá újé páji midá mánne” inji dáhuiterú páná áterú páná átiki déháné púngiténjú i áni éssé élú inji vespá. Músánái nájútanjú roánjú nissánaiká vésthenjú “Iri néggári go áttéká vé irú gúllé vié é mäisi imbaki wátéká ánú rién nái riwá néggári gínná áwánidí ikké pútpá kárú.” “Áé dé ári singáné bála i singátéká wánámú” inji sássérú tiá trá péki. Ángá dinná á nágútanjú ro páji midá tinni áhánái tánú igmimáni sindátunni pláksánái tatténjú. Tássánái gúllétárú ro wátá ájjánai ánná gidi plátátero plápáné á sindá tunni pláksá mánne páji midáni kriú tinni mrúkdénjú mrúkpáné ári déháné rité. Rivá dándé gúllé taká sádagánái “iri néggári áé páji midá ihingi éssé vé riá, ianjú vidétanjú, únnáki vidé árpágíténjú, ámánádiki ádré koknámú áé péhádú péhánái sáhátadú” inji prálterú; prohi prohi péhi wáterú wán-

out the pig which had been enfolded in his cloth, and showing it to them: at this sight they all hung down their heads with shame.

Moral.

Sincerity of mind is an excellent thing.

30.—THE LAD, AND THE OWNER OF THE MANGOE TREE.

A lad went to steal mangoes; and, seated on a branch, was eating to his heart's content, when an old man who owned the tree came to gather his fruit, and espied the lad thereto: "Hey, my lad," exclaimed he, "what are you about on my tree? come down at once, or I will make you do so somehow or other." "Nay, old fellow, what will you do? I will not come: when I am satisfied I will, but not certainly at your bidding." On this the old man said to himself, "I will see whether I can frighten him down or not," and began to throw little clods of earth at him gently; but the boy, laughing at him, exclaimed, "Throw on, old fellow—throw on; if these do hit me, what does it matter? I shall sit quietly here." On this the old man said within himself, "There is no use in throwing clods of earth, I will see whether any thing will result from stones;" so saying, he took up some very large ones, and threw them with force and rapidity; a number of them struck the boy, who fell down out of the tree crying, when the old man seized him immediately, and gave him a sound beating with a stick.

Moral.

Though fools will not listen to reason, they will obey when punished.

ává "Irá ikké méhdú ábágándérú" inji, táná sindátá pláksá mánna. páji midá tinni kodánái tosténjú; érá méhpá dándé gúllitárú lájjá újjánái tláu sikitérú.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Pútúpúti sidá áni mono néggári

30.—KOGANJÚ E'NGÁ MÁHÁ MRÁNÚ GÁTANJÚ.

Koganjú máhá prékáténjú mránú dégátúnni koksanáiká jédá jilli dái tinjisénjú, tinjisáwá mránú gátanjú búdá gátanjú roánjú táná máhá péski wáténjú wájánái á kogáni méhitenjú méhánái "E'ri mádé kogánthi áná gidi nái mránú tanni dándé vámú wáatéká issingátéká wáwá gién" inji vésténjú. "Aé búdá gátandi dé ésse vé gidi ánú wá-énú tútú pánjitéká wáén inú ártéká éssévé wá-ánú." Búdá gátanjú árá vén-jánái "ánú áspá gitéká vánénjú ginná va-énjú súdién" inji kogi kogi dékálká áhánái ikké viténjú viváne koganjú káksánái áwánniki "vivi dúmú vivi dúmú búdá gátánthi dé ivi pátéká ánnári ánimbáné kopki dúén." Inji ésiténjú ésné búdá gátanjú táná jédátá "déjálká vitéká ánni vé á-ááté, idé vádingá vitéká ánni áno ginná áé súdién" inji déri déri vádingá áhánái dálá dái dándé dándé viténjú viváne déháné pátú pánpané koganjú riánái mránú tiká diténjú divá dándé búdá gátanjú áhánái dúrá dái déháné sahátenjú.

I kothá rái inná púnba mánne isséká.

Elú sidáánárú élú kothá venná áttéká wé dondo pátéká máni ánerú.





PART THE FIFTH.

VOCABULARY

IN

ENGLISH AND KHOND,

IN THE

ROMAN CHARACTER.

VOCABULARY.

A.

| | |
|---|---|
| Aback, <i>ad.</i> vaki, vaoti. | Accord, <i>v.</i> áddá givá, púndá [*] givá. |
| Abaisance, <i>s.</i> joáro. | According, <i>pr.</i> éhengé. |
| Abandon, <i>v.</i> pihpá givá. | Account, <i>s.</i> gádi. |
| Abashed, <i>ad.</i> lájjá. | Accost, <i>v.</i> vespá. |
| Abatement, <i>s.</i> koksi. | Accoutre, <i>v.</i> sojjo givá. |
| Abdomen, <i>s.</i> tútú. | Accumulate, <i>v.</i> ospá givá. |
| Abduction, <i>s.</i> srothi. | Accurate, <i>ad.</i> mulá, sué, ujjé. |
| Abide, <i>v.</i> mánbá, lohpá. | Accused, <i>a.</i> oléhá, mlipá. [thá. |
| Ability, <i>s.</i> bolo, dátá. | Accusation, <i>s.</i> gohéri, thoso, nind- |
| Abject, <i>ad.</i> dúkki. | Accuse, <i>v.</i> nindá givá. |
| Able, <i>v.</i> múpá. | Accused, <i>s.</i> thoso kivá lokko. |
| Ablution, <i>s.</i> mivá. | Accuser, <i>s.</i> gohéri kivá lokko. |
| Abode, <i>s.</i> iddú, itká, vássá. | Ache, <i>v.</i> nowá givá, noi givá. |
| Abortion, <i>s.</i> moigivá. | Acid, <i>ad.</i> sránárá. |
| Abortivo, <i>ad.</i> vaurtho. | Acknowledge, <i>v.</i> mánzáwá. |
| Abound, <i>v.</i> deháni. | Acquaint, <i>v.</i> púnwá givá. |
| About, <i>pr.</i> sári-árré. | Acquiesce, <i>v.</i> mánzáwá givá. |
| Above, <i>pr.</i> séndo, kúti. | Acquire, <i>v.</i> pánwá givá. |
| Abreast, <i>ad.</i> átto átto, tsodi tsodi. | Acrid, <i>ad.</i> pittá. |
| Abroad, <i>ad.</i> végáli thesá, vingé. | Across, <i>ad.</i> anéti. |
| Abscond, <i>v.</i> gepká. [thosá. | Action, <i>s.</i> kámmá, kenúá. |
| Absenco, <i>s.</i> sidáni. | Acute, <i>ad.</i> budthi, púnbá. |
| Absont, <i>ad.</i> sidárnári. | Address, <i>v.</i> kothá givá. |
| Abstinence, <i>s.</i> sákki. | Adhere, <i>v.</i> arsá givá, átpá givá. |
| Abundant, <i>ad.</i> pedthá, deháne. | Adjacent, <i>ad.</i> sodito, váhátá. |
| Abuse, <i>v.</i> silá, porú, propá. | Admirable, <i>ad.</i> bollo, sánjá. |
| Accedo, <i>v.</i> mánđilará. | Admission, <i>s.</i> mánđitá. |
| Accept, <i>v.</i> owá givá. | Admit, <i>v.</i> mánđvá. |
| Acceptable, <i>ad.</i> jedá, jilli. | Admixture, <i>s.</i> atpá. |
| Accrivity, <i>s.</i> sorú. | Admonish, <i>v.</i> búdthi, vestává. |
| Accompany, <i>v.</i> djuli givá, ársánáí. | Adoption, <i>s.</i> lopká midá, poigni |
| Accomplish, <i>v.</i> givá. | Adoration, <i>s.</i> láká. [midá. |
| | Adore, <i>v.</i> láké givá, mánvá givá. |
| | Adorn, <i>v.</i> sojo givá. |

| | |
|---|---|
| Adroit, <i>ad.</i> dálá. | Alienate, <i>v.</i> binga givá, |
| Adult, <i>s.</i> páubá | Alike, <i>ad.</i> sámmé déngi. |
| Adultery, <i>s.</i> sropá játenju. | Aliment, <i>s.</i> tinbá. |
| Advantage, <i>s.</i> súkri, ráhá. | Alive, <i>ad.</i> minbá. |
| Adventurous, <i>ad.</i> ádjáni. | All, <i>ad.</i> gúllé. |
| Adversary, <i>s.</i> bággári, dánge. | Alligator, <i>s.</i> mágári, kimbori. |
| Advice, <i>s.</i> éhígíúpká. | Aloft, <i>ad.</i> sendé |
| Advise, <i>v.</i> búdthi givá, véswá givá | Alone, <i>ad.</i> roánjú. |
| Adze, <i>s.</i> bárási. | Aloof, <i>ad.</i> dúro áltó. |
| Afar <i>ad.</i> dúro, átto, sekko. | Aloud, <i>ad.</i> dálásúdá. |
| Affair, <i>s.</i> lodi kámmá. | Already, <i>ad.</i> idé. |
| Affection, <i>s.</i> jédá, poiá, soái. | Also, <i>ad.</i> otté gé. |
| Affiance, <i>s.</i> máni. | Altar, <i>s.</i> náká, deppá. |
| Affliction, <i>s.</i> dúkkú. | Alter, <i>v.</i> máspá givá. |
| Affluent, <i>ad.</i> dorbo gátenjú. | Always, <i>ad.</i> visérá, velásai roháná. |
| Affray, <i>s.</i> silá, porú. | Amazo, <i>v.</i> addan givá. |
| Afloat, <i>ad.</i> penjá, sulbá. | Ambiguous, <i>ad.</i> gláhpá brébká. |
| Afraid, <i>ad.</i> ájjá, áspá. | Ambusoadé, <i>s.</i> ángé, jopá. |
| After, <i>pr.</i> dáú, dárá. | Amicable, <i>ad.</i> loié máí. |
| Afternoon, <i>s.</i> dárá bellá. | Amid, <i>pr.</i> mádi, láí, tárá. |
| Afterwards, <i>ad.</i> árári, dáú, beáti. | Among, <i>pr.</i> mudlhé, táré, vátá. |
| Again, <i>ad.</i> otté | Ample, <i>ad.</i> déhá, gáni. |
| Against, <i>pr.</i> kui ningá. | Amuse, <i>v.</i> udrá givá. |
| Age, <i>s.</i> bussári | Ancestry, <i>s.</i> klámbo. |
| Aged, <i>ad.</i> búddhá. | Anoint, <i>ad.</i> piádhá, púrbo. |
| Aggressor, <i>s.</i> dosogáttá. | And, <i>o.</i> otté. |
| Agile, <i>ad.</i> élki, sárá. | Anger, <i>s.</i> sodungo. |
| Ago, <i>ad.</i> ballá. | Animal, <i>s.</i> jénto. |
| Agree, <i>v.</i> mándává. | Animosity, <i>s.</i> bággári. |
| Agriculture, <i>s.</i> serú. | Anoint, <i>v.</i> mívá. |
| Aid, <i>v.</i> todúgivá. | Another, <i>ad.</i> bégáli, bingé. |
| Ail, <i>v.</i> bediná givá, sávú givá. | Answer, <i>s.</i> vespa. |
| Aim, <i>v.</i> tsúlá givá. | Ant, <i>s.</i> (black or red) soroká, (white) dimbú. |
| Air, <i>s.</i> bliú. | Antagonist, <i>s.</i> bággári. |
| Akin, <i>ad.</i> gossi, klámbo. | Antelope, <i>s.</i> mirgo. |
| Alarm, <i>s.</i> ájjá. [áiko.] | Antemeridian, <i>s.</i> máddisi, dáisi. |
| Alas! alaok! <i>int.</i> igó igó, áiko | |

| | |
|---|---|
| Antlers, s. kodju. | Ascend, v. sendi, sulbá givá. |
| Any, ad. iuivé, ánuivó. | Ash, s. nárví, dúli. |
| Apago, ad. dándé, utté. | Ashes, s. náigúndá. • [bénjo. |
| Apait, ad. bingé, ángé. | Aside, ad. rokkoti, ropódá, ro- |
| Apartment, s. bákári. | Ask, v. jápá givá, vénbá givá. |
| App, s. munkrúngá. | Asleep, ad. dopá, simjá, suská. |
| Aperture, s. gárá. | Ass, s. meka, gothó, godá. |
| Apparel, s. sindá. | Assail, v. kúti divá givá. |
| Apparition, s. pidúri. | Assassinate, v. gándi vepá givá. |
| Appeal, v. otte goherí givá. | Assault, v. chápá givá, kospá givá, |
| Appear, v. tonjá givá. | vepá givá |
| Appellation, s. pudthá. | Assemblage, s. sulbá, újá. |
| Appetite, s. sákki. | Assemble, v. osá givá, ojá givá. |
| Applause, s. pongá. | Assent, s. ánjá. |
| Applicant, s. jápá. | Assent, v. ánjá givá. |
| Apply, v. jápá givá. | Assist, v. jédá givá. |
| Appoint, v. ponsibá givá. | Associate, s. toré, mái, máinjá. |
| Apprehension, s. ajjá, áspá. | Associate, v. áddá givá, átpá givá. |
| Approach, v. sodite givá, wábá | Astern, ad. véoti. |
| Arbitration, s. possisi. [givá. | Astonish, v. tátka givá. |
| Arbitrate, v. possisi givá. | Astonishment, s. tátka. |
| Architect, s. gádi jibá galenju. | Astringent, ad. thorné. |
| Argue, v. bádi gibá. | At, pr. somme, soditi. |
| Ariso, v. nilbá givá, nenjá givá. | Athletic, ad. bologátti, dátágátlí. |
| Arm, s. kákká. | Attack, v. kúi givá, kálá givá. |
| Armlet, s. bálá. | Attain, v. pátbá givá, pánbá givá. |
| Armpit, s. gillá. | Attempt, v. búddhi givá. |
| Army, s. dálá. | Attend, v. mánigivá. |
| Around, ad. chári áré. | Attendant, s. oleú. |
| Aromatic, ad. gundthá, gobú. | Attire, s. sindá. |
| Arouse, v. nipke givá. | Audible, ad. yenbá. |
| Arrack, s. prángá kálú. | Aunt, s. áumá (paternal), dié- |
| Array, v. súijo givá. | áumá (maternal). |
| Arrest, v. alipá givá. | Austere, ad. dálá. |
| Arrive, v. essá givá. * | Authority, s. pono. |
| Arrow, s. gúdi, kúrábá, suthi mleú (shaft of). | Avarice, s. lobo. |
| | Avoid, v. túpá gibá, bihpá gibá. |

| | |
|---|--|
| Await, <i>v.</i> tospá gibá, toská gibá. | Beads, <i>s.</i> potheká. |
| Awake, <i>v.</i> nipká givá. | Beak, <i>s.</i> súddá. |
| Aware, <i>ad.</i> tijá. | Bear, <i>s.</i> olli. |
| Away, <i>ad.</i> sekko, dúrá. | Bear, <i>v.</i> dekká givá. |
| Awe, <i>s.</i> ájjá, áspá. | Board, <i>s.</i> dari, srikorungá. |
| Axe, <i>s.</i> kúrári. | Boat, <i>v.</i> shápá givá. |
| B. | |
| Baby, <i>s.</i> midá, kogárimidá. | Beautiful, <i>a.</i> sánjá. |
| Bachelor, <i>s.</i> lávenjú. | Beauty, <i>s.</i> odá, áddá. |
| Back, <i>s.</i> gándi. | Because, <i>a.</i> gellú. |
| Back, <i>ad.</i> bio, vénjo. | Bookon, <i>v.</i> wátpá givá. |
| Backside, <i>s.</i> piteri, krándá. | Bed, <i>s.</i> kátlé, dopá, tatti. |
| Bad, <i>a.</i> roi. | Bee, <i>s.</i> púki béongá. |
| Bag, <i>s.</i> műui, műdi. | Beef, <i>s.</i> kodi újú. |
| Baggage, <i>s.</i> sojjo, jiniso. | Beetle, <i>s.</i> koibúdtheri. |
| Bake, <i>v.</i> vétá givá. | Before, <i>pr.</i> bélé. |
| Bald, <i>a.</i> tángári. | Beg, <i>v.</i> jápá givá. |
| Bamboo, <i>s.</i> mádi. | Begin, <i>v.</i> tondá givá. |
| Bandy, <i>s.</i> soggádi. | Behind, <i>pr.</i> bio, bioti, bioki. |
| Bang, <i>s.</i> (the plant) gánjái. | Behold, <i>v.</i> méhpá givá, súdá givá, |
| Bank, <i>s.</i> (of earth) pidá, déppá. | Bells, <i>s.</i> liri. [toská givá. |
| Banian tree, <i>s.</i> brodi mránú. | Bellows, <i>s.</i> jattári. |
| Banquet, <i>s.</i> kedú, boji. | Belly, <i>s.</i> tútú, túmábi. |
| Bar, <i>s.</i> kilá, árgáli. [drenjú. | Below, <i>pr.</i> nodé. |
| Barber, <i>s.</i> silpá gátánjú, bún- | Benosít, <i>s.</i> lábá. |
| Bare, <i>a.</i> nángálá. | Bent, <i>a.</i> kondoro. |
| Bark, <i>v.</i> náhúni rivá (as a dog). | Berry, <i>s.</i> káuú. |
| Barren, <i>a.</i> bánjá. | Besom, <i>s.</i> seperi, bádúni. |
| Barter, <i>a.</i> máská givá. | Best, <i>a.</i> nekki, nogári. |
| Basket, <i>s.</i> bogá, topá, pútti. | Bestow, <i>v.</i> thurmó givá. |
| Bat, <i>s.</i> tréká (small), flying fox, <i>s.</i> kiki bádúdi. | Between, <i>pr.</i> mágáhi, lái. |
| Bathe, <i>v.</i> sidrú mívá. | Beyond, <i>pr.</i> oporá. |
| Battle, <i>s.</i> kúi, kálá. | Bind, <i>v.</i> chopá givá. |
| Bawl, <i>v.</i> kúpká givá. | Bird, <i>s.</i> pottá. |
| Be, <i>v.</i> mánbá. | Birth, <i>s.</i> márá, gádi. |
| | Bit, <i>s.</i> kándé (a piece). |
| | Bitch, <i>s.</i> dándá náhoni. |
| | Bite, <i>s.</i> káspá givá, soká givá. |

| | |
|---|--|
| Bitter, <i>a.</i> pittá. | Bound, <i>v.</i> deggá givá. |
| Black, <i>a.</i> káli. | Bow, <i>s.</i> biddú, vitká. |
| Blackguard, <i>s.</i> roánju. | Bowels, <i>s.</i> wáheká. |
| Blacksmith, <i>s.</i> lohárenju. | Bowl, <i>s.</i> pingúri. |
| Blamo, <i>v.</i> nindá givá. [sindá. | Bowstring, <i>s.</i> vessá, vihá. |
| Blanket, <i>s.</i> kádingá sindá, mendi | Box, <i>s.</i> sákosi. |
| Blaze, <i>v.</i> újáli givá. | Boy, <i>s.</i> midá. |
| Bleed, <i>v.</i> rukká wává. | Bracelet, <i>s.</i> válá, mátti. |
| Blind, <i>s.</i> káná. | Brain, <i>s.</i> kálámúlá. |
| Blood, <i>s.</i> rukká. | Bramble, <i>s.</i> sápú. |
| Bloom, <i>v.</i> púngává. | Bran, <i>s.</i> polká, gúndá. |
| Blow, <i>s.</i> mútti, vepá. | Branch, <i>s.</i> dágá. |
| Blow, <i>v.</i> púthá givá. | Brand, <i>v.</i> lássi givá. |
| Blunt, <i>a.</i> véá sidáni. | Brass, <i>s.</i> pittolo, dorbo. |
| Blue, <i>s.</i> nilá. | Bratties, <i>s.</i> korsi, gorsi |
| Boar, <i>s.</i> bráhá. | Brave, <i>a.</i> dátá gátánjú. |
| Board, <i>s.</i> pángerí. | Brawl, <i>s.</i> silá, porú. |
| Boast, <i>v.</i> peddá givá. | Bread, <i>s.</i> pitoká. |
| Boat, <i>s.</i> dongá, | Break, <i>v.</i> lepká givá, lengá givá. |
| Body, <i>s.</i> gándi. | Breast, <i>s.</i> dákki. |
| Boil, <i>v.</i> vújjá givá. | Breath, <i>s.</i> ukúdi. |
| Boil, <i>s.</i> sojú. | Breathe, <i>v.</i> kúrújjá givá. |
| Bold, <i>a.</i> dátájeddá. | Breed, <i>v.</i> márú givá. |
| Bolt, <i>s.</i> kútákila. | Breeze, <i>s.</i> billú, bliú. |
| Bone, <i>s.</i> pinú, préká, monji. | Brethren, <i>s.</i> ambésá, túmbésá. |
| Book, <i>s.</i> potti, ákúpöndi. | Brew, <i>v.</i> kállú vújjá givá. |
| Boot, <i>s.</i> sottodi. | Bribe, <i>s.</i> lánsó, lánsá. |
| Borax, <i>s.</i> lángáná. | Brick, <i>s.</i> pitlo. |
| Border, <i>s.</i> sándi. | Bride, <i>s.</i> púnilá. |
| Borrow, <i>v.</i> thorogivá. | Bright, <i>a.</i> addá, sánjá. |
| Bore, <i>v.</i> tászá givá. | Brim, <i>s.</i> kriú. |
| Bosom, <i>s.</i> sráká, dákki. | Brimful, <i>s.</i> púri. |
| Both, <i>a.</i> xiáru, joré. | Bring, <i>v.</i> táppá givá, taská givá. |
| Bottle, <i>s.</i> jori. | Brinjal, <i>s.</i> séjéká. |
| Bottom, <i>s.</i> túmbi. | Broad, <i>a.</i> ohári. |
| Bough, <i>s.</i> dégá, délká. | Brook, <i>s.</i> kogári jori. |
| Bounds, <i>s.</i> sándi. | Broom, <i>s.</i> sépéri. |

| | |
|--|---|
| Brother, <i>s.</i> (elder) dádá, (young-er) ámbésá, támbeśá. | Carpenter, <i>s.</i> béjjú, or lápá gá-tánjú. |
| Brow, <i>s.</i> múnjú. | Carry, <i>v.</i> dékkhá givá, opá givá. |
| Brown, <i>s.</i> pándrá. | Casto, <i>s.</i> klámbó, játi. |
| Bruise, <i>v.</i> dáuhá givá, rúsá givá. | Castle, <i>s.</i> gárdá. |
| Bubble, <i>s.</i> sidrú pútká. | Castor oil, <i>s.</i> gábbá uijú. |
| Buck, <i>s.</i> podá. | Cat, <i>s.</i> miáú. |
| Buffalo, <i>s.</i> korú. | Catch, <i>v.</i> álpá givá. |
| Bug, <i>s.</i> nettáká, bettáká. | Cattle, <i>s.</i> jento, kodi, korú. |
| Build, <i>v.</i> náigivá, gári givá. | Cavo, <i>s.</i> kolá, gárá, pollá. |
| Bull, <i>s.</i> sándo kodi. | Centipede, <i>s.</i> sáléri. |
| Bullock, <i>s.</i> sránú. | Centre, <i>s.</i> múdthi, lái. |
| Bunch, <i>s.</i> páhi. | Certainly, <i>ad.</i> újé. |
| Burden, <i>s.</i> bári. | Chaff, <i>s.</i> sátká, polká. |
| Burn, <i>v.</i> mrápá givá, súbgá givá. | Chain, <i>s.</i> sikhálongá. |
| Burst, <i>v.</i> ohjá givá. | Chair, <i>s.</i> kopkápáttá. |
| Bury, <i>v.</i> müssá givá. | Chamber, <i>s.</i> bákkári. |
| Bush, <i>s.</i> gossá. | Chance, <i>s.</i> kúrmó. |
| Business, <i>s.</i> kámmá, kábádi. | Change, <i>v.</i> máská, givá. |
| But, <i>c.</i> gé. | Channel, <i>s.</i> nálá. |
| Butt, <i>s.</i> (of a gun) kúndá, otthá. | Charcoal, <i>s.</i> ángári. |
| Butter, <i>s.</i> chikiná. | Charge, <i>v.</i> mologivá, pájári givá. |
| Buy, <i>v.</i> kodá givá. | Charity, <i>s.</i> jéda. |
| C. | |
| Cage, <i>s.</i> kúnbá, jondi. | Charm, <i>s.</i> úsó, dhora. |
| Calabash, <i>s.</i> noká, púdrá. | Chaso, <i>s.</i> plámbó. |
| Calf, <i>s.</i> drádú. | Chastisomont, <i>s.</i> dondo. |
| Call, <i>v.</i> árpá givá, kopká givá. | Chatty, <i>s.</i> tóki |
| Can, <i>v.</i> múhpá givá. | Cheap, <i>a.</i> soslhá, ikkékriú, |
| Candle, <i>s.</i> dúppi. | Cheat, <i>v.</i> bándi givá. |
| Cane, <i>s.</i> bette, (sugar-) ákú. | Cheat, <i>s.</i> bándigitonjú. |
| Cannot, <i>a.</i> múénú. | Choek, <i>s.</i> gáddá. |
| Capable, <i>a.</i> dátá. | Cheese, <i>s.</i> chenná. [krádi. |
| Capon, <i>s.</i> mésoká. | Cheetah, <i>s.</i> pajji krádi, bodbho |
| Carcass, <i>s.</i> sárti gáudi. | Cheroot, <i>s.</i> káháli. |
| Care, <i>v.</i> (to take) négi givá. | Chest, <i>s.</i> dákki, (box) sákosí. |
| | Chew, <i>v.</i> káská givá, soká givá. |
| | Chief, <i>s.</i> déri lokko, déránu. |

| | |
|--|---|
| Child, <i>s.</i> midá, koksi, kogári. | Colour, <i>s.</i> ráttthá. |
| Childbirth, <i>s.</i> márá. | Comb, <i>v.</i> kolpá givá. |
| Chill, <i>s.</i> penní. | Comb, <i>s.</i> sirdi. |
| Chin, <i>s.</i> iáppáti. | Come, <i>v.</i> wáwá givá. |
| Chip, <i>s.</i> súangá. | Command, <i>s.</i> húkúm. |
| Chisol, <i>s.</i> likúni, likúdi. | Commit, <i>v.</i> gári givá. |
| Choke, <i>v.</i> ukuúdi álpá givá. | Commodity, <i>s.</i> brinji. |
| Cholera, <i>s.</i> píngá tépká. | Complain, <i>v.</i> gohóri givá. |
| Choose, <i>v.</i> áská givá. | Complainant, <i>s.</i> gohéri gátánju. |
| Chop, <i>v.</i> kátta givá, ráspá givá. | Conceal, <i>v.</i> alpá givá, márgá givá |
| Chuckler, <i>s.</i> sottodi gátánjú. | Confess, <i>v.</i> ánjá givá, mándá givá |
| Cinder, <i>s.</i> srobi. | Confine, <i>v.</i> bundthi givá, ángá givá. |
| Circoumstance, <i>s.</i> káthá. | Confusion, <i>s.</i> kánnádá, gúli. |
| City, <i>s.</i> gádá. | Consent, <i>s.</i> ánji nari. |
| Claim, <i>s.</i> gohéri. | Conspicuous, <i>a.</i> tonjá, tospá, sropá |
| Clatter, <i>s.</i> kánnádá. | Contain, <i>v.</i> álpá givá. |
| Claw, <i>s.</i> úngúli. | Content, <i>a.</i> súári. |
| Claw, <i>v.</i> grépá givá. | Convenient, <i>a.</i> sánjári. |
| Clay, <i>s.</i> virá. | Converse, <i>v.</i> kothá givá. |
| Cloan, <i>a.</i> oddá. | Cook, <i>v.</i> vájjá givá. |
| Clear, <i>v.</i> sepá givá. [goergá. | Cool, <i>a.</i> jilli. |
| Clear junglo, <i>v.</i> nedáergá, ván- | Copious, <i>a.</i> déhá, gámi. |
| Cleavo, <i>v.</i> ohpá givá. [bá givá. | Copper, <i>s.</i> brédlá, tombá. |
| Climb, <i>v.</i> songá givá, (a hill) nám- | Cord, <i>s.</i> dorú, (of creeper) nosú.. |
| Close, <i>v.</i> túndá givá. | Corner, <i>s.</i> koná. |
| Closó, <i>a.</i> súmmé, sodi. | Corpse, <i>s.</i> sábágándi. |
| Cloth, <i>s.</i> sindá, (upper) pásúdi. | Cost, <i>s.</i> kriú, pojári. [mitká. |
| Cloud, <i>s.</i> mûdengi, júggú. | Cotton, <i>s.</i> túlá párti, (thread) |
| Coat, <i>s.</i> ongi. | Cotton tree, <i>s.</i> kámbá mránú. |
| Coax, <i>v.</i> brúthá givá. | Council, <i>s.</i> motíri, súbbá. |
| Cock, <i>s.</i> ládrá, kojjú. | Count, <i>v.</i> áská givá, gáú givá. |
| Cogitate, <i>v.</i> olúgivá. [sulbá givá. | Countenance, <i>s.</i> mûkkú. |
| Cohabit, <i>v.</i> arsisulbá givá, rohé | Country, <i>s.</i> dinná, thésá. |
| Coin, <i>s.</i> táká (silver), bréda (cop- | Couple, <i>s.</i> rindá, riundi. |
| Cold, <i>a.</i> penni, jilli. [per). | Cover, <i>v.</i> áddá givá. |
| Cold, <i>s.</i> séppá, déppá. | Cover, <i>s.</i> mussá, plápká. |
| Collect, <i>v.</i> ospá givá, úja givá. | |

| | |
|--|--|
| Cow, <i>s.</i> kodí. | Cut, <i>s.</i> ghá, sojjú. |
| Cow-dung, <i>s.</i> kodípingá. | Cut, <i>v.</i> krápá givá, kállá givá. |
| Cowrie, <i>s.</i> krádá. | D. |
| Crab, <i>s.</i> jána. | Daily, <i>a.</i> dinnákúttá. |
| Crack, <i>s.</i> púngá. | Damage, <i>s.</i> náiká. |
| Crack, <i>v.</i> poská givá, penjá givá. | Damsel, <i>s.</i> lá. |
| Craft, <i>s.</i> élú, bútthi. | Dance, <i>s.</i> endlhá, othiká. |
| Cramp, <i>s.</i> báthú. | Dammer, <i>s.</i> sádáli. |
| Crane, <i>s.</i> (cyrus) kúlúri. | Danger, <i>s.</i> dondo. |
| Crash, <i>s.</i> súddá. [mráhpá. | Dark, <i>a.</i> ándári. |
| Cremation, <i>s.</i> gropá, súbgá, | Dart, <i>s.</i> (soo arrow.) |
| Crib, <i>v.</i> preki givá, torká givá. | Date, <i>s.</i> (fruit) sitá; the fruit boaring date, najú sitá; the dwarf date, gossá sitá. [ráuni. |
| Crime, <i>s.</i> thoso, máddú. | Daughter, <i>s.</i> máráú, búdi, má- |
| Cripple, <i>s.</i> sottó gátánjú. | Daughter-in-law, <i>s.</i> ápi, kruá. |
| Croak, <i>v.</i> pármárivíá. [lá. | Daub, <i>v.</i> mispá givá. |
| Crop, <i>s.</i> dokká, (of grain) kond- | Dawn, <i>s.</i> párinji, dáissi. |
| Cross, <i>v.</i> granbá givá. | Day, <i>s.</i> diná. |
| Crow, <i>v.</i> kojjú givá, klápá givá. | Daybreak, <i>s.</i> nádissi. |
| Crow, <i>s.</i> kákká. | Daylight, <i>s.</i> újári. |
| Crowd, <i>s.</i> dálá. | Dead, <i>a.</i> sáli, sábá. |
| Crush, <i>v.</i> dámbá givá, dápká givá. | Deaf, <i>a.</i> kállá. |
| Cry, <i>v.</i> rívá givá, kúkká givá. | Dealer, <i>s.</i> brinji gátánjú. |
| Cubit, <i>s.</i> mriú, mrii. | Death, <i>s.</i> sáti, sábá. |
| Cuckoo, <i>s.</i> kokongé. | Debt, <i>s.</i> úddári, gáddi. |
| Cudgel, <i>s.</i> dúrá | Deceit, <i>s.</i> kútlo. |
| Culprit, <i>s.</i> thoso gátánjú. | Deceive, <i>v.</i> kúttogá givá. |
| Cultivate, <i>v.</i> rúbá givá. | Decoction, <i>s.</i> miá. |
| Cumbly, <i>s.</i> búri sindá, mendi | Decide, <i>v.</i> prúksá givá. |
| Cup, <i>s.</i> pingúdi, [sendá. | Decrease, <i>v.</i> táli givá, koksi givá. |
| Cur, <i>s.</i> náloni, náoká. | Deep, <i>a.</i> káráú, |
| Curds, <i>s.</i> doi, golá. | Deer, <i>s.</i> (jungle sheop) krúhú. |
| Cure, <i>v.</i> (fish) sárú minú givá. | Deer, <i>s.</i> (spotted deer) siáli. |
| Curl, <i>s.</i> müddri, tálámberi. | Doer, <i>s.</i> (sambur) májú, mánka; |
| Curry, <i>s.</i> kossá. | buck oddá, doe lälli. |
| Curse, <i>v.</i> árgi givá. | |
| Custard-apple, <i>s.</i> sásitogá. | |

| | |
|---|---|
| Deformity, <i>s.</i> kújá. | Dissolve, <i>v.</i> (become liquid) vidri |
| Doity, <i>s.</i> pennú. | Distaff, <i>s.</i> arréti. [givá.] |
| Delight, <i>s.</i> jedá, súáři. | Distant, <i>s.</i> dúro, sekko. |
| Delivery, <i>s.</i> márá. | Distil, <i>v.</i> kállú vájá givá. |
| Demand, <i>v.</i> jápá givá. | Distress, <i>s.</i> jédá, nobá, dúkkú, |
| Demolish, <i>v.</i> náiká givá, nashiti givá, mohi givá. | Distribute, <i>v.</i> bágá givá, phápá |
| Den, <i>s.</i> gárá, báddigárá, sálú. | Disturb, <i>v.</i> kilávila givá. [givá.] |
| Deny, <i>v.</i> kúná givá. | Ditch, <i>s.</i> kráú. |
| Depart, <i>v.</i> sulbá givá. | Dive, <i>v.</i> búbriává. |
| Deplore, <i>v.</i> ribá givá, klápá givá. | Diverse, <i>a.</i> béhé, bingá. |
| Descend, <i>v.</i> jápá givá. | Divert, <i>v.</i> uddá ává. |
| Desist, <i>v.</i> kúvá givá. [nilokko.] | Divide, <i>v.</i> pápá givá. |
| Destitute, <i>a.</i> sákkilokko, páná. | Do, <i>v.</i> gipká givá, gári givá. |
| Destroy, <i>v.</i> see demolish. | Doctor, <i>s.</i> jánni, kútágátánjú. |
| Devil, <i>s.</i> pithori. | Doe, <i>s.</i> talli. |
| Devour, <i>v.</i> tinbá givá, tispá givá. | Dog, <i>s.</i> náhúni. |
| Dew, <i>s.</i> niwá. | Donkey, <i>s.</i> méká, gotho gorá. |
| Dhall, <i>s.</i> khángá. | Door, <i>s.</i> thárá. |
| Die, <i>v.</i> sává givá. | Double, <i>a.</i> rindi, rindá. |
| Different, <i>a.</i> bégáli, bingá. | Dove, <i>s.</i> gúgúri. |
| Difficult, <i>a.</i> dúkko. | Down, <i>pr.</i> nédé. |
| Dig, <i>v.</i> kárpá givá, káthá givá. | Drag, <i>v.</i> jélbá givá. |
| Dike, <i>s.</i> pirá. | Draw water, <i>v.</i> see drag. |
| Dip, <i>v.</i> búdri givá. | Dread, <i>s.</i> ajjá, áspá. |
| Dirt, <i>s.</i> mási. | Dream, <i>s.</i> krinjá. |
| Disease, <i>s.</i> rogo. | Dress, <i>s.</i> sindá, tátá. |
| Disgrace, <i>s.</i> roipongá. | Drink, <i>v.</i> onbá givá. |
| Disguise, <i>s.</i> bégó ává. | Drive, <i>v.</i> (drive away) póhá givá. |
| Dish, <i>s.</i> táleri kori. | Drizzle, <i>v.</i> búrú wáyá. |
| Disobedient, <i>a.</i> mániáni. | Drop, <i>s.</i> búrú. |
| Disorder, <i>s.</i> káñerá bogerá. | Drop, <i>v.</i> divá givá. |
| Dispatch, <i>v.</i> púndá givá. * | Drove, <i>s.</i> gottá. |
| Displeasure, <i>s.</i> sodongo. | Drover, <i>s.</i> gotiá, máháriá. |
| Disport, <i>s.</i> uddrá. | Drug, <i>s.</i> oso. |
| Dispute, <i>s.</i> bádá, silá. [givá.] | Drum, <i>s.</i> chongo, dello. |
| Dissolve, <i>v.</i> (assembly) vríngá. | Drunk, <i>a.</i> pánjá. |
| | Dry, <i>a.</i> vásstá. |

Dry, *v.* (to dry up) vássá givá.
 Duck, *s.* pánnákoská.
 Dumb, *a.* jáddi kinni.
 Dung, *s.* pingá.
 Dusk, *s.* billari.
 Dust, *s.* dúli.
 Duty, *s.* kábbádi, kámmá.
 Dwarf, *s.* túppá gátánjú.
 Dye, *v.* ráttá givá, bújá givá.

E.

Each, *pr.* rondi rondi.
 Ear, *s.* kíiú, kirká.
 Early, *ad.* dáisi, nodisi
 Earn, *v.* árji givá.
 Ear-ring, *s.* kisédi,
 Earth, *s.* piithi.
 East, *s.* vélá sropá.
 Eat, *v.* tinbá givá, tinjá, tispá.
 Eaves, *s.* ánjodi.
 Echo, *s.* sáddá.
 Eclipse, *s.* páná tinbá.
 Edge, *s.* pidá.
 Effluvia, *s.* gánthá.
 Egg, *s.* báttá.
 Eight, *a.* áttá.
 Eighty, *a.* sári cúri.
 Elbow, *s.* giddá.
 Elder, *a.* déri.
 Elect, *v.* ánjá givá.
 Elephant, *s.* átti.
 Eleven, *a.* égárá.
 Elk, *s.* (sambur) májú.
 Elsewhere, *ad.* otté ésthává.
 Embankment, *s.* kodi.
 Embarrass, *v.* bikúlává.
 Embrace, *v.* pojá givá.

Emetic, *s.* topká osó.
 Enchantment, *s.* biddó.
 Enclosure, *s.* bárá, árdá.
 End, *v.* vihá givá.
 Enemy, *s.* búggári, dánji.
 Enjoyment, *s.* jilli, bogo.
 Enjoy, *v.* bogo givá.
 Enmity, *s.* see enemy.
 Enormous, *a.* déri.
 Enrage, *v.* sodongoává, diágivá.
 Entangle, *v.* ángá givá.
 Enter, *v.* solbá givá, setpá givá.
 Entertainment, *s.* udrá.
 Entirely, *ad.* márongo.
 Entrails, *s.* wáhéká.
 Entrance, *s.* thárá.
 Entrap, *v.* (to hang) pásá givá.
 Entreat, *v.* see to ask.
 Eunuch, *s.* mélküdi.
 Epilepsy, *s.* káttí.
 Equal, *a.* sámmé.
 Espousals, *s.* rónfá.
 Esteem, *s.* jédá, sóári.
 Esteem, *v.* jédá givá, sóári givá.
 Eternal, *a.* bilí, sidáni.
 Even, *a.* sommé.
 Evening, *s.* billári.
 Ever, *ad.* ésséká, ólléká.
 Every, *a.* gullé.
 Evident, *a.* klárná.
 Evil, *a.* roi.
 Ewe, *s.* móndi.
 Exasperato, *v.* see enrago.
 Exchange, *v.* máská givá.
 Execute, *v.* réhpá givá, pásá givá.
 Exhort, *v.* búdthi, yéspá givá.
 Expect, *v.* issá givá, mono givá.

| | |
|--|---------------------------------------|
| Expectorate, <i>v.</i> súpá givá. | Fast, <i>a.</i> see quickly. |
| Expel, <i>v.</i> pohá givá. | Fasten, <i>v.</i> tohpá givá. |
| Expense, <i>s.</i> molá. | Fat, <i>s.</i> krogá. |
| Expert, <i>a.</i> púnba gáttánjú. | Fat, <i>a.</i> sújá. |
| Expire, <i>v.</i> see to die. | Father, <i>s.</i> ábá, tánji. |
| Extinguish, <i>v.</i> nobká givá. | Father-in-law, <i>s.</i> pothká. |
| Extravagant, <i>v.</i> déhá koroho givá. | Fatherless, <i>a.</i> báttá midá. |
| Extreme, <i>s.</i> vihá. | Fatigue, <i>s.</i> váhi. |
| Eye, <i>v.</i> méhpá givá, súdá givá. | Fault, <i>s.</i> thoso. |
| Eye, <i>s.</i> kánnú. | Favour, <i>s.</i> jédá. |
| Eyeball, <i>s.</i> kánnu legá. | Fear, <i>s.</i> ájjá, áspá. |
| Eyebrow, <i>s.</i> kánnú dándú. | Fear, <i>v.</i> ájjá givá, áspá givá. |
| Eyelash, <i>s.</i> kánnú búrú. | Fearless, <i>a.</i> ájjáréngá. |
| Eyelid, <i>s.</i> kánnú páthá. | Feast, <i>s.</i> kédú, boji. |

F.

| | |
|---|--|
| Fago, <i>s.</i> mukú, mü. | Feeble, <i>a.</i> kogá. |
| Fact, <i>s.</i> árti kothá. | Feed, <i>v.</i> see eat. |
| Fade, <i>v.</i> mársi givá. | Feel, <i>v.</i> digá givá. |
| Fagot, <i>s.</i> pendí. | Fell, <i>v.</i> see cut down. |
| Faint, <i>v.</i> váhá ává. | Female, <i>s.</i> ásá, (animals) túlli. |
| Fair, <i>a.</i> longi, áddá, sánjá. | Fence, <i>s.</i> bádá, árádá. |
| Faithful, <i>a.</i> lokká, máni. | Fertile, <i>a.</i> negi nédá. |
| Faithless, <i>a.</i> náni, sidáni. | Fetoh, <i>v.</i> see bring. |
| Fall, <i>v.</i> divá givá. | Fetter, <i>s.</i> sikáli. |
| Fallow, <i>a.</i> púddári, láppá pángá. | Fever, <i>s.</i> nomeri. [ikúri. |
| False, <i>a.</i> dáppá. | Few, <i>a.</i> (people) koksi, (things) |
| Falsehood, <i>s.</i> dáppá. | Fibre, <i>s.</i> nútú. |
| Famo, <i>s.</i> pongá. | Field, <i>s.</i> kettá. |
| Family, <i>s.</i> midá boddá. | Field, <i>s.</i> (wet) sidrú kettá, súgá |
| Famine, <i>s.</i> kontári, júgá. | kéttá, jori kéttá. |
| Fan, <i>s.</i> jinja. | Field, <i>s.</i> (dry) pádári kettá, pangá |
| Far, <i>a.</i> sekko, dúrá. [gátánjú. | kéttá, deppá kéttá. |
| Farmer, <i>s.</i> séru gátánjú, rúbá. | Fiend, <i>s.</i> seo devil. |
| Farther, <i>a.</i> (sido) onen pákki, | Fifo, <i>s.</i> silúki, silúri, pironi. |
| Fast, <i>s.</i> sákki. [oporrá. | Fifteen, <i>s.</i> punthárá. |
| Fast, <i>a.</i> (fixed) dátá imáne. | Fifty, <i>s.</i> ri kori dosó. |
| | Fight, <i>s.</i> silaporú, prohpa. |

| | |
|---|---|
| Fight, <i>v.</i> prohpá givá. | Flood, <i>s.</i> várú. |
| Fill, <i>v.</i> púri givá. | Flour, <i>s.</i> gúndá. |
| Fillet, <i>s.</i> mrodú. | Flower, <i>s.</i> púngá, pújú. |
| Filthy, <i>a.</i> mási. | Flower, <i>v.</i> púhpá givá. |
| Find <i>v.</i> tonjá givá. | Fly, <i>s.</i> biongá. |
| Fine, <i>s.</i> tondó, jurimánná. | Fly, <i>v.</i> pánjá givá. |
| Fine, <i>a.</i> áddá, tiútiri. | Fog, <i>s.</i> kúttukúdi. |
| Finger, <i>s.</i> wánjú. | Fold, <i>s.</i> godi. |
| Finger, <i>s.</i> (thumb) búdc wánjú. | Follow, <i>v.</i> dáhi givá. |
| Finger, <i>s.</i> (fore) súttá wánjú. | Food, <i>s.</i> vélá, pálá. |
| Finger, <i>s.</i> (middle) mágðhi wánjú. | Fool, <i>s.</i> báiá, bombo, bédá. |
| Finger, <i>s.</i> (ring) titi wánjú. | Foolish, <i>a.</i> olúsidáni. |
| Finger, <i>s.</i> (little) oddú wánjú. | Foot, <i>s.</i> kádú, máddá. |
| Finish, <i>v.</i> bibá givá. | Footstep, <i>s.</i> kojjá. |
| Fire, <i>s.</i> nádi. | Forbid, <i>v.</i> kúva givá, manná givá. |
| Fire, <i>v.</i> súbgá givá. [givá. | Force, <i>s.</i> dátá, bollo. |
| Fire, <i>v.</i> (to kindle), nádi mráhwá. | Force, <i>v.</i> dátá givá. |
| Fire, <i>v.</i> (to let off a gun), noli phipá. | Forceps, <i>s.</i> dippá. |
| Firebrand, <i>s.</i> nádi kodó. [givá. | Ford, <i>s.</i> ghálo. |
| Firefly, <i>s.</i> jilli milingá. | Foresather, <i>s.</i> ákérú. |
| Firewood, <i>s.</i> veská. | Foresinger, <i>s.</i> seo slinger. |
| Firm, <i>a.</i> dáttá, gatti. | Forehead, <i>s.</i> mrámbú. |
| Firstborn, <i>s.</i> sendomidá. | Foromost, <i>a.</i> noki. |
| Fish, <i>s.</i> miúú. | Forest, <i>s.</i> jádá, gossá. |
| Fish, <i>v.</i> mínuálhpá givá. | Forge, <i>s.</i> lohá tojjá kúri. |
| Fisherman, <i>s.</i> minuká álpá gá. | Forget, <i>v.</i> búrja givá. [givá. |
| Fist, <i>s.</i> múlti. [tánjú. | Form, <i>v.</i> gari givá, tejjá givá, lái. |
| Five, <i>a.</i> pánche. | Formor, <i>a.</i> noki, púrbá. |
| Fix, <i>v.</i> ittá givá. | Formerly, <i>ad.</i> púrbá vola. |
| Flay, <i>v.</i> pándá útpá givá. | Forsake, <i>v.</i> pihpá givá. |
| Flea, <i>s.</i> náhoní ponuká. | Fort, <i>s.</i> gádá. |
| Flee, <i>v.</i> gebká givá, súlbá givá. | Forth, <i>ad.</i> oraki. |
| Flesh, <i>s.</i> ojú, onngá. | Fortnight, <i>s.</i> riháttá. |
| Fling, <i>v.</i> bibá givá. | Foster, <i>v.</i> poli givá. |
| Float, <i>v.</i> penjá givá. | Foul, <i>a.</i> mási. |
| Flook, <i>s.</i> gotlá. [kospá givá. | Foundation, <i>s.</i> idúlumbi. |
| Flog, <i>v.</i> oháhpá givá, béhpá givá, | Fountain, <i>s.</i> súgá. |

| | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Fourteen, s. ohoúdo, bárári. | Gasp, v. úkúdi neská givá. |
| Four, a. chari. | Gate, s. see door. |
| Fowl, s. koju, koská, pokolá. | Gather, v. peská givá, áská givá. |
| Fox, s. báúri.. | Gaze, v. see look. |
| Fraudulent, a. pútlúpútti. | Generation, s. klámbú. |
| Fray, s. see fight. | Gentle, a. kodugá, krogá. |
| Freeze, v. penni givá. | Germinate, v. nenzá givá. |
| Frequent, a. otté otté. | Get, v. pánbá givá. |
| Fresh, s. (spate) várú. | Ghost, s. see devil. |
| Friend, s. tone, todé, máien. | Gift, s. dáppásibá. |
| Fright, s. see fear. [pánná. | Ginger, s. singo. |
| Frog, s. pánná, (bull) báánano | Girl, s. lá, ássá. |
| From, pr. trái, rái, tái. | Give, v. sibá givá. |
| Front, s. noki. | Glad, a. réhá. |
| Froth, s. pérá. | Glass, s. (looking) diti. |
| Fruit, s. kángá, kaú. | Glide, v. trihpá givá. |
| Fuel, s. veská, korsi. | Go, v. sulba givá. |
| Full, a. púri. | Goad, s. péhádúda, árábákká. |
| Fun, s. udrá. | Goat, s. odá. |
| Furniture, s. iddú sujjo. | God, s. pennú. |
| Furrow, s. nángáli orrá. | Gold, s. súnná. |
| Fusil, s. see gun. | Goldsmith, s. súnná tejjá gátanjú. |
| | Good, a. neggari, neggi. |
| | Gooso, s. pannákoská. |
| | Grain, s. susseo, kúdinga. |
| | Gram, s. kolto. |
| | Gram, s. (green) másungá. |
| | Granary, s. dévá, kosá, mággi. |
| | Grandfather, s. ákké. |
| | Grandmother, s. áttá. |
| | Grass, s. solá. |
| | Grass, s. (burial) dápbá. |
| | Grass, s. (thatching), biáká. |
| | Grey, a. (haired) srémbá, tálám- |
| | Grease, s. níjjú, krogá. [beri. |
| | Great, a. déhá, dérári, gámi. |
| | Grief, s. ribá, dúku. |

G.

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Gain, v. lábá givá, urjen givá. | Gram, s. (green) másungá. |
| Gale, s. déri bliú. | Granary, s. dévá, kosá, mággi. |
| Gallnut, s. troukángá. | Grandfather, s. ákké. |
| Gall, s. pitlá. | Grandmother, s. áttá. |
| Game, s. káhá. | Grass, s. solá. |
| Gaol, s. bondhi iddú. | Grass, s. (burial) dápbá. |
| Gape, v. kúrúja givá. | Grass, s. (thatching), biáká. |
| Garbage, s. júttá. | Grey, a. (haired) srémbá, tálám- |
| Garden, s. pújú bárá. | Grease, s. níjjú, krogá. [beri. |
| Garlic, s. lessúri. | Great, a. déhá, dérári, gámi. |
| Garment, s. see cloth. | Grief, s. ribá, dúku. |

| | |
|---|--|
| Grieve, <i>v.</i> ríbá givá. | Haul, <i>v.</i> jélbá givá. |
| Grind, <i>v.</i> rúsá givá, gúndá givá. | Have, <i>v.</i> mánbá. |
| Grog, <i>s.</i> kálú. | Hawk, <i>s.</i> págrádú, sásádi, sáni. |
| Ground, <i>s.</i> nédá, puddári, pángá. | Hay, <i>s.</i> tití solá. |
| Grove, <i>s.</i> (lope) máhá dodi. | He, <i>pr.</i> iánjú, ávánjú, oh, é, i, |
| Grow, <i>v.</i> prihpá givá. | Head, <i>s.</i> tálú. |
| Growl, <i>v.</i> morú morú ává. | Health, <i>s.</i> (good) márongo. |
| Guard, <i>v.</i> johpá givá. | Hoap, <i>s.</i> púltá givá, poská givá. |
| Guide, <i>v.</i> páhári tospá givá. | Hear, <i>v.</i> vénbá givá, venjá givá. |
| Guilt, <i>s.</i> rákká, pápo. | Heart, <i>s.</i> jédá, jibouo, jivú, poráni. |
| Gum, <i>s.</i> (of trees) mránú pádú, literally milk of trees. | Hearth, <i>s.</i> sodú. |
| Gun, <i>s.</i> nolli. | Hoat, <i>s.</i> kárrá. |
| Gut, <i>s.</i> pringú. | Heave, <i>v.</i> despá givá. |
| H. | |
| Hack, <i>v.</i> see to out. | Heaven, <i>s.</i> múdenji. |
| Haft, <i>s.</i> klújú. | Heavy, <i>a.</i> pigá. |
| Hail, <i>v.</i> arpá givá, kopká givá. | Hedge, <i>s.</i> bárá, árdá. |
| Hailstorm, <i>s.</i> ájji bádi. | Heel, <i>s.</i> gáttási. |
| Hair, <i>s.</i> tlámbéri, búri. | Heifer, <i>s.</i> kálúri. |
| Half <i>s.</i> túllé, gondé. | Height, <i>s.</i> prihpá, déppá, séndo. |
| Hammer, <i>s.</i> háttúdi. | Help, <i>v.</i> todú givá. |
| Hand, <i>s.</i> kájú. | Hemp, <i>s.</i> tsonni. |
| Handsome, <i>a.</i> sánji. | Hon, <i>s.</i> koská túlli. |
| Hang, <i>v.</i> rópá givá. | Honco, <i>ad.</i> imbátéká. |
| Happy, <i>a.</i> réhá. | Her, <i>pr.</i> iáni, oáni. |
| Hard, <i>a.</i> dátá. | Herb, <i>s.</i> kúrsá. |
| Hare, <i>s.</i> mrádú. | Herd, <i>s.</i> gottá. |
| Harlot, <i>s.</i> tháriálli. | Herd, <i>v.</i> jopá givá, ángá givá. |
| Harm, <i>s.</i> náiká, noshti. | Horo, <i>ad.</i> imbá. |
| Harrow, <i>s.</i> moiss. | Hereafter, <i>ad.</i> imbarai, ámbárái. |
| Hasten, <i>v.</i> súrá givá, dándé givá. | Herotosoro, <i>ad.</i> káhé kálá. |
| Hatoh, <i>v.</i> bútá plipá givá. | How, <i>v.</i> see to out. |
| Hatchet, <i>s.</i> kúrári. | Hide, <i>v.</i> márká givá. |
| Hate, <i>v.</i> boggári givá, dángi givá. | Hidingplace, <i>s.</i> märgá vúhá. |
| Hatred, <i>s.</i> boggári, dángi. | Hide, <i>s.</i> pándá. |
| | High, <i>a.</i> see hoight. |
| | Hill, <i>s.</i> sorú, (small hill) kúpulá. |
| | Hinder, <i>v.</i> ángá givá, áddá givá. |

| | |
|---|--|
| Hunt, <i>v.</i> wátpá givá. | Hyena, <i>s.</i> botho krádi. |
| Hip, <i>s.</i> kittí koli. | Hypocrisy, <i>s.</i> pútúpúti. |
| Hiro, <i>v.</i> búthi givá. | |
| Hiss, <i>v.</i> sisi vibá. [kospá givá. | I. |
| Hit, <i>v.</i> bépá givá, sápá givá, | I, <i>pro.</i> ánu. |
| Hivo, <i>s.</i> púki gárá. | Ice, <i>v.</i> sirokájjá, siiri. |
| Hoard, <i>s.</i> puttá. | Idiot, <i>s.</i> bánágáttánjú. |
| Hoarse, <i>a.</i> girá, bringá or mágá. | Idle, <i>a.</i> láhá. |
| Hoe, <i>s.</i> tápéri. | Idol, <i>s.</i> pittulá. |
| Hog, <i>s.</i> pájji. | If, <i>cong.</i> ka. |
| Hog, <i>s.</i> (wild) bráhá. | Ignite, <i>v.</i> see to fire. |
| Hold, <i>v.</i> áhpá givá, ittá givá. | Ill, <i>a.</i> rogi, roi. |
| Hole, <i>s.</i> gárá, kútti, kráú. | Ill, <i>s.</i> dúkkú, bedná. |
| Hollow, <i>a.</i> préjú, pollá. | Imbibe, <i>v.</i> onba givá, otpá givá. |
| Honey, <i>s.</i> púki. | Immediately, <i>ad.</i> dándé, sáré, útté. |
| Hoof, <i>s.</i> píkkudi. | Immense, <i>a.</i> délhá, dérári |
| Hook, <i>s.</i> kántá. | Immerse, <i>v.</i> búdri givá. |
| Hook, <i>s.</i> (elephant's) árábákká. | Impatience, <i>s.</i> súrábárá. |
| Hope, <i>s.</i> ásá, kápá. | Impede, <i>v.</i> addá givá. |
| Horn, <i>s.</i> kojjú. | Impetus, <i>s.</i> dátá. |
| Hornet, <i>s.</i> brúki bihongá. | Impostor, <i>s.</i> dáppá gátánjú. |
| Horse, <i>s.</i> godá. | Imprison, <i>v.</i> bondi givá. |
| Hostile, <i>a.</i> see hatred. | Improve, <i>v.</i> neggi givá. |
| Hot, <i>a.</i> káná, gommo. | In, <i>ad.</i> lái, láithú. |
| Hour, <i>s.</i> vélá, gonto. | Inaccessible, <i>a.</i> múañi gátti. |
| Houso, <i>s.</i> iddú, ójjo. | Incapable, <i>a.</i> múañi loko. |
| Household, <i>s.</i> midábodá. | Inch, <i>s.</i> pábá. [givá. |
| How, <i>a.</i> isingi. | Incite, <i>v.</i> grámbá givá, grápsá |
| How many, <i>ad.</i> éssé. | Include, <i>v.</i> addá givá, átpá givá. |
| However, <i>ad.</i> issingi átlékká. | Income, <i>s.</i> árjuni. |
| Howl, <i>v.</i> (as dog) náhoní rivá. | Increase, <i>v.</i> bádiává, dáláává. |
| Hugo, <i>a.</i> see big. | Indebted, <i>a.</i> gáddi, rírá. |
| Hunger, <i>s.</i> sákki. | Indian corn, <i>s.</i> joileká. |
| Hunt, <i>v.</i> plámbá givá. | Indigo, <i>s.</i> nili. |
| Hurry, <i>v.</i> seo hasten. | Indolent, <i>a.</i> láhá. |
| Hurt, <i>v.</i> nová givá. | Induce, <i>v.</i> búddi givá. |
| Husband, <i>s.</i> mrihénjú, jáma. | Industry, <i>v.</i> váhá. |

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| Inebriation, s. pánjá. | Itch, s. sojú rogo (really swelling). |
| Infant, s. midá. | Itch, v. sépká givá. [sickness]. |
| Infect, v. deggá givá, kúttá sibá. | Ivory, s. átti pátka. |
| Infirm, a. dátárangi. | |
| Inflate, v. púthá givá. | J. |
| Inform, v. púmbá givá, vespá givá. | Jack, s. (tree) ponoso mránú. |
| Inhabit, v. lohpá givá, ráhi avá. | Jaokal, s. kúléá, billo. |
| Injure, v. náiká givá. | Jaggery, s. gúdú. |
| Inoculate, v. kúttásibá, tik kásibá. | Jail, s. bondi iddú. |
| Inquire, v. see to hear. | Jar, v. kúndi givá. |
| Insane, a. bána, báia. | Jaw, s. jámbáli. |
| Insect, s. priú, priká. | Jeer, v. úddrá givá. |
| Insensible, a. jiú sulbá. | Jest, s. úddrá. |
| Insert, v. lái ittá givá. | Jewel, s. sojjo. |
| Inside, s. láipadá. | Join, v. alhpá givá, atpa givá. |
| Instalment, s. tehpa. | Joint, s. bindéri. |
| Instantly, ad. dándé úddé. | Joke, v. see joer. |
| Instead, ad. máská. | Joy, s. réhá. |
| Instigate, v. see incite. | Joy, v. réhá ávn. |
| Instruct v. see incite. | Judge, s. búji gútanjú. |
| Insubordinate, a. máni sidani. | Judge, v. búji givá. |
| Insult, v. roi givá, dolpá givá. | Juice, s. nirú, (of palm tree) |
| Intelligent, a. elúgátti, púnbá. | Jump, v. déggá givá. [máddá. |
| Intention, s. mono, bábo. [gáltti. | Jungle, s. gossá, kumbári. |
| Interchange, s. máská. | Justice, s. újjé. |
| Intercourse, s. todú ábá. | K. |
| Interest, s. kortori, lábá. | Keep, v. ittá givá. |
| Interpret, v. bújii givá. | Kernel, s. káuú, préká. |
| Interval, s. bendá vélá (also noon). | Key, s. pákká. |
| Intestines, s. prinjú, wáhéká. | Kick, v. togá givá. |
| Into, pr. see in. | Kid, s. odá midá, (female) kráí. |
| Intoxication, s. see inebriation. | Kill, v. végá givá, kospá givá. |
| Invite, v. see to call. | Kin, s. klámíbú. |
| Iron, s. lohá. | Kind, a. jédá. |
| Irrigate, v. púhá givá, púpá givá. | Kind, s. see kin. |
| Irritate, v. diá givá, rájo givá. | Kindle, v. nápi riya. |
| Is, v. mánne. | |

Kingfisher, s. (large) lettá porodi.
 Kingfisher, s. (small) miningá,
 Kine, s. kodingá. [minjori
 King, s. rájenjú.
 Kiss, v. nonjá givá.
 Kitchen, s. vájá iddú. [rádú.
 Kite, s. rádú, (brahminy) birá
 Kitten, s. miáu midá.
 Kneo, s. mondá.
 Knife, s. kúdé.
 Knock, v. vepá givá.
 Knot, s. gánni.
 Know, v. púnba givá.
 Knowledge, s. elú.
 Knuckle, s. (joint) bindéri.

L.

Labour, s. váhá.
 Lao, s. sádali, sáni.
 Lad, s. kogánjú.
 Laddor, s. nishiri.
 Lake, s. mundá, bándá.
 Lamb, s. mendi midá.
 Lame, a. chuttá.
 Lamont, v. see to cry.
 Lamp, s. dippi.
 Land, s. nedá, birá.
 Language, s. kothá.
 Languid, s. kogá.
 Lantern, s. see lamp.
 Lap, s. krátá.
 Lapwing, s. titri váhú.
 Lard, s. pájji nijsá (pig's oil).
 Large, a. dorári.
 Lark, s. pírodá pottá.
 Last, a. véoki.
 Last, v. (to be) manba givá.

Late, ad. vélává.
 Land, v. pongá givá.
 Laugh, v. kapka givá.
 Lave, v. mispá givá, mívá givá.
 Lay, v. see to keep.
 Lazy, a. láhá.
 Lead, v. noki givá.
 Lead, s. siso. [gátánjú.
 Leader, s. tospá gátánjú, noká.
 Leaf, s. akú.
 Leaf, s. (betel) panaka.
 Leaf, s. (plate) pánná, kallí.
 Leaf, s. (cup) dáu.
 Leak, v. jiri ává, jori ává.
 Lean, a. kogá, bássá.
 Lean, v. kéká givá, géká givá.
 Leap, v. déggá givá.
 Learn, v. grámbá givá.
 Least, a. ikké, suppo.
 Leather, s. podú, pundá.
 Leave, s. melladi, sillo.
 Leave, v. pilipá givá.
 Leech, s. súttá.
 Left hand, a. debbo kájú.
 Leg, s. kádú.
 Legend, s. kérondi.
 Lend, v. gaddi givá, ridá givá.
 Length, s. lambá.
 Leopard, s. kogári krádi.
 Leprosy, s: rúi rúrgo.
 Less, a. koksi, ikké, kogi.
 Letter, s. ákú.
 Level, a. sommá, soré.
 Level, v. sommá givá.
 Lewd, a. rádi gátánjú.
 Liar, s. dáppá gátánjú.
 Liek, v. náká givá.

| | |
|---|--|
| Lid, <i>s.</i> (of box) pláknári. | Long, <i>a.</i> lám̄bá. |
| Lid, <i>s.</i> (of eye) kánnú pátlhá. | Look, <i>v.</i> mehpá givá, súdá givá. |
| Lie, <i>s.</i> dáppá. | Looking-glass, <i>s.</i> ditti. |
| Lie, <i>v.</i> dáppá givá. | Loom, <i>s.</i> ossá dongá. |
| Life, <i>s.</i> jédá jibini, poráni | Loose, <i>v.</i> pihpá givá. [givá. |
| Lift, <i>v.</i> nibká givá. | Loso, <i>v.</i> mringá givá, mrungá |
| Light, <i>s.</i> újári, oddá. | Loss, <i>s.</i> noshti, náiká. |
| Light, <i>a.</i> tirinji. | Loud, <i>a.</i> gúliává. |
| Light, <i>v.</i> érpá givá. | Louse, <i>s.</i> pénüká. |
| Lighten, <i>v.</i> nákábári givá. | Lovo, <i>v.</i> mono givá, jédá givá. |
| Lightning, <i>s.</i> bijji. | Love, <i>s.</i> jédá. . |
| Lightning-sheat, <i>s.</i> drúmbéli. | Lover, <i>s.</i> jédá gallánjú. |
| Like, <i>a.</i> déngi. | Low, <i>a.</i> nédo. |
| Like, <i>v.</i> todé givá, máen givá. | Lower, <i>v.</i> jápá givá. |
| Likeness, <i>s.</i> déngi. | Luok, <i>s.</i> kurná. |
| Lime, <i>s.</i> chúnno, sippá, gúndá. | Lug, <i>v.</i> jélbá givá. |
| Lemon, <i>s.</i> bijikángá. | Lull, <i>v.</i> jámbá givá. |
| Limit, <i>s.</i> sándi.. | Lunatic, <i>s.</i> bánná, báíá. |
| Limp, <i>v.</i> ohottá givá. | Lurk, <i>v.</i> káné givá, kapi givá. |
| Limpid, <i>a.</i> áddá, oddá, sanjá. | M. |
| Line, <i>s.</i> gari, dorú. | Mad, <i>a.</i> báiñ, bárná. |
| Lip, <i>s.</i> (upper) mien tonda. | Maggot, <i>s.</i> priká. |
| Lip, <i>s.</i> (lower) saen tonda. | Magio, <i>s.</i> biddo. |
| Listen, <i>v.</i> vénbá givá, vénjá givá. | Magistrate, <i>s.</i> bújji gallánjú. |
| Little, <i>a.</i> ikoli, kogari, koksi, | Maid, <i>s.</i> búddi, |
| Live, <i>v.</i> nimbá givá. [suppo. | Maintain, <i>v.</i> poli givá, lobká givá. |
| Livelihood, <i>s.</i> bürthá, birthá. | Mako, <i>v.</i> gári givá, lái givá. |
| Lizard, <i>s.</i> kérotori. | Malady, <i>s.</i> rúggú. [sovor wind.) |
| Load, <i>s.</i> pondi, bári. | Malaria, <i>s.</i> noméri bliú, (literally |
| Load, <i>s.</i> (bullock) lothoni. | Malo, <i>s.</i> (of man) mréhénjú. |
| Load, <i>v.</i> (a gun) dárú néspá givá. | Malo, <i>s.</i> (of animals) podá. |
| Loan, <i>s.</i> gáddi, ridá. | Malice, <i>s.</i> bággári, dángi. |
| Lock, <i>s.</i> kossi pákká. | Man, <i>s.</i> loko, méhénjú. [prihá. |
| Lock, <i>v.</i> műri givá, tlipá givá. | Mango, <i>s.</i> (ripe) máhá, (unripe) |
| Lofty, <i>a.</i> see high. | Manure, <i>s.</i> gúbbéri. [kámúli. |
| Log, <i>s.</i> véjjú, véská. | Many, <i>a.</i> déhá, dokánsé, gáni, gápi |
| Loin, <i>s.</i> rédi. | |

| | |
|---|---|
| March, <i>v.</i> súlbá givá, tháká givá. | Mirror, <i>s.</i> ditti. |
| Mark, <i>s.</i> tikká, chinná. | Miry, <i>a.</i> láddá. |
| Market, <i>s.</i> áttá. | Mischief, <i>s.</i> mohi. |
| Marriage, <i>s.</i> séri. | Misconduct, <i>s.</i> roiáddí. |
| Marry, <i>v.</i> ránjá givá. | Misfortune, <i>s.</i> roikurmo. |
| Marsh, <i>s.</i> súgá nédá, láddá thárá. | Mishap, <i>s.</i> noshti. |
| Masticate, <i>v.</i> soká givá, káská givá. | Miss, <i>v.</i> mrángá givá. |
| Mat, <i>s.</i> tátta. [dái. | Mist <i>s.</i> kúttú kúéri. |
| Mean, <i>a.</i> dáppá tári, (by means of) | Mistake, <i>s.</i> búdújá. |
| Measure, <i>s.</i> dásinári. | Mix, <i>v.</i> glápá givá. |
| Measure, <i>v.</i> dásá givá. | Moan, <i>v.</i> gráongá givá. |
| Meat, <i>s.</i> újú, úngá. | Mob, <i>s.</i> dálá. |
| Medicine, <i>s.</i> oso, ossá. | Moist, <i>a.</i> sindáli, púhá. |
| Meet, <i>v.</i> púndá givá. | Money, <i>s.</i> táká. |
| Melon, <i>s.</i> dondi. | Monkey, <i>s.</i> mákú. |
| Melt, <i>v.</i> billi givá. | Month, <i>s.</i> dánjú. |
| Memory, <i>s.</i> elú. | Moon, <i>s.</i> dánjú. |
| Mend, <i>v.</i> neggi givá. | Moon, <i>s.</i> (full) púrú dánjú. |
| Mondioant, <i>s.</i> boisomo. | Morass, <i>s.</i> see, marsh. |
| Mention, <i>v.</i> véspá givá. | More, <i>a.</i> otté. |
| Merohant, <i>s.</i> bánji gátánjú. | Morning, <i>s.</i> dáisi, nádisi. |
| Meroury, <i>s.</i> rosso. | Morrow, <i>s.</i> vié. |
| Mercy, <i>s.</i> jéddá. | Mortar and pestle, <i>s.</i> tsénni kodú. |
| Moriah feast, <i>s.</i> kéddú. | Mortgage, <i>s.</i> bundá. |
| Moriah victim, <i>s.</i> toki. | Mosquito, <i>s.</i> káni bisá. |
| Messonger, <i>s.</i> pundá gálánjú. | Most, <i>a.</i> gámi. |
| Middle, <i>s.</i> máddi. | Moth, <i>s.</i> tándási. |
| Midday, <i>s.</i> vénlá velá. | Mother, <i>s.</i> táddi, iyá, tulli. |
| Midnight, <i>s.</i> trúllé nádungi. | Mount, <i>v.</i> séngá givá, énjá givá. |
| Might, <i>s.</i> dálá. | Mountain, <i>s.</i> sorú, kúppúdú. |
| Mild, <i>a.</i> kodúgá. | Mouse, <i>s.</i> suchi odri. |
| Milk, <i>s.</i> pádú. | Mouse-deer, <i>s.</i> virdádi. |
| Milk, <i>v.</i> vrísá givá. | Mouth, <i>s.</i> sútlá. |
| Mind, <i>s.</i> mono. | Move, <i>v.</i> ohpá givá. [éssé. |
| Minglo, <i>v.</i> ársá givá. | Much, <i>a.</i> játi, déhá, (how much) |
| Minstrol, <i>s.</i> káhá éssá gáltánjú. | Mud, <i>s.</i> láddá, gétri. |
| Miro, <i>s.</i> gétri. | Mongoose, <i>s.</i> kripári. |

| | | |
|---|--------------------------------------|----------------------|
| Murder, <i>v.</i> see kill. | Nost, <i>s.</i> ború. | |
| Mushroom, <i>s.</i> kúdká. | Net, <i>s.</i> jáli. | |
| Music, <i>s.</i> káhá éndá. | Never, <i>ad.</i> esékká yó áé. | |
| Mustaches, <i>s.</i> sir, korongá. | Now, <i>a.</i> púni. | |
| Mustard, <i>s.</i> sorso. | Next, <i>ad.</i> dáú. | |
| Mute, <i>a.</i> see dumb. | Nico, <i>a.</i> sánjánáli. | |
| My, <i>pr.</i> nái. | Night, <i>s.</i> nádungi. | |
| N. | | |
| Nail, <i>s.</i> úngeli, (iron) kilá. | Nino, <i>s.</i> ná. | |
| Naked, <i>a.</i> nángálá. | Ninoteon, <i>s.</i> onisi. | |
| Name, <i>s.</i> pudthá. | Ninety, <i>a.</i> chár cori dásá. | |
| Narrow, <i>a.</i> júpi. | No, <i>ad.</i> áé. | |
| Naunch, <i>s.</i> éndá. | Noble, <i>a.</i> dútá. | |
| Navel, <i>s.</i> púréngi. | Nobody, <i>s.</i> imbái áé. | |
| Nay, <i>ad.</i> áé. | Noise, <i>s.</i> sáddá. | |
| Near, <i>pr.</i> sodi, vátá. | Noon, <i>s.</i> véndá vélá. | |
| Necessary, <i>a.</i> lúdá. | Nose, <i>s.</i> múngelí. | |
| Neek, <i>s.</i> doká. | Not, <i>ad.</i> sidé, áé, kúná. | |
| Necklace, <i>s.</i> pottéká. | Note, <i>s.</i> ákú. | |
| Needle, <i>s.</i> súchi. | Nothing <i>s.</i> (for) bidé, áddro. | |
| Neem-tree, <i>s.</i> nimba mrámú. | Notice, <i>s.</i> púnbá. | |
| Neighbour, <i>s.</i> sámé gáthnjú. | Nourish, <i>v.</i> poli givá. | |
| Neighbouring, <i>s.</i> sámo dárá. | Now, <i>ad.</i> iddé. | |
| Neither, <i>pr.</i> idi áé, nor-ádi áé. | Number, <i>v.</i> lókká givá. | |
| Nephew, <i>s.</i> tánjá. | Nuptials, <i>s.</i> soe marriago. | |
| Numerals, <i>a.</i> | | |
| 1, eko. | 11, ágárá. | 30, coré dásá. |
| 2, dái. | 12, bárá. | 40, ri cori. |
| 3, tini. | 13, terá. | 50, ri cori dásá. |
| 4, chari. | 14, choudo. | 60, tini cori. |
| 5, panchú. | 15, pundoro. | 70, tini cori dásá, |
| 6, cháú. | 16, súlo. | 80, chari cori. |
| 7, sáttá. | 17, suttoro. | 90, chari cori dásá. |
| 8, áttá. | 18, áttará. | 100, panoh cori. |
| 9, nohá. | 19, onisi. | |
| 10, dásá. | 20, core. | |

O.

- Oath, *s.* sárádá.
 Obodience, *a.* mání.
 Oboy, *v.* mání givá.
 Observe, *v.* see to see.
 Obstruct, *v.* see hinder.
 Occupy, *v.* lohpá givá.
 Occur, *v.* ánnárá.
 Oohre, *s.* (red) rátlá virrú.
 Of, *pr.* ri, tári, tā.
 Off, *ad.* tékká.
 Offend, *v.* rájá givá.
 Offendor, *s.* thoso gátanjú.
 Offer, *v.* sivá givá.
 Offspring, *s.* midábodá.
 Often, *ad.* vélá vélá.
 Oil, *s.* níjjú.
 Oil, *s.* (castor) gábbá níjjú.
 Oil, *s.* (mustard) sorso níjjú.
 Old, *a.* prádá, búdá.
 On, *pr.* kúi, kúiti, sondó.
 Once, *ad.* rohé, sottóká.
 One, *a.* ro, rondá.
 Only, *ad.* okhá.
 Open, *v.* illásá givá.
 Opium, *s.* kúppú.
 Opposo, *v.* áddá givá.
 Opposito, *a.* sámmédárá.
 Oppress, *v.* rúgú givá.
 Or, *c.* áttékká.
 Ordor, *s.* húkúmo.
 Ornament, *s.* sojjo, mátpá.
 Orphan, *s.* pápo midá.
 Other, *pr.* bégáli.
 Ours, *pr.* mánđthé.
 Out, *ad.* ráhá.

- Over, *pr.* kúiti.
 Overcome, *v.* jinnivá.
 Overflow, *v.* wárú givá.
 Owe, *v.* ridá givá.
 Owl, *s.* (great) dodo gúnji.
 Owl, *s.* (small) malá gúnji.
 Own, *pr.* (his) trándi, tárá, lána.
 Owner, *s.* dútanjú.
 Ox, *s.* sránú.

P.

- Pack, *v.* pojá givá.
 Paddy, *s.* kúdingá.
 Paddy-field *s.* kúdingá kettá.
 Paddy-bird, *s.* bágoli.
 Pain, *s.* nová.
 Pair, *s.* jori.
 Pair, *s.* (yoke of cattle) sórú.
 Palm, *s.* (date) sitá mránú.
 Palm, *s.* (big date) kájúri mránú.
 Palm, *s.* (sago) sártá mránú.
 Palm, *s.* (palmyra) lájú mránú.
 Palm, *s.* (cocoanut) lodiá mránú.
 Pandal, *s.* dádi.
 Pant, *v.* sénjá givá.
 Panther, *s.* kogári krádi.
 Pare, *v.* báljá givá, úpká givá.
 Pariah, *s.* gúhénjú, sitrenjú.
 Part, *s.* páréká.
 Partridge, *s.* títeri.
 Parturition, *s.* gráso.
 Path, *s.* páháriá, dándú.
 Pay, *v.* tehpá givá.
 Peace, *s.* bútho.
 Peacock, *s.* meddú.
 Pebble, *s.* bálli.
 Pen, *s.* (for cattle) gotá.

| | |
|--|--|
| Pen, <i>v.</i> (to write) vrísá givá. | Plant, <i>v.</i> úlhá givá. |
| People, <i>s.</i> loko. | Plant, <i>s.</i> (young paddy) pláhá. |
| Pepper, <i>s.</i> (black) boniá moroho. | Plantain, <i>s.</i> tádi mránú. [kélli. |
| Pepper, <i>s.</i> (red) pirti kángá. | Plato, <i>s.</i> (matal) tallédi, (loavos) |
| Pepper, <i>s.</i> (long) pippoli. [givá. | Platform, <i>s.</i> dári. |
| Perceive, <i>v.</i> púnbá givá, mündi | Play, <i>v.</i> káhá givá. |
| Perfume, <i>s.</i> (pleasant) gobú. | Pleasant, <i>a.</i> sánjá, surdá. |
| Perfume, <i>s.</i> (bad) gándá. | Please, <i>v.</i> jedá givá, surdá givá. |
| Peril, <i>s.</i> dondo. | Pleasure, <i>s.</i> jédká jilli. |
| Perspire, <i>v.</i> korrá úrpá givá. | Plenteous, <i>a.</i> see much. |
| Persuade, <i>v.</i> búddú givá. | Plough, <i>v.</i> rúvá givá. |
| Pestilence, <i>s.</i> morko. | Plough, <i>s.</i> nágeli, (share) lohá. |
| Petition, <i>s.</i> úrji. | Ploughman, <i>s.</i> rúvá gátánjú, tásá |
| Physio, <i>s.</i> osá. | Pluck, <i>v.</i> vélbá givá. [gátánjú. |
| Pick, <i>v.</i> áská givá, peská givá. | Plume, <i>s.</i> (of groat feathers) kekko. [kottká. |
| Piece, <i>s.</i> gondé, kandé. | Plume, <i>s.</i> (of small feathers) |
| Pierce, <i>v.</i> ihpá givá, pospá givá. | Plunder, <i>v.</i> see to steal. [givá. |
| Pig, <i>s.</i> pajji. | Plunge, <i>v.</i> krúhpá givá, krúbá |
| Pig, <i>s.</i> (wild boar) bráhá | Pocket, <i>s.</i> múná, modi. |
| Pigeon, <i>s.</i> páruká. | Pod, <i>s.</i> pálá polká. |
| Pigeon, <i>s.</i> (green) kákori. | Poem, <i>s.</i> gádi. |
| Pile, <i>s.</i> púttá. | Poet, <i>s.</i> gádi gátánjú. |
| Pile, <i>v.</i> see to heap. | Point, <i>s.</i> bálká. |
| Pillar, <i>s.</i> kobbá. | Poison, <i>s.</i> visá. |
| Pinch, <i>v.</i> kissá givá, kiská givá. | Poke, <i>v.</i> ihpá givá. |
| Pipe, <i>s.</i> kúpi, tongi. | Polo, <i>s.</i> kobbá, (tent) tombú kobbá |
| Piss, <i>v.</i> mulká givá. | Polish, <i>s.</i> gdhipá. |
| Pit, <i>s.</i> jádá. | Pond, <i>s.</i> mündá. |
| Pitch, <i>v.</i> bábrá givá. | Pool, <i>s.</i> mündá. |
| Pith, <i>s.</i> ninjá. [monjú. | Poor, <i>s.</i> sákkigátánjú, sidáánáujú. |
| Pith, <i>s.</i> (of plantain trees) tádi | Porcupine, <i>s.</i> sojú. |
| Pity, <i>v.</i> náréna givá. | Porridge, <i>s.</i> todá. |
| Place, <i>s.</i> báhá, váhá. | Portion, <i>s.</i> (wife's) gáti, mullá. |
| Plain, <i>a.</i> olérná. | Possible, <i>a.</i> múpá. |
| Plait, <i>v.</i> álpá givá. | Post, <i>s.</i> kobbá. |
| Plane, <i>s.</i> pángá. | Posterior, <i>s.</i> prátá. |

| | | |
|---|---|--|
| Postority, s. bidá. | Promise, v. ánjá givá. | |
| Post office, s. tappá iddú. | Proof, s. pútpá. | |
| Pot, s. (small brass) múttá. | Prop, s. ronjá. | |
| Pot, s. (large brass) digáli. | Prop, v. slú givá. | |
| Pot, s. (very small earthen) tekki. | Property, s. donno, dorbo. | |
| Pot, s. (largo earthen) déri tékki. | Prové, v. pútpá givá. | |
| Potato, s. (sweet) rájá kúnná. | Provide, v. úspá givá. | |
| Potter, s. kúmbárénjú. | Provoke, v. kújja givá, úrpá givá. | |
| Pounce, v. déggi givá. | Prune, v. kátká givá. | |
| Pound, v. dámbá givá. | Publish, v. pongá givá, pobká givá. | |
| Pour, v. kivá givá. | Pull, v. jelbá givá. | |
| Powder, s. (gun) dárú. | Punish, v. dondo givá. ¹ | |
| Power, s. pono. | Pure, a. tiri. | |
| Pox, s. (small) rújá. | Purpose, s. gellú, élú. | |
| Pox, (ohiokon) gúndi. | Purse, s. múdi. | |
| Practice, s. káddi. | Pursue, v. dáhi givá. | |
| Praise, v. pongá givá. | Push, v. upká givá, nássi givá. | |
| Pray, v. láká givá. | Push away, v. násá givá. | |
| Precaution, s. nehi. | Puss, s. see cat. | |
| Precipice, s. sorú kútti. | Put, v. ittá givá. | |
| Prefor, v. mono givá. | Putrefy, v. sriá givá. | |
| Pregnant, a. ráhiává, gárblá péká. | Q. | |
| Present, a. mánbá. | Quail, s. túmbá. | |
| Presently, ad. idóni. [givá.] | Quarrel, s. silá porú. | |
| *Press, v. nássá givá, (in mill) tlipá. | Quarter, s. pádiké. | |
| Pretty, a. adá, néggi. | Queen, s. ráni. | |
| Provont, v. addá givá, kúvá givá. | Question, v. plápá givá. | |
| Price, s. kérú. | Quickly, ad. útté, úddé, dándé, sárá. [sojú sápú.] | |
| Priok, v. rúbbá givá. | Quill, s. (bird) kédu, (porcupine) | |
| Priokly hoat, s. prádú, prádká. | Quite, ad. múksi. | |
| Pride, s. oggá. | R. | |
| Priest, s. jánni, kútá gátánjú. | Radish, s. málá. [mránú.] | |
| Prisoner, s. bondi' gátánjú. | Radish, s. (horse tree) mingó. | |
| Private, a. márgá. | Rafter, s. pátti, kándá. | |
| Private parts, s. márgá váhá. | | |
| Profit, s. líblio. | | |
| Prohibit, v. kúvá givá. | | |

| | |
|---|--|
| Rag, <i>s.</i> dándá, borá. | Refuse, <i>v.</i> kúvá givá. |
| Raggi, <i>s.</i> déri. | Regarding, <i>ad.</i> gellú. |
| Rain, <i>s.</i> pijjú, (heavy rain) ássári. | Reign, <i>v.</i> dinná givá. |
| Rain, <i>v.</i> pijjú givá. | Rejoice, <i>v.</i> réhá ábá. |
| Rainbow, <i>s.</i> jiú viddú. | Release, <i>v.</i> pihpá givá. |
| Rainy season, <i>s.</i> pijjú vélá. | Relent, <i>v.</i> jédá viépá-givá. [givá. |
| Raise, <i>v.</i> nibká givá. | Remain, <i>v.</i> mánbá givá, lohpá |
| Ram, <i>s.</i> mendiodá bokká. | Remove, <i>v.</i> gúsi givá, éjá givá. |
| Rapidly, <i>ad.</i> dándé, úddé. | Rend, <i>v.</i> (tear) mrúbká givá, vripá |
| Rat, odri. | Rent, <i>s.</i> (tear) mrúbká, [givá. |
| Rat, <i>s.</i> (hill) sorú odri. | Repair, <i>v.</i> sojjo givá. |
| Rat, <i>s.</i> (musk) súpá odri. | Reply, <i>v.</i> plápá givá. |
| Rat, <i>s.</i> (bandicoot) péréndi. | Ropulse, <i>v.</i> péhá givá. |
| Ratan, <i>s.</i> bétte dúdá. | Resido, <i>v.</i> lohá givá. |
| Rate, <i>s.</i> kriú (lit. price). | Respire, <i>v.</i> seo to breatho. |
| Ravine, <i>s.</i> kutti. | Rest, <i>s.</i> jámbá. |
| Raw, <i>a.</i> siddá. | Restitution, <i>s.</i> téhpá. |
| Razor, <i>s.</i> sinné. | Retreat, <i>v.</i> vrési givá. |
| Reach, <i>v.</i> didéri givá. | Return, <i>v.</i> vréhpá givá. |
| Read, <i>v.</i> poriává. | Rovengo, <i>s.</i> rúkká téhpá. |
| Readily, <i>ad.</i> tiyár. | Revolving, <i>pr.</i> kindri. |
| Reap, <i>v.</i> ková givá, kráhpá givá. | Reward, <i>v.</i> dáxum givá. |
| Roar, <i>s.</i> béoti. | Rib, <i>s.</i> kéri. |
| Reason, <i>s.</i> élú, búddi. | Rico, <i>s.</i> prángá. |
| Reason, <i>v.</i> élú givá, búddi givá. | Rico, <i>s.</i> (in oar) kúdingá. |
| Rebel, <i>v.</i> bongoro givá. | Rico, <i>s.</i> (boiled) vélá, pálká. |
| Receive, <i>v.</i> ová givá. | Rico, <i>s.</i> (raw) alúgú prángá. |
| Reckon, <i>v.</i> éjjá givá, lekká givá. | Rice, <i>s.</i> (dried boiled) úsú prángá. |
| Recognise, <i>v.</i> púnba givá. | Rich, <i>a.</i> dono gátánjú. |
| Recollect, <i>v.</i> ólú givá. | Richos, <i>s.</i> donno dorbo. |
| Reconcile, <i>v.</i> átpá givá. [givá. | Riok, <i>s.</i> pútá. |
| Reconnoitre, <i>v.</i> kándérigivá, porpá | Ridgo, <i>s.</i> gráká túli. |
| Recover, <i>v.</i> pánbá givá. | Right, <i>a.</i> sori. |
| Red, <i>a.</i> páta. | Rind, <i>s.</i> pálká. |
| Redress, <i>v.</i> niái giyá. | Ring, <i>s.</i> múddi, vánjo múddi. |
| Reed, <i>s.</i> tondengi. | Ring, <i>s.</i> (nose) gúná. |
| Refine, <i>v.</i> súddi givá, tiri givá. | Ring, <i>s.</i> (bangle) bálá. |

| | |
|--|---|
| Ring, <i>s.</i> (of glass) sondori. | Sacrifice, <i>v.</i> (an animal) láká givá. |
| Riot, <i>s.</i> silákánnádá. | Saddle, <i>s.</i> (bullock's) okká pullá. |
| Ripe, <i>a.</i> sénjá. | Sako of, géllú bágá. |
| Rise, <i>v.</i> ningá givá. | Sál, <i>s.</i> járgi mránú. [ly hire]. |
| Riso, <i>s.</i> (sun) vélá sropá givá. | Salary, <i>s.</i> dánjú bútthi (lit. month- |
| Rise, <i>s.</i> (to sprout as a plant) | Sale, <i>s.</i> práphá. |
| " gápá givá. | Saliva, <i>s.</i> déori. |
| Rivor, <i>s.</i> jori, priherejú. | Salt, <i>s.</i> sárú. |
| Road, <i>s.</i> páháriá, dándá. | Salt-fish, <i>s.</i> sárú mingá. |
| Roar, <i>v.</i> kúbká givá. | Same, <i>a.</i> ári. |
| Roast, <i>v.</i> súbjá givá, máká givá. | Sand, <i>s.</i> dúli, bilú. |
| Rob, <i>v.</i> preki givá. | Sandals, <i>s.</i> sottori. |
| Robber, <i>s.</i> préki gátanjú. | Sap, <i>s.</i> nirú. |
| Rock, <i>s.</i> pliú. | Satiate, <i>v.</i> pánjá givá. |
| Rock-snake, <i>s.</i> sorú bárú. | Satisfaction, <i>s.</i> pánjá. |
| Roll, <i>v.</i> pripá givá, betti givá. | Savage, <i>a.</i> rággá. |
| Roof, <i>s.</i> pápi. | Save, <i>v.</i> jritá givá. |
| Room, <i>s.</i> bákkári. | Saw, <i>s.</i> káráti, rúkú. |
| Root, <i>s.</i> sirú, sirká. | Say, <i>v.</i> véspá givá. |
| Root, <i>s.</i> (edible) kúnna. | Scale, <i>s.</i> bissá. |
| Rope, <i>s.</i> dorú, (of creeper) nosú, | Scare, <i>s.</i> mirisuri. |
| (of straw) bétli dorú. | Scatter, <i>v.</i> bingá bingá givá. |
| Rot, <i>v.</i> sriná givá. | Scent, <i>s.</i> gándhá. |
| Rotten, <i>a.</i> sripá. | Scheme, <i>s.</i> bérori. |
| Round, <i>a.</i> sondori. | School, <i>s.</i> páto iddú. |
| Rub, <i>v.</i> resá givá. | Scissors, <i>s.</i> kothri. |
| Rude, <i>a.</i> múlko. | Scold, <i>v.</i> silá givá. |
| Ruin, <i>s.</i> minjité. | Scornful, <i>a.</i> pátpá. |
| Rumour, <i>s.</i> pobká | Scorpion, <i>s.</i> kiskátoi. |
| Rump, <i>s.</i> prátá. | Scour, <i>v.</i> tiri givá, nérá givá. |
| Run, <i>v.</i> géhá givá, géhpká givá. | Scrape, <i>v.</i> wéddrá givá, sóspá givá. |
| Rupee, <i>s.</i> táká. | Scratch, <i>v.</i> verká givá. |
| Rush, <i>s.</i> see reed. | Sea, <i>s.</i> somthoro. |
| S. | |
| Saok, <i>s.</i> okká múnna. [givá. | Search, <i>v.</i> dáhpá givá. |
| Sacrifice, <i>v.</i> (a man) mrivi pága | Secrete, <i>v.</i> see to hide. |
| | Seed, <i>s.</i> bihéni, préká. |
| | Seed-plot, <i>s.</i> plángári. |

| | |
|---|---|
| Spine, <i>s.</i> múdréngi. | Star, <i>s.</i> (evening) dúrúsúkká. |
| Spirit, <i>s.</i> see soul. | Star, <i>s.</i> (morning) bégábododi. |
| Spirits, <i>s.</i> kállú. | Staro, <i>v.</i> súrki túppá givá. |
| Spite, <i>s.</i> rúgú. | Start, <i>v.</i> triki givá. |
| Spleen, <i>s.</i> pili. | Starve, <i>v.</i> sákki tsábá givá. |
| Split, <i>v.</i> pénjá givá. | State, <i>s.</i> dássá. |
| Spoil, <i>v.</i> mohi givá, noshti givá. | Station, <i>s.</i> gháto. |
| Spoon, <i>s.</i> boddi. | Steal, <i>v.</i> préki givá. |
| Sport, <i>s.</i> káhá, plámbá. | Stool, <i>s.</i> ongsito lohá. |
| Sportsman, <i>s.</i> plámbá gátánjú. | Steep, <i>a.</i> jondá. |
| Spread, <i>v.</i> pásá givá. | Sterile, <i>a.</i> báujá. |
| Spring, <i>s.</i> úrpá, súgá. | Stick, <i>s.</i> dúdá. |
| Spring, <i>v.</i> see jump. [givá.] | Stick, <i>v.</i> jodi givá, álpá givá. |
| Sprout, <i>v.</i> (as young corn) nilbá. | Stiff, <i>a.</i> krohpi. |
| Spy, <i>s.</i> porpá gátánjú. | Still, <i>a.</i> sádásidáni. |
| Squeeze, <i>v.</i> pisá givá. | Still, <i>s.</i> kállú bátti. |
| Squint, <i>v.</i> terimehpá givá. | Still, <i>ad.</i> otté. |
| Squirrel, <i>s.</i> sirúdi. | Sting, <i>v.</i> kospi givá. |
| Squirrel, <i>s.</i> (hill) diú. | Stink, <i>v.</i> gándthá givá. |
| Stable, <i>a.</i> dáttá. | Stir, <i>v.</i> glápá givá. |
| Stack, <i>s.</i> ússá, púttá. | Stitch, <i>v.</i> see to sew. |
| Staff, <i>s.</i> dúdá. | Stomach, <i>s.</i> tútú. |
| Staff, <i>s.</i> (policeman's) véná dúdá. | Stone, <i>s.</i> báddi. |
| Stag, <i>s.</i> podá mánjú. | Stoop, <i>v.</i> bréjá givá. |
| Stagger, <i>v.</i> mágzi mágzi givá. | Stop, <i>v.</i> áddá givá. |
| Stagnant, <i>a.</i> nilbá sidrú. | Store, <i>s.</i> dobángá, múggingsá. |
| Stain, <i>v.</i> mási givá. | Storehouse, <i>s.</i> (a great basket) débá, duli. [múggi.] |
| Stair, <i>s.</i> pádzo. | Storehouse, <i>s.</i> (smaller baskel) |
| Stake, <i>s.</i> kobbá. | Storehouse, <i>s.</i> (smallest baskel) |
| Stale, <i>a.</i> pradá. | Stork, <i>s.</i> kúllúri. [bogá.] |
| Stammer, <i>v.</i> vágási nássá givá. | Stout, <i>a.</i> see fat. |
| Stamp, <i>v.</i> (with foot) kojjá givá. | Straight, <i>a.</i> sámmé. |
| Stand, <i>s.</i> nissá. | Stranger, <i>s.</i> nájú gátánjú. |
| Stand, <i>v.</i> nilbá givá, nissá givá. | Strangle, <i>v.</i> doká mrésá givá. |
| Standard, <i>v.</i> sállúri. | Straw, <i>s.</i> (paddy) nádá, piri. |
| Star, <i>s.</i> súkká, játarí. | Stray, <i>v.</i> mrábká givá. |
| Star, <i>s.</i> (planet) dré súkká. | |

| | |
|---|--|
| Stream, <i>s.</i> jori. | Sun, <i>s.</i> vélá. |
| Street, <i>s.</i> rálá. | Sunrise, <i>s.</i> vélá srohpá. |
| Strength, <i>s.</i> dátá. | Sunset, <i>s.</i> vélá kíúhpá. |
| Stride, <i>s.</i> dénkójjá. | Superstition, <i>s.</i> tígá jédá. |
| Strike, <i>s.</i> oháppá kospá. | Supper, <i>s.</i> billúri tímá. |
| Strike, <i>v.</i> véhpá givá. | Supply, <i>v.</i> kánjá givá. |
| String, <i>s.</i> nodú. | Support, <i>v.</i> véhásindá givá. |
| String, <i>s.</i> (bow-) véssá | Sure, <i>a.</i> súé, mólá. |
| String, <i>s.</i> (of fiddle) gohá sidá | Surface, <i>s.</i> kúini pádá. |
| String, <i>v.</i> bónidá givá. | Surprise, <i>v.</i> tátka givá. |
| Strip, <i>s.</i> kándá, brindá. | Surround, <i>v.</i> grúpá givá. |
| Strip, <i>v.</i> krúphá givá. | Suspect, <i>v.</i> toská givá. |
| Stroko, <i>s.</i> mágá. | Swamp, <i>s.</i> sidi tháná. |
| Strong, <i>a.</i> dátá gátti. | Swarm, <i>s.</i> dálá. |
| Struggle, <i>v.</i> náská náski givá. | Swear, <i>v.</i> otká givá, sárádá givá. |
| Strumpet, <i>s.</i> dárádi. | Sweat, <i>s.</i> káwá. |
| Study, <i>v.</i> grámbá givá. | Sweep, <i>v.</i> tehápá givá. |
| Stumble, <i>v.</i> púlú rúhpá givá. | Sweet, <i>a.</i> nápká. |
| Stump, <i>s.</i> gútá. | Sweet-potatoes, <i>s.</i> (yams) kúnna. |
| Stun, <i>v.</i> bámbáráténjú givá. | Swell, <i>v.</i> krihpá givá. |
| Submit, <i>v.</i> mániábá givá. | Swim, <i>v.</i> kráhá givá. |
| Subsistence, <i>s.</i> jioú. | Swing, <i>v.</i> dúngá givá. |
| Succeed, <i>v.</i> ágá givá. | Sword, <i>s.</i> kúdé, kándhá. |
| Such, <i>pr.</i> ólíngi. | Syrup, <i>s.</i> nirú. |
| Suck, <i>v.</i> júnbá givá. | |
| Sudden, <i>a.</i> úddé. | T. |
| Suffer, <i>v.</i> mündi ábá. | Tail, <i>s.</i> dréoni, lá dréndú. |
| Suffering, <i>s.</i> dúkkó. | Tail, <i>s.</i> (peacock's) plieri. |
| Suffice, <i>v.</i> éssi givá. | Tailor, <i>s.</i> oságátánjú. |
| Sufficient, <i>a.</i> éssi. | Taint, <i>s.</i> mási. |
| Suffocate, <i>v.</i> úkodi nilpá givá, | Take, <i>v.</i> obá givá. [excrement]. |
| úkodi túndá givá. | Talo, <i>s.</i> dánjú pingá (lit. moon's |
| Sugar, <i>s.</i> nobátó. | Tale, <i>s.</i> kothá. |
| Sugarcane, <i>s.</i> ákkú. | Tall, <i>a.</i> déngá. |
| Suicido, <i>s.</i> lánukospá. | Tallow, <i>s.</i> kodúgá. |
| Sum, <i>s.</i> gámmá. | Talon, <i>s.</i> see nail. |
| Summon, <i>v.</i> árpá givá. | Tamarind, <i>s.</i> nèddi mránú, |

| | |
|--|--|
| Tambourine, <i>s.</i> lámá kiddi. | Thence, <i>ad.</i> éimbúái. |
| Tame, <i>s.</i> pohá. | Thief, <i>s.</i> prékorénjú. |
| * Tame, <i>v.</i> pohi givá, lobká givá. | Thigh, <i>s.</i> kújúgú. |
| Tank, <i>s.</i> mündá. | Thin, <i>a.</i> jidá. |
| Tap, <i>v.</i> (a toddy tree) kráhpá givá. | Thing, <i>s.</i> malo. |
| Tattoo, <i>s.</i> tikká ohpá givá. | Think, <i>v.</i> élú givá, búdthi givit. |
| Teach, <i>v.</i> gráhpá givá. | Thirst, <i>s.</i> éski. |
| Teal, <i>s.</i> kojji sírúgi potlá. | This, <i>pr.</i> iri. |
| Tear, <i>v.</i> mrúbká givá. | Thorn, <i>s.</i> sápú, síru. |
| Teat, <i>s.</i> sráká. | Thou, <i>p.</i> ínú. |
| Tedious, <i>a.</i> kijji. | Though, <i>c.</i> átékáná. |
| Teeth, <i>s.</i> pátká. | Thought, <i>v.</i> ólki, búdthi. |
| Telescope, <i>s.</i> sékko méhpá nálá. | Thrash, <i>v.</i> (corn) bihpá givá, dúddá givá. |
| Tell, <i>v.</i> see to say. [givá. | Thrashing-floor, <i>s.</i> klái. |
| Temper, <i>v.</i> (metals) wáúappá sibá. | Throad, <i>s.</i> núdú. [make afraid). |
| Temperature, <i>s.</i> gáma gilli. | Threaten, <i>v.</i> áspá givá (lit. to |
| Tempest, <i>s.</i> pijjú bliú. | Throe, <i>s.</i> tini. |
| Temple, <i>s.</i> pénnú iddú. | Thrive, <i>v.</i> néggi bádi givá. |
| Ten, <i>s.</i> dássá. | Throat, <i>s.</i> dokká. |
| Tenant, <i>s.</i> bándá gátanjú. | Throb, <i>v.</i> séltú séltú inbá givá. |
| Tender, <i>a.</i> kodúgáttári. | Throne, <i>s.</i> rájá jombá. |
| Tender, <i>v.</i> ángá givá. | Throng, <i>v.</i> dálá úsa givá. |
| Tendril, <i>s.</i> málá. | Throttle, <i>v.</i> doká mresá givá. |
| Tendril, <i>s.</i> (creeper) málá gráhpá. | Throw, <i>v.</i> túhpá givá, |
| Tent, <i>s.</i> sindú iddú. | Thumb, <i>s.</i> see finger. |
| Terms, <i>v.</i> (to make) kúbká givá. | Thunder, <i>s.</i> rúnjá, rúska. |
| Terrace, <i>s.</i> pindáugá. | Thus, <i>ad.</i> éhíngi. |
| Terror, <i>s.</i> see fear. | Tick, <i>s.</i> (insect) dúmá. |
| Testicle, <i>s.</i> méssálká. | Tido, <i>s.</i> júáro dái. |
| Tether, <i>s.</i> pággá. | Tidy, <i>a.</i> vihá. |
| Than, <i>ad.</i> lái. [givá. | Tie, <i>s.</i> gánni. spéndi givá. |
| Thank, <i>v.</i> todúánjá givá, todúmáni | Tie, <i>v.</i> tohpá givá, alpá givá, |
| Thanks, <i>s.</i> júáro. | Tiger, <i>s.</i> krádi. |
| That, <i>pr.</i> á. | Tight, <i>a.</i> bído. |
| Thatch, <i>v.</i> véggá givá. | Tilo, <i>s.</i> máski ohúri. |
| Theft, <i>s.</i> préki. | Tiling, <i>s.</i> véggá. |
| Then, <i>ad.</i> éssékká. | |

| | |
|--|--|
| Till, <i>pr.</i> iáki. | Town, <i>s.</i> gádá, nájú, |
| Tillage, <i>s.</i> tássá, | Trace, <i>v.</i> kojjá givá. |
| Timbor, <i>s.</i> véjúgú. | 'Traces, <i>s.</i> kojjá. |
| Timo, <i>s.</i> kálá, vélá, | Trade, <i>s.</i> bonijó, brinjá. |
| Timopiece, <i>s.</i> tiinni. | Traitor, <i>s.</i> méli gátánjú. |
| Tindor, <i>s.</i> nádi bádi, | Translate, <i>v.</i> dúbási givá. |
| Tinklo, <i>v.</i> kilákilá givá. | Transplant, <i>v.</i> úhá givá. |
| Tip, <i>s.</i> titi. | Transportation, <i>s.</i> bonkúli pándá |
| Tired, <i>a.</i> vähá. | Trap, <i>s.</i> jottá. [givá. |
| Toad, <i>s.</i> doré pánná. | Travel, <i>v.</i> búli givá, trévá givá. |
| Toast, <i>v.</i> súbgá givá, gréhpá givá. | Tread, <i>v.</i> dúdá givá. |
| Tobacco, <i>s.</i> dúán. | Treasure, <i>s.</i> donno dorbo. |
| To-day, <i>ad.</i> nénjú. | Treaty, <i>s.</i> rájinámá. |
| Toddy, <i>s.</i> kálú máddá. | Tree, <i>s.</i> mránú. |
| Toe, <i>s.</i> úngúlki. | Trench, <i>s.</i> kíáú. |
| Toe,, <i>s.</i> (rings) múddi. | Trial, <i>s.</i> pútpá. |
| Together, <i>ad.</i> róbáhá. | Tribe, <i>s.</i> gossi klambo. |
| Toil, <i>v.</i> kosto givá. [places). | Trickle, <i>v.</i> túhpá givá. |
| Tomb, <i>s.</i> túréni (lit. burning | Trip, <i>v.</i> pútúrúphá givá. |
| To-morrow, <i>s.</i> vié. | Trough, <i>s.</i> dongá. |
| To-morrow, <i>s.</i> (day after) máisi. | Trowsors, <i>s.</i> kádú múná. |
| To-morrow <i>s.</i> (day after day after) ono, <i>s.</i> gáni. [orom áisi. | Tüe, <i>a.</i> újjé, sottó. [bánki. |
| Tongue, <i>s.</i> vágosi. | Trumpet, <i>s.</i> mohúi, bánki, bidá |
| Tool, <i>s.</i> sojjo. | Trunk, <i>s.</i> (treo) túmbi. |
| Tooth, <i>s.</i> páddú. | Trunk, <i>s.</i> (elephant) hátti kájjú. |
| Top, <i>s.</i> sondó. | Trust, <i>v.</i> mánbá givá. |
| Topknot, <i>s.</i> tálamberi. | Truth, <i>s.</i> múlá. |
| Topsy-turvy, <i>ad.</i> bili bólú. | Try, <i>v.</i> úpái givá. |
| Toroh, <i>s.</i> dúlá. | Tuft, <i>s.</i> kopú, muká. |
| T torment, <i>v.</i> dúkká givá. | Tuft, <i>s.</i> (plume) kéko. |
| Tortoise, <i>s.</i> sémbi. | Tumble, <i>v.</i> pútú rúhpá givá. |
| Toty, <i>s.</i> gáhi gátánjú. | Turban, <i>s.</i> pága. |
| Touch, <i>v.</i> digá givá. | Turf, <i>s.</i> dúbbásolá. |
| Tough, <i>a.</i> dálámáne. | Turmoric, <i>s.</i> sringá. |
| Tour, <i>s.</i> trébsi. | Turn, <i>v.</i> tilipá givá. |
| Toward, <i>a.</i> páta. | Turtle-dove, <i>s.</i> gúgúri. |
| | Twig, <i>s.</i> dellá. |

Twins, *s.* jorá midá.

Two, *a.* ri, rindi.

U.

Un, (affix) sidáni.

Unable, *a.* műáni.

Unawares, *ad.* púnáni.

Uncertain, *a.* müllásidé, újéside.

Uncle, *s.* (paternal elder) prendá.

Uncle, *s.* (paternal younger) koká.

Uncle, *s.* (maternal) mámá.

Unclean, *a.* mási.

Unconscious, *a.* púnánáni.

Uncultivated, *a.* táppá tháná.

Under, *s.* nédé. [givá.]

Understand, *v.* púnba givá, búji.

Unequal, *a.* sámméáni.

Uneven, *a.* déppá kráú.

Unfold, *v.* kárká givá.

Unfortunate, *a.* roi mrámbú.

Unfruitful, *a.* ágáni.

Ungentlemanly, *a.* jédá púnáni.

Unhealthy, *a.* sánjáni.

- Unhurt, *a.* digáni.

Uninhabited, *a.* vássá sidáni.

Union, *s.* áddáni, áddinori.

Unjust, *a.* ujjisidáni.

Unkind, *a.* jódá sidáni.

Unlike, *a.* éhingiáé.

Unlock, *v.* kárpá givá.

Unnecessary, *a.* lodúsidáni.

Unnoticed, *a.* tonjáné, tsúdáné.

Unripe, *a.* sidári.

Unsafe, *a.* dondo.

Unsatisfactory, *a.* pánjáni.

Unsheath, *v.* vélbá givá.

Unstrung, *v.* dorú krúpá givá.

Until, *ad.* iáki, iái.

Untrue, *a.* dáppá.

Up, *ad.* kuiti.

Upper, *a.* kuintári.

Upright, *a.* súé máni, nissá.

Upside-down, *a.* lláú nédé.

Urino, *s.* múlká.

V.

Vacate, *v.* pihpá givá, túhpá givá.

Vagabond, *s.* búlli gátanjú.

Valuo, *s.* kriú, múlo.

Vanish, *v.* máá givá, toskáni givá.

Vanity, *s.* péddá.

Vegetable, *s.* kúsá boro.

Vein, *s.* drámbú.

Venture, *v.* jédá dátá givá.

Village, *s.* náijú, náto.

Vino, *s.* málá.

Virgin, *s.* láá.

Virtue, *s.* sánjá.

Visit, *v.* pundá givá.

Voioo, *s.* sáddá, girá.

Volley, *s.* sottékká.

Vomit, *v.* tépká givá.

Voto, *v.* ánjá givá.

Vulture, *s.* gírdá.

W.

Wado, *v.* sidruútá táká givá.

Wages, *s.* múlo.

Wail, *v.* see lo ory.

Waist, *s.* déti, rédi.

Waistband, *s.* déti tolpá.

Wait, *v.* johpá givá, gérdú givá.

Wako, *v.* tispá givá, tijji givá.

Walk, *v.* táká givá.

| | |
|--|--|
| Wall, <i>s.</i> kúddú. | When, <i>ad.</i> ésséká, ésthévéllá. |
| Wallow, <i>v.</i> torgá givá. | Whence, <i>ad.</i> éstává, éstáváttiká. |
| Wander, <i>v.</i> tréwá givá. | Where, <i>ad.</i> émbává, éstává. |
| Want, <i>v.</i> lodá givá. | While, <i>ad.</i> ésté vélátá. |
| Wain, <i>a.</i> vélhú gátti. | White, <i>s.</i> lúngi, súkáli. |
| Warp, <i>s.</i> tákkuði. | White ant, <i>s.</i> dimbú. |
| Warp, <i>v.</i> briðá givá. | White ant, <i>s.</i> (winged) tútúri. |
| Wash, <i>v.</i> nobgá givá, rúpá givá. | White ant, <i>s.</i> (hill) pússi. |
| Wasp, <i>s.</i> brúki bisá. | Who, <i>pr.</i> éstánjú, émbái. |
| Waste, <i>s.</i> tappá, tháná. | Whoever, <i>p.</i> éstánjú átékká. |
| Watch, <i>v.</i> jopá givá, kápá givá | Whole, <i>a.</i> gúllé. * |
| Water, <i>s.</i> sidrú, kákári, sirúji. | Whore, <i>s.</i> dárigáttári. |
| Waterfall, <i>s.</i> sorú bárú. | Why, <i>ad.</i> ánnáriki, énnádiki. |
| Wax, <i>s.</i> sittá. | Wick, <i>s.</i> dippá. |
| Way, <i>s.</i> páháriá. | Wicked, <i>a.</i> pápo gátánjú. |
| We, <i>p.</i> ámu. | Wicker, <i>s.</i> ossá. |
| Weak, <i>a.</i> kogá. | Wide, <i>a.</i> ohári. |
| Wealth, <i>s.</i> donno gátánjú. | Widow, <i>s.</i> váttá gátári. |
| Wean, <i>v.</i> pádú krúhpá givá. | Width, <i>s.</i> ohári. |
| Wear, <i>v.</i> (clothes) tátá givá. | Wife, <i>s.</i> krúvá. |
| Wear, <i>v.</i> (jewels) túbgá givá. | Wild, <i>a.</i> kámborí. |
| Weave, <i>v.</i> ossá givá. | Wild-goose, <i>s.</i> jádá koská. |
| Web, <i>s.</i> didderi tátá. | Win, <i>v.</i> inité givá. |
| Weep, <i>v.</i> see to ory. | Wind, <i>s.</i> bliú. |
| Weigh, <i>v.</i> dési givá, tungá givá. | Wind, <i>v.</i> kirpi givá. |
| Woight, <i>s.</i> tungá. | Window, <i>s.</i> jáli kobáti, jáli dárá. |
| Well, <i>s.</i> súgá. | Windpipe, <i>s.</i> doká nalo. |
| Well, <i>s.</i> (dry) prádi súgá. | Wing, <i>s.</i> málá. |
| Well, <i>s.</i> (masonry) jápá súgá. | Wink, <i>v.</i> vátpá givá. |
| Well, <i>ad.</i> néggi. | Winnow, <i>v.</i> uddi givá. |
| West, <i>s.</i> völá krúpá. | Wipe, <i>v.</i> tájá givá. |
| Wei, <i>a.</i> singári, púhá. | Wisdom, <i>s.</i> élú. |
| Wether, <i>s.</i> mendí nilichá. | Wise, <i>a.</i> élki gátti. |
| What, <i>pr.</i> ánni, ánnári, unná. | Witch, <i>s.</i> biddo gáttári. |
| Wheel, <i>s.</i> ohokki. | Witchcraft, <i>s.</i> biddo. |
| Wheel, <i>s.</i> (spinning) árréti. | Within, <i>pr.</i> see in. |
| Wheel, <i>s.</i> (potter's) virá ohokki. | Without, <i>pr.</i> ráhátá (lit. outside). |

| | |
|----------------------------------|---|
| Without, (minus) sidáni. | Wrong, <i>a.</i> áddré. |
| Witness, <i>s.</i> sáki. | Wry, <i>a.</i> konjoni. |
| Wolf, <i>s.</i> pendrá. | X. |
| Woman, <i>s.</i> ásá. | |
| Wonder, <i>s.</i> tálká. | Y. |
| Wood, <i>s.</i> véjúgú. | Yam, <i>s.</i> kúnná. |
| Wood, <i>s.</i> (fuel) véská. | Yard, <i>s.</i> (three feet) i i miú. |
| Wood-apple, <i>s.</i> koiti. | Yarn, <i>s.</i> (woollon) búrú núdú. |
| Woodpecker, <i>s.</i> tottokodi. | Yarn, <i>s.</i> (cotton) núdú. |
| Woodpigeon, <i>s.</i> gossápárú. | Year, <i>s.</i> bássári. |
| Wool, <i>s.</i> búrká, búrú. | Yellow, <i>a.</i> soringá. |
| Word, <i>s.</i> kothá. | Yesterday, <i>s.</i> risi. |
| Work, <i>v.</i> kámmá givá. | Yet, <i>a.</i> isséká, otté. |
| World, <i>s.</i> dinná. | Yield, <i>v.</i> surpi givá. [sérú. |
| Worm, <i>s.</i> priú. | Yoko, <i>s.</i> púlpá, (a pair of cattle) |
| Worship, <i>s.</i> lákká. | Yoko, <i>v.</i> álléká givá. |
| Worship, <i>v.</i> lákká givá. | Young, <i>a.</i> koggá. |
| Wound, <i>s.</i> sojú, gáh. | Youngster, <i>s.</i> kogánjú. |
| Wrap, <i>v.</i> tilpá givá. | Youth, <i>s.</i> lávénjú. |
| Wrestle, <i>v.</i> sádi givá. | Z. |
| Wrist, <i>s.</i> sássá. | |
| Write, <i>v.</i> vrishá givá. | |